叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[dɪ'sembər] - , - .
December 13 , 1890 .
十二月 - , - .

1890年12月13日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 277]
[页 -]

[第277页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] .
No . IX . — THE CURSE OF COGNAC .
不 . 第九章 . — 这 诅咒 的 科涅克白兰地 .

第九章——干邑的诅咒。

([baɪ] ['wɔːtər] [dɪ'kænt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['tʃæplɪn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] , "
(By WATER DECANT , Author of " Chaplin off his Feet , "
(经过 水 倾析 , 作者 的 " 卓别林 离开 他的 脚 , "

（作者：WATER DECANT，《卓别林离脚而去》一书的作者）

" [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [fɔːr; fər] [men] , "
" All Sorts of Editions for Men , "
" 全部 排序 的 版本 为了 男人 , "

"各种男士版本"

" [ðə; ði] [nʌnz] [ɪn] [dɪ'lemə] , "
" The Nuns in Dilemma , "
" 这 修女 在 困境 , "

《陷入困境的修女们》

" [ðə; ði] [kriːm] [hiː; hi] [traɪd] ， "
" The Cream he Tried ， "
" 这 奶油 他 尝试 ， "

“他试用的那款面霜”

" [bluː] - [ðə; ði] - ['mʌni] ['nɔːti] - [bɔɪ] ， "
" Blue - the - Money Naughty - boy ， "
" 蓝色的 - 这 - 钱 淘气 - 男生 ， "

“蓝色淘气男孩”

" [ðə; ði] ['sɪlvər] ['gʌtər] - [snaɪp] ， "
" The Silver Gutter - Snipe ， "
" 这 银 排水沟 - 狙击 ， "

《银色沟渠狙击手》

" [ɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɑːrdən] [fer] ， "
" All for a Farden Fare ， "
" 全部 为了 一个 法登 票价 ， "

“一切都是为了法登票价。”

" [ðə; ði] ['roʊli] [hoʊz] ， "
" The Roley Hose ， "
" 这 罗利 软管 ， "

《罗利软管》

" ['kærəml; 'kɑːrml] [ʌv; əv] - ， " & [siː] . ， & [siː] . ， & [siː] .)
" Caramel of Stickinesse ， " & c . ， & c . ， & c .)
" 焦糖 的 - ， " & c . ， & c . ， & c .)

“粘稠焦糖”等等）

[[ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði] ['ɔːθər] [raɪts] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — " [aɪ] [kæn; kən] ['ɑːnɪstli]
[Of this story the Author writes to us as follows : — " I can honestly
[的 这 故事 这 作者 写 到 我们 作为 跟随 : — " 我 能 诚实地
[ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ,
recommend it ,
推荐 它 ,

[作者就此故事写信给我们如下：——“我真心推荐它，

[æz; əz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [æt; ət]
as calculated to lower the exaggerated cheerfulness which is apt to prevail at
作为 计算 到 降低 这 夸张的 愉悦 哪个 是 易于 到 占上风 在
['krɪsməs] [taɪm] .
Christmas time .
圣诞节 时间 .

旨在降低圣诞节期间容易出现的过度欢乐气氛。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [biː; bi] ['emɪnəntli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ænjuəl] .
I consider it , therefore , to be eminently suited for a Christmas Annual .
我 考虑 它 , 所以 , 到 是 非常 适合 为了 一个 圣诞节 年度的 .

因此，我认为它非常适合作为圣诞年鉴。

['fæməliz] [ɑːr; ər] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
Families are advised to read it in detachments of four or five at a time .
家庭 是 建议 到 读 它 在 分遣队 的 四 或者 五 在 一个 时间 .

建议家庭成员每次四到五人一组阅读。

['mærid] [men] [huː] [oʊ] [ðer; ðər] [waɪvz] - ['mʌðərz] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
Married men who owe their wives ' mothers a grudge should lock them into a
已婚 男人 WHO 欠 他们的 妻子们 - 母亲们 一个 怨恨 应该 锁 他们 进入 一个
[ber] [ruːm] ,
bare room ,
裸 房间 ,

已婚男人如果对妻子的母亲怀有怨恨，应该把她们锁在一个空荡荡的房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri] .

with	a	guttering	candle	and	this	story	.
和	一个	排水沟	蜡烛	和	这	故事	.

伴着摇曳的烛光和这个故事。

[deθ] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][nɑːt] ['peɪnləs] .

Death	will	be	certain	and	not	painless	.
死亡	将要	是	肯定	和	不是	无痛	.

死亡是必然的，而且不会毫无痛苦。

[aɪv] [gɑːt][wʌn][ɔːr] [tuː] [rɑːdz][ɪn] ['pɪkl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

I've	got	one	or	two	rods	in	pickle	for	the	publishers	.
我已经	得到	一	或者	二	杆	在	泡菜	为了	这	出版商	.

我这儿有一两根鱼竿正等着出版社来处理。

[juː; jʊ][weɪt][ænd; ənd] [siː] . — ['dʌbljuː] . [diː] . "]

You	wait	and	see	.	—	W	.	D	.	"	]
你	等待	和	看	.	—	W	.	D	.	"	]

等着瞧吧。——WD"]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[dʒɔːrdʒ] - [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] - [ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

GEORGE	GINSLING	was	alone	in	his	College	-	rooms	at	Cambridge	.
乔治	-	曾是	独自的	在	他的	大学	-	房间	在	剑桥	.

乔治·金斯林独自一人待在剑桥大学的宿舍里。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][dʒʌst][left][hɪm; ɪm] .

His	friends	had	just	left	him	.
他的	朋友们	有	只是	左边	他	.

他的朋友们刚刚离开了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt][ðə; ði][tɪp] - [tɑːp][set][ɪn] ['kraɪsts] ['kɑːlɪdʒ] ,

They	were	quite	the	tip	-	top	set	in	Christ's	College	,
他们	是	相当	这	提示	-	顶部	放	在	基督的	大学	,

他们在基督学院可是出了名的优秀学生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪgə'rets] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪtʃ]

and	the	ashes	of	the	cigarettes	they	had	been	smoking	lay	about	the	rich
和	这	灰烬	的	这	香烟	他们	有	到过	吸烟	躺	关于	这	富有的

['æksmɪnstər]['kɑːrpɪt] .

Axminster	carpet	.
阿克斯明斯特	地毯	.

他们抽过的香烟的烟灰散落在华丽的阿克明斯特地毯上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

They	had	been	talking	about	many	things	,	as	is	the	wont	of	young	men	,
他们	有	到过	说	关于	许多	事物	,	作为	是	这	惯于	的	年轻的	男人	,

他们聊了很多事情，就像年轻人常做的那样。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] ['bɑːðərd] [dʒɔːrdʒ] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪ]

and	one	of	them	had	particularly	bothered	GEORGE	by	asking	him	why
和	一	的	他们	有	特别	烦恼	乔治	经过	问	他	为什么

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti]['traɪəl] [eɪts] ['æftər] ['roʊɪŋ] [noʊ] . [faɪv]

he	had	refused	a	seat	in	the	University	Trial	Eights	after	rowing	No	.	5
他	有	拒绝	一个	座位	在	这	大学	审判	八	后	划船	不	.	5

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [boʊt] .

in	his	College	boat	.
在	他的	大学	船	.

其中一人尤其让乔治感到困扰，问他为什么在大学赛艇队担任 5 号选手后，拒绝参加大学选拔八人赛艇队的比赛。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ['redi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['æŋgrəli] .

GEORGE	had	no	answer	ready	,	and	had	replied	angrily	.
乔治	有	不	回答	准备好	,	和	有	回复	愤怒地	.

乔治没有准备好答案，生气地回答道。

[naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] ['ænsər] .

Now	,	he	thought	of	many	answers	.
现在	,	他	想法	的	许多	答案	.

现在，他想到了许多答案。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] .

This	made	him	nervous	.
这	制成	他	紧张的	.

这让他感到紧张。

[hiː; hi] [peɪst] ['kwɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːm] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ] ['tʌmblər]

He	paced	quickly	up	and	down	the	deserted	room	,	sipping	his	seventh	tumbler
他	踱步	迅速地	向上	和	向下	这	荒凉的	房间	,	啜饮	他的	第七	不倒翁

[ʌv; əv]['brændi] ,

of	brandy	,
的	白兰地	,

他快速地在空荡荡的房间里来回踱步，啜饮着第七杯白兰地。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

as	he	walked	.
作为	他	步行	.

他边走边说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [tuː; tə] [drɪŋk] ['sev(ə)n] ['tʌmblərz] [ʌv; əv] [niːt] ['brændi] ['evri]

It	was	his	invariable	custom	to	drink	seven	tumblers	of	neat	brandy	every
它	曾是	他的	不变的	风俗	到	喝	七	玻璃杯	的	整洁的	白兰地	每一个

[naɪt] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] ,

night	to	steady	himself	,
夜晚	到	稳定的	他自己	,

他一贯的习惯是每晚喝七大杯纯白兰地来让自己清醒过来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kə'rɪr] [hæd; həd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ʌp]

and	his	College	career	had	,	in	consequence	,	been	quite	unexceptionable	up
和	他的	大学	职业	有	,	在	结果	,	到过	相当	无可挑剔	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

to	the	present	moment	.
到	这	展示	片刻	.

因此，到目前为止，他的大学生涯可谓相当出色。

[hiː; hi] [juːst] ['pleɪfəli] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz] [diːn] [ʌv; əv] - ['drʌŋkən] ['epɪgræm] ,

He	used	playfully	to	remind	his	Dean	of	PORSON's	drunken	epigram	,
他	用过的	嬉戏地	到	提醒	他的	院长	的	-	醉	警句	,

他过去常常开玩笑地提醒院长波尔森那句醉酒后的警句，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn]['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['eni] [fɔːls]

and	the	good	man	always	accepted	this	as	an	excuse	for	any	false
和	这	好的	男人	总是	公认	这	作为	一个	原谅	为了	任何	错误的

['kwɑːntətiz] [ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [griːk] [aɪ'æmbɪk] .

quantities	in	GEORGE's	Greek	Iambics	.
数量	在	乔治的	希腊语	抑扬格	.

而这位好心人总是把这当作乔治的希腊抑扬格诗中任何错误数量的借口。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

But	to	-	night	,	as	I	have	said	,	GEORGE	was	nervous	with	a	strange
但	到	-	夜晚	,	作为	我	有	说	,	乔治	曾是	紧张的	和	一个	奇怪的

['nɜ:rvəsnəs] ,

nervousness	,
紧张	,

但今晚，正如我所说，乔治显得异常紧张。

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['ðerfɔ:r] , [went] [tu:; tə][bed] ,

and	he	,	therefore	,	went	to	bed	,
和	他	,	所以	,	去	到	床	,

于是，他就去睡觉了。

['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [bloʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['wɔ:təbəri; 'wɔ-] [wɑ:tʃ] ['ʌndər]

having	previously	blown	out	his	candle	and	placed	his	Waterbury	watch	under
拥有	之前	吹	出去	他的	蜡烛	和	放置	他的	沃特伯里	手表	在下面

[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

his	pillow	,
他的	枕头	,

他之前吹灭了蜡烛，并将他的沃特伯里手表放在枕头底下。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ]['dev(ə)l] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['dʒɜ:rzi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ]

on	the	top	of	which	sat	a	Devil	wearing	a	thick	jersey	worked	with	large
在	这	顶部	的	哪个	卫星	一个	魔鬼	穿着	一个	厚的	球衣	工作	和	大的

[gri:n] [spɑ:ts][ɑ:n][ə; eɪ] ['jeloʊ] [graʊnd] .

green	spots	on	a	yellow	ground	.
绿色的	地点	在	一个	黄色的	地面	.

在其顶部坐着一个魔鬼，他穿着一件厚厚的毛衣，毛衣上饰有黄色底色上的大块绿色斑点。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[naʊ] [ðɪs] ['dev(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'naʊnst] [taɪp] .

Now	this	Devil	was	a	Water	-	Devil	of	the	most	pronounced	type	.
现在	这	魔鬼	曾是	一个	水	-	魔鬼	的	这	最多	发音	类型	.

这个魔鬼是水魔鬼中最典型的一种。

[hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔ:rtərz][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [temz] [æt; ət] ['bɑ:kiŋ] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['su:ɪdʒ]

His	head	-	quarters	were	on	the	Thames	at	Barking	,	where	there	is	a	sewage
他的	头	-	四分之一	是	在	这	泰晤士河	在	叫声	,	在哪里	那里	是	一个	污水

['aʊtfɔ:l] ,

outfall	,
排放口	,

他的总部位于泰晤士河畔的巴金，那里有一个污水排放口。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [bræntʃ] - ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][ðə; ði][kæm] , [wer] [hi:; hi][dɪd]

and	he	had	lately	established	a	branch	-	office	on	the	Cam	,	where	he	did
和	他	有	最近	已确立的	一个	分支	-	办公室	在	这	摄像头	,	在哪里	他	做过

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪznəs] .

a	considerable	business	.
一个	大量	商业	.

最近，他在剑河畔设立了一家分公司，在那里开展了相当可观的业务。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [hi:; hi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [hɪm'self] , [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Occasionally	,	he	would	run	down	to	Cambridge	himself	,	to	consult	with	his
偶尔	,	他	会	跑步	向下	到	剑桥	他自己	,	到	咨询	和	他的

['mænɪdʒər] ,

manager	,
经理	,

他偶尔会亲自跑到剑桥去和他的经纪人商量。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz][ˈpleɪf(ə)l] [ˈhjuːmər] [baɪ][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət]

and	on	these	occasions	he	would	indulge	his	playful	humour	by	going	out	at
和	在	这些	场合	他	会	放纵	他的	顽皮的	幽默	经过	去	出去	在

[naɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpiləuz] [ʌv; əv] [ʌndəgˈrædʒʊəts] .

night	and	sitting	on	the	pillows	of	Undergraduates	.
夜晚	和	坐着	在	这	枕头	的	本科生	.

在这些场合，他会发挥自己顽皮的幽默感，晚上出去坐在大学生们的枕头上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [dʒɔːrdʒ] -

This	was	one	of	his	nights	out	,	and	he	had	chosen	GEORGE	GINSLING's
这	曾是	一	的	他的	夜晚	出去	,	和	他	有	选定	乔治	-

[ˈpɪloʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [siːt] .

pillow	as	his	seat	.
枕头	作为	他的	座位	.

这是他外出消遣的其中一晚，他选择了乔治·金斯林的枕头作为他的座位。

[dʒɔːrdʒ] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

GEORGE	woke	up	with	a	start	.
乔治	觉醒	向上	和	一个	开始	.

乔治猛然惊醒。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ?

What	was	this	feeling	in	his	throat	?
什么	曾是	这	感觉	在	他的	喉	?

他喉咙里那是什么感觉?

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] , [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈkoʊkoʊ] - [nʌt] [ˈmætɪŋ] ?

Had	he	swallowed	his	blanket	,	or	his	cocoa	-	nut	matting	?
有	他	吞咽	他的	毯子	,	或者	他的	可可	-	坚果	垫子	?

他吞下的是毯子还是椰子垫?

[noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈpleɪsɪz] .

No	,	they	were	still	in	their	respective	places	.
不	,	他们	是	仍然	在	他们的	各自	地方	.

不，他们仍然待在各自的位置上。

[hiː; hi] [tɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtɒnsɪlz] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] .

He	tore	out	his	tongue	and	his	tonsils	,	and	examined	them	.
他	撕裂	出去	他的	舌头	和	他的	扁桃体	,	和	检查	他们	.

他把自己的舌头和扁桃体都切了出来，仔细检查了一番。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ˈfaɪər] .

They	were	on	fire	.
他们	是	在	火	.

它们着火了。

[ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld][hɪm; ɪm] .

This	puzzled	him	.
这	困惑	他	.

这让他感到困惑。

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm] .

He	replaced	them	.
他	替换	他们	.

他替换了他们。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt] [ˈkɔpəz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn]

As	he	did	so	,	a	shower	of	red	-	hot	coppers	fell	from	his	mouth	on
作为	他	做过	所以	,	一个	淋浴	的	红色的	-	热的	铜	跌倒	从	他的	嘴	在

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

就在这时，一串滚烫的铜片从他嘴里掉出来，落在了他的脚上。

[ðə; ði]['ægəni][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] .

The	agony	was	awful	.
这	痛苦	曾是	可怕	.

那种痛苦难以忍受。

[hiː; hi] [hauld] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

He	howled	,	and	danced	about	the	room	.
他	嚎叫	,	和	跳舞	关于	这	房间	.

他嚎叫着，在房间里跳来跳去。

[ðen] [hiː; hi] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪski] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['dʌkt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

Then	he	dashed	at	the	whiskey	,	but	the	bottle	ducked	as	he	approached	,
然后	他	虚线	在	这	威士忌酒	,	但	这	瓶子	躲闪	作为	他	接近	,

然后他冲向威士忌酒瓶，但酒瓶在他靠近时躲开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	failed	to	tackle	it	.
和	他	失败的	到	处理	它	.

但他没能解决这个问题。

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊɪŋ] - [mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] - ['pleɪər] .

Poor	GEORGE	,	you	see	,	was	a	rowing	-	man	,	not	a	football	-	player	.
贫穷的	乔治	,	你	看	,	曾是	一个	划船	-	男人	,	不是	一个	足球	-	玩家	.

可怜的乔治，你看，他是个赛艇运动员，而不是足球运动员。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

Then	he	knew	what	he	wanted	.
然后	他	知道	什么	他	通缉	.

然后他就知道自己想要什么了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər][sɪks] [kə'ræfs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	his	keeping	-	room	were	six	carafes	,	full	of	Cambridge	water	,	and	a
在	他的	保持	-	房间	是	六	玻璃瓶	,	满的	的	剑桥	水	,	和	一个

['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] - ['dʒænoʊs] .

dozen	bottles	of	Hunyádi	Janos	.
打	瓶子	的	-	亚诺什	.

他的休息室里有六个装满剑桥水的玻璃瓶，还有十二瓶胡尼亚迪·亚诺什葡萄酒。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] .

He	rushed	in	,	and	hurled	himself	upon	the	bottles	with	all	his	weight	.
他	匆忙	在	,	和	投掷	他自己	之上	这	瓶子	和	全部	他的	重量	.

他冲了进去，用尽全身力气扑向瓶子。

[ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .

The	crash	was	dreadful	.
这	碰撞	曾是	可怕	.

那场车祸太可怕了。

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['bɔtlz] , ['biːɪŋ] [pʊr] , [freɪl] [θɪŋz] , [broʊk][æt; ət][wʌns] .

The	foreign	bottles	,	being	poor	,	frail	things	,	broke	at	once	.
这	外国的	瓶子	,	存在	贫穷的	,	脆弱	事物	,	打破	在	一次	.

这些外国瓶子质量差、质地脆弱，一下子就碎了。

[hiː; hi] [læpt] [ʌp][ðə; ði]['lɪkwɪd][laɪk][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [dɔːg] .

He	lapped	up	the	liquid	like	a	thirsty	dog	.
他	圈速	向上	这	液体	喜欢	一个	渴	狗	.

他像条渴狗一样把液体舔了个精光。

[ðə; ði] [kə'ræfs] [sə'vaivd] .

The	carafes	survived	.
这	玻璃瓶	幸存下来	.

玻璃瓶幸存了下来。

[hi:; hi] [kræmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɔ:f(ə)l]['kɑ:ntents] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [daʊn] [hɪz; ɪz]

He	crammed	them	with	their	awful	contents	,	one	after	another	,	down	his
他	拥挤	他们	和	他们的	可怕	内容	,	一	后	其他	,	向下	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

他把那些装满可怕食物的袋子一个接一个地塞进喉咙里。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] - [ru:m] , [si:zd] [hɪz; ɪz][dʒʌg] , [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

Then	he	returned	to	his	bed	-	room	,	seized	his	jug	,	and	emptied	it	at
然后	他	返回	到	他的	床	-	房间	,	查获	他的	水壶	,	和	清空	它	在

[wʌn] [gʌlp] .

one	gulp	.
一	咕噜	.

然后他回到卧室，抓起水壶，一口气喝光了。

[hɪz; ɪz] [bæθ] [wʌz; wəz] [fʊl] .

His	bath	was	full	.
他的	洗澡	曾是	满的	.

他的浴缸里装满了水。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

He	lifted	it	in	one	hand	,	and	drained	it	as	dry	as	a	University
他	抬起	它	在	一	手	,	和	排水	它	作为	干燥	作为	一个	大学

['sɜ:rmən] .

sermon	.
讲道	.

他用一只手拿起它，一饮而尽，就像大学布道词一样枯竭。

[ðə; ði][θɜ:rst] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] — [droʊv][hɪm; ɪm] — [meɪd] [hɪm; ɪm] — ['ɜ:dʒd][hɪm; ɪm] — [læʃ]

The	thirst	compelled	him	—	drove	him	—	made	him	—	urged	him	—	lashed
这	口渴	被迫	他	—	驾驶	他	—	制成	他	—	敦促	他	—	鞭打

[hɪm; ɪm] — [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] — [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] — [gəʊdid] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə][drɪŋk] , [drɪŋk] , [drɪŋk]

him	—	forced	him	—	shoved	him	—	goaded	him	—	to	drink	,	drink	,	drink
他	—	强制	他	—	推搡	他	—	被激怒	他	—	到	喝	,	喝	,	喝

['wɔ:tər] , ['wɔ:tər] , ['wɔ:tər] !

water	,	water	,	water	!
水	,	水	,	水	!

口渴驱使着他——驱使着他——使他——催促着他——鞭笞着他——强迫着他——推着他——激怒着他——喝，喝，喝水，水，水！

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pi:zd] .

At	last	he	was	appeased	.
在	最后的	他	曾是	安抚	.

他最终被安抚了。

[hi:; hi][hæd; həd][kraɪd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [ʌp][ɔ:l][hɪz; ɪz] [terz] .

He	had	cried	bitterly	,	and	drunk	up	all	his	tears	.
他	有	哭	苦涩地	,	和	醉	向上全部		他的	眼泪	.

他痛哭流涕，把眼泪都喝光了。

[hi:; hi] [fel] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [slept] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,

He	fell	back	on	his	bed	,	and	slept	for	twenty	-	four	hours	,
他	跌倒	后退	在	他的	床	,	和	睡着了	为了	二十	-	四	小时	,

他倒在床上，睡了二十四小时。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [went] [aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [dʒɪp] , ['stɑ:rlɪŋ] ,

and	the	Devil	went	out	and	gave	his	gyp	,	STARLING	,
和	这	魔鬼	去	出去	和	给予	他的	吉普赛人	,	椋鸟	,

于是魔鬼出去把他的骗局，椋鸟，

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [juːz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [flʌd] .

a	complete	set	of	instructions	for	use	in	case	of	flood	.
一个	完全的	放	的	指示	为了	使用	在	案件	的	洪水	.

一套完整的防洪使用说明。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['stɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] , ['griːsi] [mæn] .

STARLING	was	a	pale	,	greasy	man	.
椋鸟	曾是	一个	苍白	,	腻	男人	.

斯塔林是个面色苍白、浑身油腻的男人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɪp] .

He	was	a	devil	of	a	gyp	.
他	曾是	一个	魔鬼	的	一个	吉普赛人	.

他是个彻头彻尾的骗子。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bed] - [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

He	went	into	GEORGE's	bed	-	room	and	shook	his	master	by	the	shoulder	.
他	去	进入	乔治的	床	-	房间	和	摇晃	他的	掌握	经过	这	肩膀	.

他走进乔治的卧室，摇晃着主人的肩膀。

[dʒɔːrdʒ] [woʊk] [ʌp] .

GEORGE	woke	up	.
乔治	觉醒	向上	.

乔治醒了。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [pʌmp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Bring	me	the	College	pump	,	"	he	said	.
"	带来	我	这	大学	泵	,	"	他	说	.

“把学院的泵拿来，”他说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	must	have	it	.
"	我	必须	有	它	.

我一定要得到它。

[noʊ] , [steɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] ['stɑːrlɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] ,

No	,	stay	,	"	he	continued	,	as	STARLING	prepared	to	execute	his	orders	,
不	,	停留	,	"	他	持续	,	作为	椋鸟	准备	到	执行	他的	订单	,

“不，待命，”他继续说道，斯塔林准备执行他的命令。

" [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] — [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kwɪk] , [kwɪk] !

"	a	hair	of	the	dog	—	bring	it	,	quick	,	quick	!
"	一个	头发	的	这	狗	—	带来	它	,	快的	,	快的	!

“以毒攻毒——快，快，拿来！”

" ['stɑːrlɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] .

"	STARLING	gave	him	three	.
"	椋鸟	给予	他	三	.

“STARLING给了他三个。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['æksədənts] .

He	always	carried	them	about	with	him	in	case	of	accidents	.
他	总是	携带	他们	关于	和	他	在	案件	的	事故	.

他总是随身携带它们，以防发生意外。

[dʒɔːrdʒ] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] ['iːgərli] , ['rekləsli] .

GEORGE	devoured	them	eagerly	,	recklessly	.
乔治	吞噬	他们	急切地	,	鲁莽地	.

乔治狼吞虎咽地、肆无忌惮地吃光了它们。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [went] [stɑːrk] ['sterɪŋ] [mæd] ,

Then	**with**	**a**	**deep**	**sigh**	**of**	**relief**	**,**	**he**	**went**	**stark**	**staring**	**mad**	**,**
然后	和	一个	深的	叹	的	宽慰	,	他	去	斯塔克	凝视	疯狂的	,

然后，他长舒一口气，目光呆滞而疯狂。

[ænd; ənd][bɪt] ['stɑːrlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θaɪ] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [fæst]

and	**bit**	**STARLING**	**in**	**the**	**fleshy**	**part**	**of**	**the**	**thigh**	**,**	**after**	**which**	**he**	**fell**	**fast**
和	少量	椋鸟	在	这	肉质的	部分	的	这	大腿	,	后	哪个	他	跌倒	快速地

[ə'sliːp] [ə'gen] .

asleep	**again**	**.**
睡着了	再次	.

他咬了椋鸟大腿上的肉，然后又睡着了。

[ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːf][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bʊks] , [geɪv] ['stɑːrlɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek]

On	**awaking**	**,**	**he**	**took**	**his**	**name**	**off**	**the**	**College**	**books**	**,**	**gave**	**STARLING**	**a**	**cheque**
在	觉醒	,	他	采取	他的	姓名	离开	这	大学	图书	,	给予	椋鸟	一个	查看

[fɔːr; fər] £5000 ,

for	**£5000**	**,**
为了	£5000	,

醒来后，他从学院名册上删掉了自己的名字，并给了STARLING一张5000英镑的支票。

[broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət][fər'gɑːt][tuː; tə][poʊst][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ]

broke	**off**	**his**	**engagement**	**,**	**but**	**forgot**	**to**	**post**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**consulted**	**a**
打破	离开	他的	订婚	,	但	忘了	到	邮政	这	信	,	和	咨询	一个

['dɑːktər] .

Doctor	**.**
医生	.

他解除了婚约，但忘记寄出解除婚约的信，于是去看了医生。

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	**What**	**you**	**want**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Doctor**	**,**
"	什么	你	想	,	"	说	这	医生	,

“你想要什么？”医生说。

" [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] .

"	**is**	**to**	**be**	**shut**	**up**	**for**	**a**	**year**	**in**	**the**	**tap**	**-**	**room**	**of**	**a**	**public**	**-**	**house**	**.**
"	是	到	是	关闭	向上	为了	一个	年	在	这	轻敲	-	房间	的	一个	民众	-	房子	.

“将被关在酒馆的酒吧间里一年。”

[noʊ]['wɔːtər] , ['oʊnli]['spɪrɪts] .

No	**water**	**,**	**only**	**spirits**	**.**
不	水	,	仅有的	烈酒	.

没有水，只有烈酒。

[ðæt] [mʌst; məst] [kjʊr] [juː; jʊ] .

That	**must**	**cure**	**you**	**.**
那	必须	治愈	你	.

那肯定能治好你。

" [soʊ] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːrdərd] ['stɑːrlɪŋ] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['dɪstrɪkt] .

"	**So**	**GEORGE**	**ordered**	**STARLING**	**to**	**hire**	**a**	**public**	**-**	**house**	**in**	**a**	**populous**	**district**	**.**
"	所以	乔治	订购	椋鸟	到	聘请	一个	民众	-	房子	在	一个	人口众多	区	.

“于是乔治命令斯塔林在人口稠密的地区租下一家酒馆。”

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər] .

When	**this**	**was**	**done**	**,**	**he**	**went**	**and**	**lived**	**there**	**.**
什么时候	这	曾是	完毕	,	他	去	和	居住地	那里	.

事情办妥后，他就去那里住了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['skersli] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] ['stɑːrlɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz]

But	you	scarcely	need	to	be	told	that	STARLING	had	not	carried	out	his
但	你	几乎	需要	到	是	讲述	那	椋鸟	有	不是	携带	出去	他的

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

但几乎不用人提醒，你也知道斯塔林并没有执行他的命令。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?

How	could	he	be	expected	to	do	that	?
如何	可以	他	是	预期的	到	做	那	?

怎么能指望他做到呢?

['oʊnli] ['fɪfti] - [sɪks]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

Only	fifty	-	six	pages	of	my	book	had	been	written	,
仅有的	五十	-	六	页面	的	我的	书	有	到过	书面	,

我的书只写了五十六页，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pʌblɪʃərz] — [ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] —

and	even	publishers	—	the	most	abandoned	people	on	the	face	of	the	earth	—
和	甚至	出版商	—	这	最多	弃	人们	在	这	脸	的	这	地球	—

[noʊ] [ðæt] [ðæt] [ə'maʊnt] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ænjuəl] .

know	that	that	amount	won't	make	a	Christmas	Annual	.
知道	那	那	数量	惯于	制作	一个	圣诞节	年度的	.

即使是出版商——地球上最孤独的人群——也知道这点钱不够出一本圣诞年刊。

[soʊ] ['stɑːrlɪŋ] [haɪrd] [ə; eɪ] ['tempərəns] [hoʊ'tel] .

So	STARLING	hired	a	Temperance	Hotel	.
所以	椋鸟	雇用	一个	节制	酒店	.

于是，STARLING 租了一家禁酒酒店。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒɪp] .

As	I	have	said	,	he	was	a	devil	of	a	gyp	.
作为	我	有	说	,	他	曾是	一个	魔鬼	的	一个	吉普赛人	.

正如我所说，他是个十足的骗子。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	fact	was	this	.
这	事实	曾是	这	.

事实是这样的。

[wʌn] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [greɪt] - [greɪt] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bluː]

One	of	GEORGE's	great	-	great	uncles	had	held	a	commission	in	the	Blue
一	的	乔治的	伟大的	-	伟大的	叔叔们	有	握住	一个	委员会	在	这	蓝色的

['rɪbən] ['ɑːrmi] .

Ribbon	Army	.
丝带	军队	.

乔治的一位曾祖叔父曾在蓝丝带军中担任军官。

[dʒɔːrdʒ] [rɪ'membər] [ðɪs] [tuː] [leɪt] .

GEORGE	remembered	this	too	late	.
乔治	记得	这	也	晚的	.

乔治想起来这件事的时候已经太晚了。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['traɪəl] [eɪts] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]

The	offer	of	a	seat	in	the	University	Trial	Eights	must	have	suggested	the
这	提供	的	一个	座位	在	这	大学	审判	八	必须	有	建议	这

[bluː] ['rɪbən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kruː] [wer] [ɑːn] [ðer; ðər] [strɔː] [hæts] .

blue	ribbon	which	the	University	Crew	wear	on	their	straw	hats	.
蓝色的	丝带	哪个	这	大学	全体人员	穿	在	他们的	稻草	帽子	.

获得大学赛艇队八人艇的席位，想必是让他想到了大学赛艇队队员们在草帽上佩戴的蓝色丝带。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hə'redəti] [wɜːr; wər] [raʊzd] [tuː; tə] ['fiːvər] - [hiːt] , [ænd; ənd]

Thus	the	diabolical	forces	of	heredity	were	roused	to	fever	-	heat	,	and
因此	这	邪恶的	力量	的	遗传	是	唤醒	到	发烧	-	热	,	和

[ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,

the	great	-	great	uncle	,
这	伟大的	-	伟大的	叔叔	,

于是，遗传的邪恶力量被激发到了极致，而那位曾祖叔父，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bluː] ['rɪbən] , [huːz] ['foʊtəgræf] [hʌŋ] [ɪn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hoʊm] ['oʊvər] [ðə; ði]

with	his	blue	ribbon	,	whose	photograph	hung	in	GEORGE's	home	over	the
和	他的	蓝色的	丝带	,	谁	照片	悬挂	在	乔治的	家	超过	这

['pɑːrlər] ['mæntlpiːs] ,

parlour	mantelpiece	,
客厅	壁炉架	,

他佩戴着蓝色丝带，他的照片挂在乔治家客厅壁炉上方。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːrs] [ɪn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [breɪn] .

became	a	living	force	in	GEORGE's	brain	.
成为	一个	活的	力量	在	乔治的	脑	.

在乔治的脑海中，它变成了一种鲜活的力量。

[dʒɔːrdʒ] - [went] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['neɪbərhʊd] .

GEORGE	GINSLING	went	and	lived	in	a	suburban	neighbourhood	.
乔治	-	去	和	居住地	在	一个	郊区	邻里	.

乔治·金斯林搬到郊区居住。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

It	was	useless	.
它	曾是	无用	.

毫无用处。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['spaɪtf(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .

He	married	a	sweet	girl	with	various	spiteful	relations	.
他	已婚	一个	甜的	女孩	和	各种各样的	恶毒的	关系	.

他娶了一个性格温柔善良，但却有着各种不和的亲戚的女孩。

[ɪn] [veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] .

He	changed	his	name	to	PUMPDRY	,	and	conducted	a	local	newspaper	.
他	已更改	他的	姓名	到	-	,	和	实施	一个	当地的	报纸	.

他改名为 PUMPDRY，并创办了一份地方报纸。

['prɑːfɪtləs] ['straɪvɪŋ] .

Profitless	striving	.
无利可图	努力	.

徒劳的努力。

['stɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hænd] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] ['fɪltər] ,

STARLING	was	always	at	hand	,	always	ready	with	the	patent	filter	,
椋鸟	曾是	总是	在	手	,	总是	准备好	和	这	专利	筛选	,

STARLING 始终在身边，随时准备使用专利滤镜。

[ænd; ənd][æz; əz]['pʌŋktʃuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrənsəz] [æz; əz][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [bɪl][ɔːr][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .

and	as	punctual	in	his	appearances	as	the	washing	-	bill	or	the	East	wind	.
和	作为	准时	在	他的	外貌	作为	这	洗涤	-	账单	或者	这	东方	风	.

他出现得就像洗衣账单或东风一样准时。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒɪp] .

I	repeat	,	he	was	a	devil	of	a	gyp	.
我	重复	,	他	曾是	一个	魔鬼	的	一个	吉普赛人	.

我再说一遍，他是个彻头彻尾的骗子。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðeɪ] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] - [fiːt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['dæfədɪl]

They	found	GEORGE	GINSLING	feet	uppermost	in	six	inches	of	water	in	the	Daffodil
他们	成立	乔治	-	脚	最上层	在	六	英寸	的	水	在	这	水仙花

[roʊd] ['rezərvwɑːr] .

Road	reservoir	.
路	水库	.

他们发现乔治·金斯林的脚露出水面，浸在水深六英寸的达福迪尔路水库中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['rezərvwɑːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [fʊl] [brˈfɔːr] [dʒɔːrdʒ] [brˈgæn]

It	was	a	large	reservoir	,	and	had	been	quite	full	before	GEORGE	began
它	曾是	一个	大的	水库	,	和	有	到过	相当	满的	前	乔治	开始

[əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

这是一个大型水库，在乔治开始施工之前就已经蓄满了水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][drɪŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

This	was	his	record	drink	,	and	it	killed	him	.
这	曾是	他的	记录	喝	,	和	它	被杀	他	.

这是他喝过的最高酒量，也正是这酒要了他的命。

[hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə] ['wɪski] , [ðɪs] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

His	last	words	were	,	"	If	I	had	stuck	to	whiskey	,	this	would	never	have
他的	最后的	字	是	,	"	如果	我	有	卡住	到	威士忌酒	,	这	会	绝不	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他临终遗言是："如果我只喝威士忌，就不会发生这种事了。"

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

"剧终。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['boʊgi] [mæn] ! " — ['blækiz] ['mɑːdərn][ˌsaikləu'piːdiə] .

"	IT	IS	THE	BOGIE	MAN	!	"	—	BLACKIE'S	Modern	Cyclopedia	.
"	它	是	这	转向架	男人	!	"	—	布莱基的	现代的	百科全书	.

"是妖怪！"——《布莱基现代百科全书》。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsti] ['mɪnstrəl] [ˌentər'teɪnmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]

Nothing	to	do	with	the	Christy	Minstrel	Entertainment	,	but	a	very	useful
没有什么	到	做	和	这	克里斯蒂	吟游诗人	娱乐	,	但	一个	非常	有用

[wɜːrk][ʌv; əv] ['refrəns] ,

work	of	reference	,
工作	的	参考	,

与克里斯蒂吟游诗人娱乐公司无关，但却是一部非常有用的参考资料。

['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] ['blæki] [wɪð; wɪθ]
issued **from** **the** **ancient** **house** **of** **publishers** **which** **is** **now** **quite** **BLACKIE** **with**
发布 从 这 古老的 房子 的 出版商 哪个 是 现在 相当 黑人 和
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

本书由历史悠久的出版社出版，如今这家出版社已因年代久远而变得相当破败。

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] " ['biːz] " [fɔːr; fər] " ['boʊgi] , " [bʌt; bət] " [ðə; ði]['boʊgi][mæn] " [ɪz]
We **have** **looked** **through** **the** **"** **B's** **"** **for** **"** **Bogie** **,** **"** **but** **"** **The** **Bogie** **Man** **"** **is**
我们 有 看起来 通过 这 " 的 " 为了 " 博吉 , " 但 " 这 博吉 男人 " 是
" [nɑːt][ðer; ðər] ,
" **Not** **there** **,**
" 不是 那里 ,

我们已经查找了所有以“B”开头的单词“Bogie”，但是“The Bogie Man”不在那里。

[nɑːt][ðer; ðər] , [maɪ][tʃaɪld] !
not **there** **,** **my** **child** **!**
不是 那里 , 我的 孩子 !

孩子，别在那儿!

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['blækiz] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
" **but** **he** **is** **to** **be** **found** **in** **that** **other** **BLACKIE's** **collection** **at** **the** **St** **.**
" 但 他 是 到 是 成立 在 那 其他 布莱基的 收藏 在 这 英石 .
['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ,
James's **Hall** **,**
詹姆斯的 大厅 ,

“但在圣詹姆斯大厅另一位布莱基的收藏中可以找到他。”

[wɪtʃ] ['boʊgi][mæn][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] .
which **Bogie** **Man** **is** **said** **to** **be** **the** **original** **of** **that** **ilk** **.**
哪个 博吉 男人 是 说 到 是 这 原来的 的 那 牛奶 .

据说博吉曼是这类恐怖片的鼻祖。

[ʌn'diː] - " ['boʊgi] " ?
Unde **derivatur** **"** **Bogie** **"** **?**
未 - " 博吉 " ?

Unde derivatur "Bogie"?

[pər'hæps][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['blækiz] [stɪl] - [mɔːr] - ['mɑːdərn] - [ðæn; ðən] - ['evər]
Perhaps **the** **next** **edition** **of** **BLACKIE's** **still** **-** **more** **-** **Modern** **-** **than** **-** **ever**
也许 这 下一个 版 的 布莱基的 仍然 - 更多的 - 现代的 - 比 - 曾经
[ˌsaikləu'piːdiə] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
Cyclopedia **will** **explain** **.**
百科全书 将要 解释 .

或许下一版 BLACKIE 出版的、比以往任何时候都更加现代化的百科全书会对此作出解释。

[pɑːrz] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] ([baɪ][oʊld][pɑːr]) . — [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [ɑːrt][soʊ'saɪɪtiːz] ['gæləri] [aɪ] [geɪzd]
PARS **ABOUT** **PICTURES** **(** **by** **Old** **Par** **)** **.** **—** **At** **the** **Fine** **Art** **Society's** **Gallery** **I** **gazed**
部分 关于 图片 (经过 老的 帕尔) . — 在 这 美好的 艺术 社会的 画廊 我 凝视
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] " ['meni] - ['saɪdɪd] ['neɪtʃər] " [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑːntent] ,
upon **the** **pictures** **of** **"** **Many** **-** **sided** **Nature** **"** **with** **great** **content** **,**
之上 这 图片 的 " 许多 - 侧面 自然 " 和 伟大的 内容 ,

帕尔斯谈画作（老帕尔著）——在美术协会画廊，我心满意足地欣赏了“多面自然”系列画作。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['ælbərt] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meni] -
and **came** **to** **the** **conclusion** **that** **Mr** **.** **ALBERT** **GOODWIN** **was** **a** **many** **-**
和 来了 到 这 结论 那 先生 . 阿尔伯特 古德温 曾是 一个 许多 -
['saɪdɪd]['ɑːrtɪst] .
sided **artist** **.**
侧面 艺术家 .

并得出结论：阿尔伯特·古德温先生是一位多才多艺的艺术家。

" [naʊ] , " [sed] [aɪ] , [kwoʊtɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] — [oʊld]['pɑːrz] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃn] — " [ɪz][ðə; ði]
" Now , " said I , quoting SHAKSPEARE — Old Par's Improved Edition — " is the
" 现在 , " 说 我 , 引用 莎士比亚 — 老的 标准杆 改进 版 — " 是 这
['gʊdwɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kɑːntent] [meɪd] ['glɔːriəs] .
GOODWIN of our great content made glorious .
古德温 的 我们的 伟大的 内容 制成 辉煌 .

"现在，"我引用莎士比亚——老帕尔改进版——的话说，"我们伟大的内容的古德温变得辉煌灿烂了。"

" [oʊ] . [piː] . , [huː] [noʊz] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['æbiŋdən] , [huː] [hæz; həz] [geɪzd] [ə'pɑːn] ['heɪstɪŋz]
" O . P . , who knows every inch of Abingdon , who has gazed upon Hastings
" 哦 . P . , WHO 知道 每一个 英寸 的 阿宾顿 , WHO 有 凝视 之上 黑斯廷斯
[frʌm; frəm] [haɪ] ['wɪkəm] ,
from High Wickham ,
从 高的 威克姆 ,

"楼主，他熟知阿宾顿的每一寸土地，曾从海威克姆眺望过黑斯廷斯，

[huː] [ɪz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['evri] [brɪk] [ɪn] ['dɔːtʃəstə(r)] , [huː] [lʌvz] ['evri] [riːd] [ænd; ənd]['rɪp(ə)l][ɑːn]
who is intimate with every brick in Dorchester , who loves every reed and ripple on
WHO 是 亲密的 和 每一个 砖 在 多切斯特 , WHO 爱 每一个 芦苇 和 波纹 在
[ðə; ði] [temz] ,
the Thames ,
这 泰晤士河 ,

他与多切斯特的每一块砖都亲密无间，他热爱泰晤士河上的每一根芦苇和每一道涟漪。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːgi][ænd; ənd] ['venɪs] ,
and has a considerable knowledge of the Rigi and Venice ,
和 有 一个 大量 知识 的 这 里吉 和 威尼斯 ,

他对瑞吉山和威尼斯有相当深入的了解。

[kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] .
can bear witness to the truth of the painter .
能 熊 证人 到 这 真相 的 这 画家 .

可以证明画家的真伪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊvər]['sev(ə)nti] ['pɪktʃərz] — ['evri] [wʌn] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
There are over seventy pictures — every one worth looking at .
那里 是 超过 七十 图片 — 每一个 一 值得 寻找 在 .

共有七十多张照片——每一张都值得一看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 278]
[页 -]

[第278页]

" ['bɪznəs] !
" BUSINESS !
" 商业 !

"商业！

" ['swetər] ([tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ]) .
" Sweater (to Mr . Punch) .
" 毛衣 (到 先生 . 冲床) .

"毛衣（致潘趣先生）。

" [noʊ] [juːz] [jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
" NO USE YOUR INTERFERING .
" 不 使用 你的 干扰 .

"不要干涉。"

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] !
BUSINESS IS BUSINESS !
商业 是 商业 !

生意就是生意！

" ['mɪstər] . [piː] . " [jes] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] [bæd] ['bɪznəs] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" Mr . P . " YES , AND UNCOMMONLY BAD BUSINESS , TOO , FOR THEM .
" 先生 . P . " 是的 , 和 不寻常地 坏的 商业 , 也 , 为了 他们 .

P先生："是的，而且对他们来说也是非常糟糕的生意。"

['kudnt]
COULDN'T
不能

无法

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [fɜːrmz] [teɪk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] ['prɑːfɪt] ,
THE LARGE FIRMS TAKE A TRIFLE LESS PROFIT ,
这 大的 公司 拿 一个 琐事 较少的 利润 ,

大公司的利润略低一些。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['stɑːrvɪŋ]
AND PUT A LITTLE PLEASURE INTO THE BUSINESS OF THESE POOR STARVING
和 放 一个 小的 乐趣 进入 这 商业 的 这些 贫穷的 饥饿
['wɜːrkərz] ?
WORKERS ?
工人 ?

给这些可怜的、饥饿的工人带来一点乐趣吧?

" [" ['bɪznəs] ! " [kraɪz][ðə; ði] ['swetər] ,
" [" Business ! " cries the Sweater ,
" [" 商业 ! " 哭泣 这 毛衣 ,

"生意！"毛衣喊道，

[wen] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mætʃ] - [bɑːks]['meɪkɚz] ['tʌpəns] -
when remonstrated with for paying the poor Match - box makers twopence -
什么时候 抗议 和 为了 付费 这 贫穷的 匹配 - 盒子 制造商 两便士 -
['fɑːrðɪŋ] [ɔːr] ['tʌpəns] - [hæf] - ['peni] [ə; eɪ][groʊs] ,
farthing or twopence - half - penny a gross ,
法辛 或者 两便士 - 一半 - 一分钱 一个 总的 ,

当有人抗议他们只付给贫困的火柴盒制造商每罗两便士四分之一或两便士半时，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːfɪts] [riːtʃ] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][tuː; tə] - [pər] [sent] . — ['deɪli] [nuːz] .]
whilst his own profits reach 22 - - 1 / 2 to 25 per cent . — Daily News .]
而 他的 自己的 利润 抵达 - - 1 / 2 到 - 每 中心 . — 日常的 消息 .]

而他自己的利润率则高达22.5%至25%。——《每日新闻》

[pʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swetɪŋ] ['ʃaɪlɑːk] .
Punch to the Sweating Shylock .
冲床 到 这 出汗 夏洛克 .

一拳打在汗流浃背的夏洛克身上。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] " ?
" Business is business " ?
" 商业 是 商业 " ?

"生意就是生意"?

[ʃɪr] [kænt] , [sɜːr] ! [pjʊr] ['gæmən] ?
Sheer cant , Sir ! Pure gammon ?
透明 不能 , 先生 ! 纯的 火腿 ?

纯属胡说八道，先生！纯粹的胡说八道?

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] , [ʃæm] ['mæksəmz][ʌv; əv] ['mæmən] ,

Of	**all**	**the**	**inhuman**	**,**	**sham**	**Maxims**	**of**	**Mammon**	**,**
的	全部	这	不人道	,	假	格言	的	玛门	,

在所有那些不人道、虚伪的金钱至上格言中，

[ðɪs] [wʌn][ɪz][ðə; ði][wɜːrst] ,

This	**one**	**is**	**the**	**worst**	**,**
这	一	是	这	最差	,

这个最糟糕。

[fɔːr; fər]['ʌndər][ɪts]['kʌvər]['lɝːks]['kruːəlti] ['kæləs] ,

For	**under**	**its**	**cover**	**lurks**	**cruelty**	**callous**	**,**
为了	在下面	它是	覆盖	潜伏者	残酷	冷酷	,

因为在其伪装之下潜藏着冷酷无情的残忍，

[wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] ['miːnnəs] [ðæt] ['merɪts][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

With	**murderous**	**meanness**	**that**	**merits**	**the**	**gallows**	**,**
和	杀人犯	卑鄙	那	优点	这	绞刑架	,

罪大恶极，应处以绞刑。

[ænd; ənd] ['ævərɪs] [ə'kəːst] .

And	**avarice**	**accurst**	**.**
和	贪婪	准确	.

贪婪是可恶的。

[oʊ] , [wel] , [aɪm] [ə'wer] , [sɜːr] , [haʊ] ['ruːθləs] [rə'pæsəti]

Oh	**,**	**well**	**,**	**I'm**	**aware**	**,**	**Sir**	**,**	**how**	**ruthless**	**rapacity**
哦	,	出色地	,	我是	意识到的	,	先生	,	如何	无情	贪婪

哦，先生，我知道，多么冷酷无情的贪婪。

[lʌvz] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] , [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [men'dæsəti]

Loves	**to**	**take**	**shelter**	**,**	**with**	**cunning**	**mendacity**
爱	到	拿	庇护所	,	和	狡猾	谎言

喜欢躲藏，狡猾而虚伪。

- [niːθ] [æn; ən][oʊld] [sɔː] ;

'	**Neath**	**an**	**old**	**saw**	**;**
-	尼斯	一个	老的	锯	;

在一把旧锯子下面；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**279**	**]**
[	页	-	]

[第279页]

[bʌt; bət] [wel] [sez] [ðə; ði][skraɪb] [ðæt] [sʌtʃ] " ['bɪznəs] " [ɪz][kraɪm] , [sɜːr] ,

But	**well**	**says**	**the**	**scribe**	**that**	**such**	**"**	**business**	**"**	**is**	**crime**	**,**	**Sir**	**,**
但	出色地	说道	这	隶	那	这样的	"	商业	"	是	犯罪	,	先生	,

但正如那位作家所说，这种"生意"就是犯罪，先生。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər][gæps][hæf][ðə; ði][taɪm] , [sɜːr] ,

And	**such**	**would**	**be**	**but**	**for**	**gaps**	**half**	**the**	**time**	**,**	**Sir**	**,**
和	这样的	会	是	但	为了	差距	一半	这	时间	,	先生	,

如果不是因为经常出现缝隙，事情本来会是这样，先生。

- [twɪkst]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [lɔː] .

'	**Twixt**	**justice**	**and**	**law**	**.**
-	中间	正义	和	法律	.

介于正义与法律之间。

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

['meni] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ʃɪr] [roʊg] [ɪn] [ri'æləti] ,
Many a man who's sheer rogue in reality ,
许多 一个 男人 谁是 透明 流氓 在 现实 ,

许多实际上彻头彻尾的恶棍，

['haɪdz] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [neɪv] [ɪn][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] " [lɪ'gæləti] .
Hides the harsh knave in the mask of " legality .
隐藏 这 残酷的 恶棍 在 这 面具 的 " 合法性 .

用"合法"的面具掩盖其冷酷无情的本性。

" [wen] - [tɪz] [tuː] [groʊs] ,
" When ' tis too gross ,
" 什么时候 - 的 也 总的 ,

"当它太恶心的时候，

['rɑːbəriz] [ræʃ] , [bʌt; bət] [ɔː'stɪr] ['ɔːθəˌdɔksiːz]
Robbery's rash , but austere orthodoxies
抢劫的 皮疹 , 但 简朴 正统观念

抢劫是鲁莽的，但严谨的正统观念却是合理的。

['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['mɑːdərn] [mætʃ] - [bɑːksɪz]
Countenance such things as modern match - boxes
面容 这样的 事物 作为 现代的 匹配 - 盒子

容忍诸如现代火柴盒之类的东西

[naɪn] - ['fɑːrðɪŋ] [ə; eɪ][groʊs] !
Nine - farthings a gross !
九 - 四分之一便士 一个 总的 !

每罗特九法分！

[frʌm; frəm]['sev(ə)n] [tɪl] [ten] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] ,
From seven till ten , and sometimes to eleven ,
从 七 直到 十 , 和 有时 到 十一 ,

从七点到十点，有时到十一点，

[fɔːr; fər] " [sɪks][bɑːb] " [ə; eɪ] [wiːk] .
For " six bob " a week .
为了 " 六 鲍勃 " 一个 星期 .

每周只需"六先令"。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[sʌtʃ] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi]['hev(ə)n] ;
such life must be heaven ;
这样的 生活 必须 是 天堂 ;

这样的生活一定是天堂；

[waɪlst] [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] " ['prɑːfɪt] ,
Whilst as for your " profit ,
而 作为 为了 你的 " 利润 ,

至于你的"利润"，

" [ðæts] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [pər] [sent] . ,
" That's bound to approach five - and - twenty per cent . ,
" 那就是 边界 到 方法 五 - 和 - 二十 每 中心 . ,

"那肯定会接近百分之五二十。"

[ðæt] ['swetərz] [ʃæl; ʃəl] [θraɪv] , [let][ðer; ðər] [tuːlz] [biː; bi]['kɑːntent]
That Sweaters shall thrive , let their tools be content
那 毛衣 将 蓬勃发展 , 让 他们的 工具 是 内容

愿毛衣制造商蓬勃发展，愿他们的工具令人满意。

[wɪð; wɪθ][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['təufit] .
With **starvation** **in** **Tophet** **.**
和 饥饿 在 托菲特 .

托菲特发生饥荒。

[tuː; tə] - [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk]
To **starve's** **bad** **enough** **,** **but** **to** **starve** **and** **to** **work**
到 - 坏的 足够的 , 但 到 饿死 和 到 工作

挨饿已经够糟了，还要挨饿工作更糟。

(['mɪsɪz] . [ˌlæbu'ʃɛr] [hɪnts]) , [ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt] [meɪ] [ɜːrk] ;
(**Mrs** **.** **LABOUCHERE** **hints** **)** **,** **the** **most** **patient** **may** **irk** **;**
(太太 . 拉布谢尔 提示) , 这 最多 病人 可能 恼人 ;

（拉布谢尔夫人暗示），即使是最有耐心的人也可能惹恼别人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [raɪt] —
And **the** **lady** **is** **right** **—**
和 这 女士 是 正确的 —

这位女士说得对——

['bɪznəs] ?
Business **?**
商业 ?

商业？

[ɑːn] [bruːts] [huː] [der] [maʊθ] [sʌtʃ] [beɪs] [træʃ] ,
On **brutes** **who** **dare** **mouth** **such** **base** **trash** **,**
在 野蛮人 WHO 敢 嘴 这样的 根据 垃圾 ,

那些胆敢口出如此下流垃圾话的畜生，

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [huː] [lʌvz] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [sens] , [leiz] [hɪz; ɪz] [læʃ] ,
Mr **.** **Punch** **,** **who** **loves** **justice** **and** **sense** **,** **lays** **his** **lash** **,**
先生 . 冲床 , WHO 爱 正义 和 感觉 , 躺下 他的 睫毛 ,

热爱正义和理智的潘趣先生放下鞭子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] .
With **the** **greatest** **delight** **.**
和 这 最 喜 .

欣喜万分。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][iks'kjuːziz] [əd'vænst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['swetər] ,
He **knows** **the** **excuses** **advanced** **for** **the** **Sweater** **,**
他 知道 这 借口 先进的 为了 这 毛衣 ,

他知道人们为那件毛衣提出的各种借口，

[bʌt; bət][bæd][ɪz][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][faɪnd] ['betər] ,
But **bad** **is** **the** **best** **,** **and** **,** **until** **you** **find** **better** **,**
但 坏的 是 这 最好的 , 和 , 直到 你 寻找 更好的 ,

但坏的才是最好的，在你找到更好的之前，

- [tɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][kænt]
' **Tis** **useless** **to** **cant**
- 的 无用 到 不能

装腔作势毫无用处

[ʌv; əv] ['friːdəm] [ʌv; əv]['kɑːntrækt] , [sə'plaɪ] [ænd; ənd][dɪ'mænd] ,
Of **freedom** **of** **contract** **,** **supply** **and** **demand** **,**
的 自由 的 合同 , 供应 和 要求 ,

关于合同自由、供求关系，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][koʊld] ['sɔfɪstriːz] ['evər][ɑːn][hænd]
And **all** **the** **cold** **sophistries** **ever** **on** **hand**
和 全部 这 寒冷的 诡辩 曾经 在 手

以及所有那些随时可用的冷酷诡辩

[saʊnd] [sens] [tuː; tə] [səˈplænt] .
Sound sense to supplant .
声音 感觉 到 取代 .

用声音来取代。

[ə; eɪ] [freɪz] [teɪks] [ðə; ðiː] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt]['ɔːf(ə)n] .
A phrase takes the place of an argument often .
一个 短语 需要 这 地方 的 一个 争论 经常 .

短语往往可以代替论点。

[ænd; ənd] ['stʌməks] [goʊ] ['empti] , [ænd; ənd] [breɪnz] ['sloʊli] ['sɔːfn] ,
And stomachs go empty , and brains slowly soften ,
和 胃 去 空的 , 和 大脑 缓慢地 软化 ,

胃空了，大脑也慢慢变软。

[ænd; ənd] [sens] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['dɪzinəs] ,
And sense sick with dizziness ,
和 感觉 生病的 和 头晕 ,

感到一阵阵眩晕，恶心想吐。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [bɑːʃ] [men] [ɪmˈbɑːdi]
All in the name of the bosh men embody
全部 在 这 姓名 的 这 博什 男人 体现

一切都以博什男人的名义

[ɪn] [wʌn] [klæp] - [træp] [freɪz] [ðæt] ['duːps] ['meni] [ə; eɪ] ['nɑːdi] ,
In one clap - trap phrase that dupes many a noddy ,
在 一 拍 - 陷阱 短语 那 重复 许多 一个 诺迪 ,

一句骗过许多傻瓜的陈词滥调是这样的：

[ðæt] — ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] !
That — business is business !
那 — 商业 是 商业 !

生意就是生意！

['bɪznəs] ?
Business ?
商业 ?

商业？

[jes] , ['preʃəs] [bæd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [sɜːr] ,
Yes , precious bad business for them , Sir ,
是的 , 宝贵的 坏的 商业 为了 他们 , 先生 ,

是的，先生，这对他们来说绝对是笔糟糕的生意。

[huːz] ['dʒɔɪləs] [ɪn'sleɪvmənt] [juː; jʊ] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [flem] , [sɜːr] ,
Whose joyless enslavement you take with such phlegm , Sir ,
谁 悁 奴役 你 拿 和 这样的 痰 , 先生 ,

先生，您对这种毫无乐趣的奴役竟如此淡然接受，真是冷漠无情。

[səˈpoʊz] , [tuː; tə] [ɪnˈhæns]
Suppose , to enhance
认为 , 到 提高

假设为了增强

[ðer; ðər] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv] [iːz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] , [wɜːr; wər] ['kɑːntent] , [sɜːr] ,
Their small share of ease , such as you , were content , Sir ,
他们的 小的 分享 的 舒适 , 这样的 作为 你 , 是 内容 , 先生 ,

像您这样拥有少量安逸生活的人，也感到很满足，先生。

[tuː; tə] ['loʊər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [jʊr; jər] ['preʃəs] " [pər] [sent] . , " [sɜːr] ,
To lower a trifle your precious " per cent . , " Sir ,
到 降低 一个 琐事 你的 宝贵的 " 每 中心 . , " 先生 ,

先生，为了稍微降低您宝贵的"百分之几"，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] !
And **give** **them** **a** **chance** **!**
和 给 他们 一个 机会 !

给他们一个机会吧!

[sɔ:ft] ['sɔ:də] .
SOFT **SAWDER** **.**
柔软的 锯木机 .

软锯。

" [bʌt; bət][aɪ] [dəunt] [kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - [æt; ət] ! "
" **BUT** **I** **DON'T** **CALL** **THIS** **A** **FASHIONABLE** **'** **AT** **!** **"**
" 但 我 不 称呼 这 一个 时髦 - 在 ! "

“但我并不认为这是一种时髦的‘at’! ”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bɪ'kʌm] [soʊ] , ['mædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] !
" **IT** **WILL** **SOON** **BECOME** **SO** **,** **MADAM** **,** **IF** **YOU** **WEAR** **IT** **!**
" 它 将要 很快 变得 所以 , 女士 , 如果 你 穿 它 !

“夫人，如果您穿上它，它很快就会变成那样！ ”

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
" **OUR** **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [mæsk] .
A **Christmas** **Masque** **.**
一个 圣诞节 面具 .

圣诞假面舞会。

[ɪn][kæmp][ænd; ənd]['stu:dioʊ] , ['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] ['mɑ:ntəgˌju:] ,
In **Camp** **and** **Studio** **,** **Mr** **.** **IRVING** **MONTAGU** **,**
在 营 和 工作室 , 先生 . 欧文 蒙塔古 ,

在营地和工作室里，欧文·蒙塔古先生

[sʌm; səm][taɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][stɑ:f][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nu:z] ,
some **time** **on** **the** **artistic** **staff** **of** **The** **Illustrated** **London** **News** **,**
一些 时间 在 这 艺术 职员 的 这 插图 伦敦 消息 ,

曾在《伦敦新闻画报》艺术部门工作过一段时间，

['gɪvz] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌsoʊ] - ['tɜ:rkɪʃ] [kæm'peɪn] .
gives **his** **experiences** **of** **the** **Russo** **-** **Turkish** **Campaign** **.**
给予 他的 经历 的 这 鲁索 - 土耳其 活动 .

他讲述了自己参与俄土战争的经历。

[hi:; hi] [kən'saɪsli] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt]
He **concisely** **sums** **up** **the** **qualifications** **of** **a** **War** **Correspondent** **by** **saying** **that**
他 简洁地 总和 向上 这 资格 的 一个 战争 通讯员 经过 说 那
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] " [hæv; həv][æn; ən]['aɪərn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,
he **should** **"** **have** **an** **iron** **constitution** **,**
他 应该 " 有 一个 铁 宪法 ,

他简洁地总结了战地记者的资格，称其应该“拥有钢铁般的意志”。

[ə; eɪ][lə'kɑ:nɪk] , [ɪn'saɪsɪv] [staɪl] ,
a **laconic** **,** **incisive** **style** **,**
一个 简洁 , 尖锐 风格 ,

简洁精辟的风格

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tækt][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]['ræpɪd] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

and	sufficient	tact	to	establish	a	safe	and	rapid	connecting	link	between	the
和	充足的	策略	到	建立	一个	安全的	和	迅速的	连接	关联	之间	这

['fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] - ['kwɔ:rtərz][ɪn] [fli:t] [stri:t] [ɔ:r] ['els,wer] .

forefront	of	battle	and	his	own	head	-	quarters	in	Fleet	Street	or	elsewhere	.
前沿	的	战斗	和	他的	自己的	头	-	四分之一	在	舰队	街道	或者	别处	.

并且有足够的技巧，可以在战斗前线和他在舰队街或其他地方的总部之间建立安全快捷的连接。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] ['mɑ:ntəg,ju:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] ,

"	As	Mr	.	IRVING	MONTAGU	seems	to	have	lived	up	to	his	ideal	,
"	作为	先生	.	欧文	蒙塔古	似乎	到	有	居住地	向上	到	他的	理想的	,

"正如欧文·蒙塔古先生似乎已经实现了他的理想，

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][læst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]

it	is	a	little	astonishing	to	find	the	last	chapters	of	his	book	devoted	to
它	是	一个	小的	惊人	到	寻找	这	最后的	章节	的	他的	书	奉献	到

[bæk] [ɪn][bəu'hi:miə] ,

Back	in	Bohemia	,
后退	在	波西米亚	,

令人惊讶的是，他这本书的最后几章竟然全部篇幅都用来描写重返波西米亚的经历。

[wer'ɪn] [hi:; hi] ['diskɔ:siz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['dɜ:rbi] , [ə; eɪ] ['hæmər,smɪθ] [,dezdi'məunə] ,

wherein	he	discourses	of	going	to	the	Derby	,	a	Hammersmith	Desdemona	,
其中	他	论述	的	去	到	这	德比	,	一个	哈默史密斯	苔丝狄蒙娜	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] ,

and	of	the	Postlethwaites	and	Maudles	,
和	的	这	-	和	莫德尔斯	,

其中他谈到了去德比、哈默史密斯的苔丝狄蒙娜，以及波斯特尔斯韦特家族和莫德尔家族，

" [hu:z] [pɪ,kju:li:'ærəti:z][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæs(ə)l][pen][ʌv; əv][di:'ju] ['mɔ:riər] .

"	whose	peculiarities	have	been	recorded	by	the	facile	pen	of	DU	MAURIER	.
"	谁	特殊性	有	到过	记录	经过	这	容易的	笔	的	杜	莫里埃	.

"其特点已被杜莫里埃的妙笔生花地记录了下来。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [si:mz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:dər] ,

"	But	as	the	author	seems	pleased	with	the	reader	,
"	但	作为	这	作者	似乎	高兴	和	这	读者	,

"但作者似乎对读者感到满意，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'di:d] [sæd][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

it	would	be	indeed	sad	were	the	reader	to	find	fault	with	the	author	.
它	会	是	的确	伤心	是	这	读者	到	寻找	过错	和	这	作者	.

如果读者对作者挑剔的话，那确实令人遗憾。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] — [hi:; hi] [telz] ([æt; ət] [li:st]) [wʌn] [gʊd] ['stɔ:ri] .

However	,	this	may	be	said	in	his	favour	—	he	tells	(	at	least	)	one	good	story	.
然而	,	这	可能	是	说	在	他的	偏爱	—	他	讲述	(	在	至少	)	一	好的	故事	.

不过，从某种意义上说，这对他也有好处——他至少会讲一个好故事。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm]['plevnɑ:][tu:; tə][bəu'hi:miə] ,

On	his	return	from	Plevna	to	Bohemia	,
在	他的	返回	从	普列夫纳	到	波西米亚	,

当他从普列夫纳返回波西米亚时，

[ə; eɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊlbərn] ['restrɑ:nt] .

a	dinner	was	given	in	his	honour	at	the	Holborn	Restaurant	.
一个	晚餐	曾是	给定	在	他的	荣誉	在	这	霍尔本	餐厅	.

在霍尔本餐厅为他举办了一场晚宴。

['evri] ['di:teɪl][wʌz; wəz]['pɜ:rfɪkt] — [ðə; ði]['oʊnli] [ə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fər'getflnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

Every	detail	was	perfect	—	the	only	omission	was	forgetfulness	on	the	part	of
每一个	细节	曾是	完美的	—	这	仅有的	省略	曾是	健忘	在	这	部分	的

[ðə; ði] [kə'mɪti] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] !

the	Committee	to	invite	the	guest	of	the	evening	!
这	委员会	到	邀请	这	客人	的	这	晚上	!

每个细节都堪称完美——唯一的疏忽是委员会忘记邀请当晚的嘉宾!

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz]

At	the	last	moment	the	mistake	was	discovered	,	and	a	telegram	was
在	这	最后的	片刻	这	错误	曾是	发现	,	和	一个	电报	曾是

['hɜ:rɪdli] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju:] ,

hurriedly	despatched	to	Mr	.	MONTAGU	,
匆匆	已派送	到	先生	.	蒙塔古	,

在最后一刻，错误被发现，并匆忙向蒙塔古先生发了一封电报。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " ['wɑ:ntɪd] .

telling	him	that	he	was	"	wanted	.
讲述	他	那	他	曾是	"	通缉	.

告诉他，他是"通缉犯"。

" [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ði]

"	On	his	arrival	he	was	refused	admittance	to	the	dinner	by	the
"	在	他的	到达	他	曾是	拒绝	准入	到	这	晚餐	经过	这

['weitəz] ,

waiters	,
服务员	,

"他到达时被服务员拒绝入内用餐。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] !

because	he	was	not	furnished	with	a	ticket	!
因为	他	曾是	不是	提供	和	一个	票	!

因为他没有拿到票!

['ʌltɪmətli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] , [wen] ['evriθɪŋ] [ˌnesə'seərəli]

Ultimately	he	was	ushered	into	the	Banqueting	Hall	,	when	everything	necessarily
最终	他	曾是	引导	进入	这	宴会	大厅	,	什么时候	一切	一定

['endɪd] ['hæpɪli] .

ended	happily	.
结束	快乐地	.

最终，他被引至宴会厅，一切必然以圆满结局告终。

[wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][ðæt] ['bɜ:rθdeɪ] [bʊks] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər][deɪ] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli]

One	might	imagine	that	Birthday	Books	have	had	their	day	,	but	apparently
一	可能	想象	那	生日	图书	有	有	他们的	天	,	但	显然

[ðeɪ] [stɪl] ['flɜ:rɪʃ] ,

they	still	flourish	,
他们	仍然	繁荣	,

人们或许会认为生日纪念册已经过时了，但显然它们仍然很受欢迎。

[fɔ:r; fər] ['hæzəl] , ['wɑ:tsn] , & ['vaɪni] ['pʌblɪʃ] [jet] [ə'nʌðər] , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [neɪmz]

for	HAZELL	,	WATSON	,	&	VINEY	publish	yet	another	,	under	the	title	of	Names
为了	黑泽尔	,	沃森	,	&	维尼	发布	然而	其他	,	在下面	这	标题	的	姓名

[wi:; wi] [lʌv] ,

we	Love	,
我们	爱	,

HAZELL、WATSON 和 VINEY 出版社又出版了一本名为《我们喜爱的名字》的书。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][wi:; wi] [noʊ] .

and	Places	we	Know	.
和	地点	我们	知道	.

以及我们所熟知的地方。

[ðə; ði][fɜːrst] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz]

The	first	does	not	apply	to	our	friends	,	but	to	the	quotations
这	第一的	做	不是	申请	到	我们的	朋友们	,	但	到	这	引文

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

selected	,
已选	,

第一条不适用于我们的朋友，而是适用于我们选择的引语。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [baɪ]['foʊtoʊz] .

and	places	are	shown	by	photos	.
和	地方	是	所示	经过	照片	.

地点以照片形式展示。

[ʌv; əv] ['meni] [bɪ'nefɪs(ə)nt][ænd; ənd]['juːsf(ə)l][laɪvz; lɪvz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] " [ɪn] ['tʃembər] ,

Of	many	Beneficent	and	Useful	Lives	,	you	will	hear	"	in	CHAMBERS	,
的	许多	仁慈的	和	有用	生活	,	你	将要	听到	"	在	房间	,

在众多有益且有用的人生中，你会听到"在 CHAMBERS，

" — [ðə; ði] ['riːdər] ['sɪtɪŋ] [æz; əz][dʒʌdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['keɪsɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər]

"	—	the	reader	sitting	as	judge	on	the	various	cases	brought	before	him	by	Mr
"	—	这	读者	坐着	作为	法官	在	这	各种各样的	案例	带来	前	他	经过	先生

. ['rɑːbərt] ['kɑːkrən] .

.	ROBERT	COCHRANE	.
.	罗伯特	科克伦	.

"——读者以法官的身份审理罗伯特·科克伦先生提交给他的各种案件。

[ʌn'lʌki] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [riːdz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [neɪm] , [baɪ]

Unlucky	will	not	be	the	little	girl	who	reads	the	book	with	this	name	,	by
倒霉	将要	不是	是	这	小的	女孩	WHO	阅读	这	书	和	这	姓名	,	经过

['kærəlɪn] ['ɔːstən] .

CAROLINE	AUSTIN	.
卡罗琳	奥斯汀	.

读了卡罗琳·奥斯汀所著的这本名为《这个名字》的书的小女孩，不会感到不幸。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] , [baɪ] ['ɪzmeɪ] [θɔːrn] , ['noʊbɑːdi] [laɪks] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

Everybody's	Business	,	by	ISMAY	THORN	,	nobody	likes	interference	,
每个人的	商业	,	经过	五月	刺	,	无人	点赞	干涉	,

《人人有责》，作者伊斯梅·索恩，没人喜欢干涉。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðə; ði] [frend] [ɪn] [niːd] .

but	in	this	case	it	proved	the	friend	in	need	.
但	在	这	案件	它	已证实	这	朋友	在	需要	.

但在这种情况下，它却成了患难之交。

['ʃɪvəlri] , [baɪ][leɪ'ɔːn] ['gaʊtiːɜ˞] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['henri] [frɪθ] , [ɪz][ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv]

Chivalry	,	by	LÉON	GAUTIER	,	translated	by	HENRY	FRITH	,	is	a	chronicle	of
骑士精神	,	经过	莱昂	戈蒂埃	,	翻译	经过	亨利	河口	,	是	一个	编年史	的

['naɪthʊd] ,

knighthood	,
骑士爵位	,

《骑士精神》（Chivalry），作者莱昂·戈蒂埃（LÉON GAUTIER），译者亨利·弗里斯（HENRY FRITH），是一部关于骑士精神的编年史。

[ɪts] [ruːlz] , [ænd; ənd][ɪts] [diːdz] .

its	rules	,	and	its	deeds	.
它是	规则	,	和	它是	契约	.

它的规则和它的行为。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['stuːd(ə)nt] , [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]
To **the** **scientific** **student** **,** **Discoveries** **and** **Inventions** **of** **the** **Nineteenth**
到 这 科学 学生 , 发现 和 发明 的 这 第十九
['sentʃəri] , [baɪ] ['rɑːbərt] ['raʊtlɪdʒ] ,
Century **,** **by** **ROBERT** **ROUTLEDGE** **,**
世纪 , 经过 罗伯特 劳特利奇 ,

致科学学生：《十九世纪的发现与发明》，作者：罗伯特·劳特利奇

[biː] . [es] . , [ef] . [siː] . [es] . , [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ə; eɪ][lɑːt]
B **.** **S** **.** **,** **F** **.** **C** **.** **S** **.** **,** **will** **be** **interesting** **,** **and** **help** **him** **to** **discover** **a** **lot**
B . S . , F . C . S . , 将要 是 有趣的 , 和 帮助 他 到 发现 一个 很多
[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] .
he **does** **not** **know** **.**
他 做 不是 知道 .

BS、FCS 将会很有趣，并能帮助他发现许多他不知道的事情。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['wʌndər] [bʊk] [fɔːr; fər]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
Those **who** **have** **not** **already** **read** **it** **,** **A** **Wonder** **Book** **for** **Girls** **and** **Boys** **,**
那些 WHO 有 不是 已经 读 它 , 一个 想知道 书 为了 女孩们 和 男孩们 ,

那些还没读过这本书的人，《献给男孩女孩的奇妙故事书》

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪθs] [rɪ'leɪtɪd] ;
by **NATHANIEL** **HAWTHORNE** **,** **will** **have** **a** **real** **treat** **in** **the** **myths** **related** **;**
经过 纳撒尼尔 山楂 , 将要 有 一个 真实的 对待 在 这 神话 有关的 ;
['tæŋgl,wud] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd] ,
Tanglewood **Tales** **are** **included** **,**
坦格伍德 故事 是 包括 ,

纳撒尼尔·霍桑的作品，其中收录了许多神话故事，绝对值得一读；《缠木故事集》也包含在内。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] .
and **these** **are** **delightful** **for** **all** **.**
和 这些 是 愉快 为了 全部 .

这些食物大家都非常喜欢。

['roʊzbʌd] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['ædəmz] ['æktən] , [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər]['gɝːlz] , [huː] [wɪl] [lʌv] [ðɪs] [braɪt] ['lɪt(ə)l]
Rosebud **,** **by** **Mrs** **.** **ADAMS** **ACTON** **,** **a** **tale** **for** **girls** **,** **who** **will** **love** **this** **bright** **little**
玫瑰花蕾 , 经过 太太 . 亚当斯 行动 , 一个 故事 为了 女孩们 , WHO 将要 爱 这 明亮的 小的
['flaʊər] ,
flower **,**
花 ,

《玫瑰花蕾》，作者亚当斯·阿克顿夫人，是一个献给女孩的故事，她们会喜欢这朵明亮的小花。

['brɪŋɪŋ] ['hæpinəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
bringing **happiness** **all** **around** **.**
带来 幸福 全部 大约 .

给周围的人带来快乐。

['hɑːli] [liːvz] , [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ,
Holly **Leaves** **,** **the** **Special** **Number** **of** **The** **Sporting** **and** **Dramatic** **,**
冬青 树叶 , 这 特别的 数字 的 这 体育 和 戏剧性 ,

冬青叶，体育与戏剧特辑

[ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['siːznəbl] [ˌdekə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs]
is **quite** **a** **seasonable** **decoration** **for** **the** **drawing** **-** **room** **table** **during** **the** **Christmas**
是 相当 一个 及时 装饰 为了 这 绘画 - 房间 桌子 期间 这 圣诞节
['hɑːlədeɪz] .
holidays **.**
假期 .

在圣诞节期间，这是一款非常适合摆放在客厅桌子上的应景装饰品。

[maɪ]['feɪθf(ə)l] " [ˌsiː 'oʊ] . " [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['dʒæks]['siːkrət] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] ,

My	faithful	"	Co	.	"	has	been	reading	Jack's	Secret	,	by	Mrs	.	LOVETT	CAMERON	,
我的	忠实	"	合作	.	"	有	到过	阅读	杰克的	秘密	,	经过	太太	.	洛维特	卡梅伦	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我忠实的"Co."一直在读洛维特·卡梅伦夫人写的《杰克的秘密》，这本书

[hiː; hi] [sez] , [hæz; həz] ['greɪtli] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

he	says	,	has	greatly	pleased	him	.
他	说道	,	有	非常	高兴	他	.

他说，这让他非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['klevər] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

It	has	an	interesting	story	,	and	is	full	of	clever	sketches	of	character	.
它	有	一个	有趣的	故事	,	和	是	满的	的	聪明的	草图	的	特点	.

它讲述了一个有趣的故事，充满了巧妙的人物刻画。

[dʒæk] , [hɪm'self] , [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [wiːk] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

Jack	,	himself	,	is	rather	a	weak	personage	,
杰克	,	他自己	,	是	相当	一个	虚弱的	人士	,

杰克本人性格比较软弱。

[ænd; ənd] ['skersli] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [fɔːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] .

and	scarcely	deserves	the	good	fortune	which	ultimately	falls	to	his	lot	.
和	几乎	值得	这	好的	财富	哪个	最终	瀑布	到	他的	很多	.

他几乎不配得到最终降临到他身上的好运。

['æftər] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːrn] [koʊ'ket] , [huː] [triːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəlti] [wɪtʃ] [ɪz]

After	flirting	with	a	born	coquette	,	who	treats	him	with	a	cruelty	which	is
后	调情	和	一个	出生	卖弄风情的人	,	WHO	款待	他	和	一个	残酷	哪个	是

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'merɪtɪd] ,

not	altogether	unmerited	,
不是	共	不应得的	,

在与一位天生轻佻的女子调情之后，该女子对他表现出的残酷态度并非完全没有道理，

[hiː; hi] ['setlz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)l][waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ]

he	settles	down	with	a	thoroughly	lovable	little	wife	,	and	a	seat	in	the
他	定居点	向下	和	一个	彻底	可爱的	小的	妻子	,	和	一个	座位	在	这

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .

House	of	Lords	.
房子	的	领主	.

他与一位非常可爱的小妻子安定下来，并在上议院获得了一个席位。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['gæðərd] [ðæt] [ɔːl]['ɛndz] ['hæpɪli] .

From	this	it	will	be	gathered	that	all	ends	happily	.
从	这	它	将要	是	聚集	那	全部	结束	快乐地	.

由此可见，一切都以圆满结局告终。

['dʒæks]['siːkrət] [wɪl] [biː; bi][let] [aʊt][baɪ] - , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][kept] ,

Jack's	Secret	will	be	let	out	by	MUDIE's	,	and	will	be	kept	,
杰克的	秘密	将要	是	让	出去	经过	-	,	和	将要	是	保留	,

杰克的秘密将由MUDIE's公布，并会被保守。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] — [baɪ][ðə; ðɪ][səb'skraɪbɚz] .

for	a	considerable	time	—	by	the	subscribers	.
为了	一个	大量	时间	—	经过	这	订阅者	.

相当长的一段时间内——由订阅者提供。

['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['rɪtʃər] [ðɪs] [jɪr] [baɪ] ['fɪfti] - [tuː] [mɔːr] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['gɜːlz] ,

Girls	will	be	the	richer	this	year	by	Fifty	-	two	more	Stories	for	Girls	,
女孩们	将要	是	这	更富有	这	年	经过	五十	-	二	更多的	故事	为了	女孩们	,

今年，女孩们将因新增的 52 个女孩故事而受益匪浅。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] - [tuː] [mɔːr] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] , [baɪ] ['meni]
and 和 | **boys** 男孩们 | **will** 将要 | **be** 是 | **delighted** 高兴极了 | **with** 和 | **Fifty** 五十 | **-** - | **two** 二 | **more** 更多的 | **Stories** 故事 | **for** 为了 | **Boys** 男孩们 | **,** , | **by** 经过 | **many** 许多

[ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ɔːθəz] :
of 的 | **the** 这 | **best** 最好的 | **authors** 作者 | **:** :

男孩们一定会喜欢这本由众多优秀作家创作的《另外五十二个男孩故事集》:

[bəuθ] [ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər] ['edɪtɪd] [baɪ] ['ælfred] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hʌtʃɪsən] &
both 两个都 | **these** 这些 | **books** 图书 | **are** 是 | **edited** 编辑 | **by** 经过 | **ALFRED** 阿尔弗雷德 | **MILES** 英里 | **,** , | **and** 和 | **published** 已发布 | **by** 经过 | **HUTCHISON** 和记黄埔 | **&** &

[ˌsiː 'oʊ] . ['laɪən][dʒæk] ,
Co 合作 | **.** . | **Lion** 狮子 | **Jack** 杰克 | **,** ,

这两本书都是由阿尔弗雷德·迈尔斯编辑，并由哈奇森公司出版。狮子杰克

[baɪ][piː] . [tiː] . ['bɑːrnəm] , [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['dʒæks] ['perələs] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [waɪld]
by 经过 | **P** P | **.** . | **T** T | **.** . | **BARNUM** 巴纳姆 | **,** , | **is** 是 | **an** 一个 | **account** 帐户 | **of** 的 | **JACK's** 杰克的 | **perilous** 危险的 | **adventures** 冒险 | **in** 在 | **capturing** 捕捉 | **wild** 荒野

['ænɪmlz] .
animals 动物 | **.** .

PT BARNUM 所著的《杰克捕捉野生动物的危险冒险》讲述了杰克捕捉野生动物的冒险故事。

[ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [truː] , ['laɪɪn] - [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər]
If 如果 | **they** 他们 | **weren't** 不是 | **,** , | **of** 的 | **course** 课程 | **,** , | **all** 全部 | **true** 真的 | **,** , | **Lyin** 躺着 | **'** - | **Jack** 杰克 | **would** 会 | **have** 有 | **been** 到过 | **a** 一个 | **better** 更好的

['taɪt(ə)l] .
title 标题 | **.** .

当然，如果这些故事并非全是真的，《说谎的杰克》或许会是一个更好的书名。

['sɪd] ['bɛltən] , [ˌʌn'laɪk][moʊst]['stɔːri] - [bʊk] [bɔɪz] , [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [siː] ,
Syd 悉尼 | **Belton** 贝尔顿 | **,** , | **unlike** 与此不同 | **most** 最多 | **story** 故事 | **-** - | **book** 书 | **boys** 男孩们 | **,** , | **would** 会 | **not** 不是 | **go** 去 | **to** 到 | **sea** 海 | **,** ,

与大多数童话故事里的男孩不同，西德·贝尔顿并不想出海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[| **pg** 页 | **280** - | **]**]

[第280页]

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][goʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , ['mɪstər] . ['mænvɪl] ['fɛn] .
but 但 | **he** 他 | **was** 曾是 | **made** 制成 | **to** 到 | **go** 去 | **,** , | **by** 经过 | **the** 这 | **author** 作者 | **,** , | **Mr** 先生 | **.** . | **MANVILLE** 曼维尔 | **FENN** 芬恩 | **.** .

但他却被作者曼维尔·芬恩先生逼走了。

[wʌns] [lɔːntʃt] , [hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] .
Once 一次 | **launched** 发射 | **,** , | **he** 他 | **proved** 已证实 | **himself** 他自己 | **a** 一个 | **British** 英国 | **salt** 盐 | **of** 的 | **the** 这 | **first** 第一的 | **water** 水 | **.** .

他一出道就证明了自己是英国顶尖的精英。

[dʌmps] [ænd; ənd][aɪ] , [baɪ]['mɪsɪz] . [pɑːr] , [ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['prɪti] [bʊk] [fɔːr; fər]['gɜːlz] ,
Dumps 倾倒 | **and** 和 | **I** 我 | **,** , | **by** 经过 | **Mrs** 太太 | **.** . | **PARR** 帕尔 | **,** , | **is** 是 | **a** 一个 | **particularly** 特别 | **pretty** 漂亮的 | **book** 书 | **for** 为了 | **girls** 女孩们 | **,** ,

帕尔夫人所著的《我和邓普斯》是一本特别适合女孩阅读的精美书籍。

[ænd; ənd][kwaɪt][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] , [hɜːr; hər] ['ʌðər] [wɜːrks] .
and 和 | **quite** 相当 | **on** 在 | **a** 一个 | **par** 帕 | **with** 和 | **,** , | **her** 她 | **other** 其他 | **works** 作品 | **.** .

与她的其他作品相比，水平相当。

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['pʌblɪʃ] [ðiːz] .
METHUEN & CO . publish these .
美休恩 & 一氧化碳 . 发布 这些 .

这些书籍由 METHUEN & CO. 出版。

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['pɔːrtrət] ['gæləri] ,
Pictures and Stories from English History , and Royal Portrait Gallery ,
图片 和 故事 从 英语 历史 , 和 皇家 肖像 画廊 ,

英国历史图片与故事，以及皇家肖像画廊

[ɑːr; ər] [tuː] ['rɔɪəl] [praɪz] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] - ['maɪndɪd][tʃaɪld] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
are two Royal Prize Books for the historical - minded child ; they are published by
是 二 皇家 奖 图书 为了 这 历史 - 有思想 孩子 ; 他们 是 已发布 经过
[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
T . NELSON AND SONS ,
T . 纳尔逊 和 儿子们 ,

这是两本专为对历史感兴趣的孩子准备的皇家奖获奖图书；它们由 T. NELSON AND SONS 出版。

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] " [frɪts] " [ʌv; əv] ['prʌʃə] , ['dʒɜːməniːz] ['sekənd] ['empərər] , [baɪ] ['luːsi] ['teilə] .
as likewise " Fritz " of Prussia , Germany's Second Emperor , by LUCY TAYLOR .
作为 同样地 " 弗里茨 " 的 普鲁士 , 德国的 第二 皇帝 , 经过 露西 泰勒 .

同样是普鲁士的"弗里茨"，德国第二任皇帝，作者是露西·泰勒。

['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ˌɪdiə'mætɪk] ['ɪŋglɪʃ] [freɪzɪz] , [baɪ][dʒeɪmz] [meɪn] ['dɪksən] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑːr] .
Dictionary of Idiomatic English Phrases , by JAMES MAIN DIXON , M . A . , F . R .
字典 的 习语 英语 短语 , 经过 詹姆斯 主要的 迪克森 , M . 一个 . , F . 拉 .
[es] . [iː] . ,
S . E . ,
S . E . ,

《英语习语词典》，作者：詹姆斯·梅因·迪克森，文学硕士，英国皇家学会会员

[wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [gaɪd] [tuː; tə] [bɪ'naɪtɪd] ['fɔːrənərz] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
which may prove a useful guide to benighted foreigners in assisting them to
哪个 可能 证明 一个 有用 指导 到 夜幕降临 外国人 在 协助 他们 到
[sɑːlv] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['brɪtɪʃ] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;
solve the usual British vagaries of speech ;
解决 这 通常 英国 反复无常 的 演讲 ;

这或许能为那些对英国语言表达方式一窍不通的外国人提供有用的指导；

[laɪk][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][æn; ən] " A1 " [bʊk] .
like the commencement of the Dictionary , it is quite an " A1 " book .
喜欢 这 开始 的 这 字典 , 它 是 相当 一个 " A1 " 书 .

就像词典的开头一样，这是一本非常优秀的"A1"级书籍。

" [dɪr] ['daɪəri] !
" Dear Diary !
" 亲爱的 日记 !

亲爱的日记！

" [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [ef] . [siː] . ['fɪlɪpsɪz] ['herəwənz] [juːst] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bʊk]
" as one of Mr . F . C . PHILLIPS's heroines used to address her little book
" 作为 一 的 先生 . F . C . 菲利普斯 女英雄们 用过的 到 地址 她 小的 书
,
,
,

"正如菲利普斯先生笔下的一位女主人公在她那本小册子里所说的那样，

[bʌt; bət][diː] [lɑː] ['ruːz] [ɑːr; ər][nɑːt] " [dɪr] ['daɪəriz] , " [nɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tʃiːp] [wʌnz] .
but DE LA RUE's are not " dear Diaries , " nor particularly cheap ones .
但 德语洛杉矶 rue's 是 不是 " 亲爱的 日记 , " 也不 特别 便宜的 一个 .

但德拉鲁的产品既不是"亲爱的日记"，也不是特别便宜的产品。

[ðɪs] ['pʌblɪʃər] [ɪz][kwaɪt][ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l]['dɑ:dʒər][ɪn] [di'vaizɪŋ] ['daiəriz][ɪn][ɔ:l] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,
This publisher is quite the Artful Dodger in devising diaries in all shapes and sizes ,
这 出版商 是 相当 这 巧 孱 在 设计 日记 在 全部 形状 和 尺寸 ,

这家出版商真是个狡猾的家伙，设计出了各种形状和尺寸的日记本。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'sɪdiəs] ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt] ['bʊklət]
from the big pocket - book to the more insidious waistcoat - pocket booklet
从 这 大的 口袋 - 书 到 这 更多的 阴险 马甲 - 口袋 小册子

, — " [smɔ:l] [baɪ] [dɪ'gri:z] , [bʌt; bət] ['bju:tɪfli] [les] . "
, — " small by degrees , but beautifully less . "
, — " 小的 经过 学位 , 但 非常漂亮 较少的 . "

从大钱包到更隐蔽的背心口袋小册子——“逐渐变小，但越变越精致”。

" [hɪəz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tɑ:m] [smɪθ] ! " — [its] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [bʌt; bət][noʊ]['mætər] ,
" Here's to you , TOM SMITH ! " — it's BROWN in the song , but no matter ,
" 这里是 到 你 , 汤姆 史密斯 ! " — 它是 棕色的 在 这 歌曲 , 但 不 事情 ,

“敬你，汤姆·史密斯！”——歌里唱的是布朗，不过没关系。

— " [hɪəz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sɪŋz] [ðə; ði]['bærən] , " [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] !
— " Here's to you , " sings the Baron , " with all my heart !
— " 这里是 到 你 , " 唱歌 这 男爵 , " 和 全部 我的 心 !

“敬你一杯，”男爵唱道，“我全心全意地敬你一杯！”

" [jʊr; jər]['kɑ:mɪk] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] - [feɪst] ['krækərz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti] ; [ɪn][fækt] ,
" Your comic gutta - percha - faced Crackers are a novelty ; in fact ,
" 你的 漫画 古塔 - 胶 - 面对 饼干 是 一个 新奇 ; 在 事实 ,

“你们这些长着古塔胶脸的滑稽饼干人真是个新鲜玩意儿；事实上，

[ju:v] ['sɑ:lvd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['krɪsməs] ['krækərz] ['sevrəl] [nu:]
you've solved a difficulty by introducing into our old Christmas Crackers several new
你已经 已解决 一个 困难 经过 介绍 进入 我们的 老的 圣诞节 饼干 一些 新的
[fitʃər] .
features .
特征 .

您通过在旧版圣诞拉炮中引入几个新功能，解决了一个难题。

[ðɪs] [jɪr] [ðə; ði]['bærən] ['gɪvz] [ðə; ði][praɪz][fɔ:r; fər][pɪk'tɔ:riəl] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] ['loʊθɑ:r]
This year the Baron gives the prize for pictorial amusement to LOTHAR
这 年 这 男爵 给予 这 奖 为了 画报 娱乐 到 洛塔尔
[mɛgɪndɔrfɚ] ([gɔdz] !
MEGGENDORFER (Gods !
梅根多弗 (神 !

今年男爵将绘画娱乐奖颁给了洛塔尔·梅根多弗（诸神！

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !) , [hu:] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] , - & [ˌsi: 'oʊ] . ,
what a name !) , who , assisted by his publishers , GREVEL & CO . ,
什么 一个 姓名 !) , WHO , 协助 经过 他的 出版商 , - & 一氧化碳 . ,

多么奇特的名字！），在他的出版商 GREVEL & CO. 的协助下，

[hæz; həz] [prə'du:st] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] [bʊk] [ʌv; əv] ['mu:vəbl] ['fɪgjərz] , [ɪn'taɪtld] ['kɑ:mɪk] ['æktər]
has produced an irresistibly funny book of movable figures , entitled Comic Actors
有 生产 一个 无法抗拒地 有趣的 书 的 活动 数据 , 标题 漫画 演员
.
:
.

他创作了一本非常有趣的可动人偶书，名为《喜剧演员》。

[wʌt] [ðiːz] ['kʌlərd] ['æktər] [duː][ɪz][soʊ] ['muːvɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][spek'teitəs] [wɪl] [biː; bi][ɪn][fɪts][ʌv; əv]

What	these	coloured	actors	do	is	so	moving	,	that	the	spectators	will	be	in	fits	of
什么	这些	有色	演员	做	是	所以	移动	,	那	这	观众	将要	是	在	适合	的

['tʃʌklɪŋ] .

chuckling	.
轻笑	.

这些有色人种演员的表演如此感人，以至于观众们都会忍不住大笑起来。

[ˌrekə'mendɪd] , [sez] [ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

Recommended	,	says	THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
受到推崇的	,	说道	这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵推荐。

" [wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] .

"	WHERE	IGNORANCE	IS	BLISS	.
"	在哪里	无知	是	极乐	.

无知即是福。

" ['ɑːrgjumənt] . — ['edwɪn] [hæz; həz]['teɪkən] [ˌændʒi'liːnə] , [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] , [tuː; tə][æn; ən]

"	ARGUMENT	.	—	EDWIN	has	taken	ANGELINA	,	his	fiancée	,	to	an
"	争论	.	—	埃德温	有	已采取	安吉丽娜	,	他的	未婚妻	,	到	一个

[ˌentər'teɪnmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['mesmərɪst] , [ænd; ənd] ,

entertainment	by	a	Mesmerist	,	and	,
娱乐	经过	一个	催眠师	,	和	,

"论点——埃德温带着他的未婚妻安吉丽娜去看催眠师的表演，然后，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [dauts] [æt; ət][rest] , [hæz; həz] [gɔːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

wishing	to	set	his	doubts	at	rest	,	has	gone	upon	the	platform	,
祝	到	放	他的	疑虑	在	休息	,	有	已消失	之上	这	平台	,

为了消除疑虑，他走上了讲台。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði] [mɛzmɚɪsts] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	placed	himself	entirely	at	the	Mesmerist's	disposition	.
和	放置	他自己	完全	在	这	催眠师的	处置	.

他完全听命于催眠师。

[ɑːn][riː'dʒɔɪnɪŋ] [ˌændʒi'liːnə] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['teɪkən][hoʊm] [ɪ'miːdiətli] ,

On	rejoining	ANGELINA	,	she	has	insisted	upon	being	taken	home	immediately	,
在	重新加入	安吉丽娜	,	她	有	坚持	之上	存在	已采取	家	立即地	,

与安吉丽娜重聚后，她坚持要立即回家。

[ænd; ənd][hæz; həz][kraɪd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['hænsəm] — [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɛdwɪnz] [pər'pleksəti]

and	has	cried	all	the	way	back	in	the	hansom	—	much	to	EDWIN's	perplexity
和	有	哭	全部	这	方式	后退	在	这	汉森	—	很多	到	埃德温的	困惑

.

:
.

她在马车上一路哭着回来——这让埃德温非常困惑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'loʊn] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ; [ˌændʒi'liːnə][ɪz] [stɪl] ['sɔbiŋ] [ɪn][æn; ən]

They	are	alone	together	,	in	a	Morning	-	room	;	ANGELINA	is	still	sobbing	in	an
他们	是	独自的	一起	,	在	一个	早晨	-	房间	;	安吉丽娜	是	仍然	啜泣	在	一个

[ɑːrm] - [tʃer] ,

arm	-	chair	,
手臂	-	椅子	,

他们独自待在晨室里；安吉丽娜仍然坐在扶手椅里啜泣。

[ænd; ənd] ['edwɪn] [ɪz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi][stændz][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

and	EDWIN	is	rubbing	his	ear	as	he	stands	on	the	hearthrug	.
和	埃德温	是	擦	他的	耳朵	作为	他	站立	在	这	壁炉架	.

埃德温站在壁炉地毯上，揉着耳朵。

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[aɪ] [seɪ] , [ˌændʒi'liːnə] , [dəunt][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !
I say , ANGELINA , don't go on like this , or we shall have somebody coming in !
我 说 , 安吉丽娜 , 不 去 在 喜欢 这 , 或者 我们 将 有 某人 未来 在 !

我说，安吉丽娜，别再这样了，否则我们会有人进来的!

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌp'set][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] ;
I wouldn't have gone up if I'd known it would upset you like this ;
我 不会 有 已消失 向上如果 ID 已知 它 会 沮丧的 你 喜欢 这 ;

如果我知道上去会让你这么难过，我就不会去了;

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [kweɪt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hʌmbʌg] ,
but I only wanted to make quite sure that the whole thing was humbug ,
但 我 仅有的 通缉 到 制作 相当 当然 那 这 所有的 事物 曾是 骗子 ,

但我只是想彻底确认整件事都是骗局。

[ænd; ənd] — ([kəm'pleɪsntli]) — [aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] ['setld] [ðæt] .
and — (complacently) — I rather think I settled that .
和 — (自满地) — 我 相当 思考 我 定居 那 .

而且——（沾沾自喜地）——我觉得我已经解决了这个问题。

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

([ɪn] [tʃoʊkt] ['æksənts]) .
(in choked accents) .
(在 窒息 口音) .

（用哽咽的口音）

[juː; jʊ] ['setld] [ðæt] ? — [bʌt; bət] [haʊ] ? . . .
You settled that ? — but how ? . . .
你 定居 那 ? — 但 如何 ? . . .

你们解决了这个问题? ——但是怎么解决的?

[oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] — [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Oh , go away — I can't bear to think of it all !
哦 , 去 离开 — 我 不能 熊 到 思考 的 它 全部 !

哦，走开——我一想到这些就受不了!

[[freʃ] ['aʊtbɜːrst] .
[Fresh outburst .
[新鲜的 爆发 .

[新的爆发。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
You're a little nervous , darling , that's all — and you see , I'm all right .
你是 一个 小的 紧张的 , 亲爱的 , 那就是 全部 — 和 你 看 , 我是 全部 正确的 .

亲爱的，你只是有点紧张而已——你看，我没事。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draʊzi] [wʌns] ,
I felt a little drowsy once ,
我 毛毡 一个 小的 昏昏欲睡 一次 ,

我一度感到有点困倦。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

but	I	knew	perfectly	well	what	I	was	about	all	the	time	.
但	我	知道	完美	出色地	什么	我	曾是	关于	全部	这	时间	.

但我始终都非常清楚自己在做什么。

['æŋ] .

Ang	.
安格	.

安格。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊnd]) .

(	with	a	bound	)	.
(	和	一个	边界	)	.

（带跳跃）。

[juː; jʊ] [nuː] ? — [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [priː'tɛndɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] !

You	knew	?	—	then	you	were	pretending	—	and	you	call	that	a	good	joke	!
你	知道	?	—	然后	你	是	假装	—	和	你	称呼	那	一个	好的	开玩笑	!

你知道？——那你就是装的——你还管这叫好笑！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ed] . ['hɑːrdli] [priː'tɛndɪŋ] .

Ed	.	Hardly	pretending	.
艾德	.	几乎	假装	.

埃德：这可不是装出来的。

[aɪ][dʒʌst][sæt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [stroʊkt] [maɪ] [feɪs] [ə; eɪ][bɪt] .

I	just	sat	still	,	with	my	eyes	shut	,	and	the	fellow	stroked	my	face	a	bit	.
我	只是	卫星	仍然	,	和	我的	眼睛	关闭	,	和	这	同伴	抚摸	我的	脸	一个	少量	.

我只是静静地坐着，闭着眼睛，那人轻轻地抚摸着我的脸。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪd] , [ðæts] [ɔːl] .

I	waited	to	see	if	anything	would	come	of	it	—	and	nothing	did	,	that's	all	.
我	等待	到	看	如果	任何事物	会	来	的	它	—	和	没有什么	做过	,	那就是	全部	.

我等着看会不会有什么结果——结果什么也没发生，仅此而已。

[æt; ət] [liːst] , [aɪm][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] .

At	least	,	I'm	not	aware	that	I	did	anything	peculiar	.
在	至少	,	我是	不是	意识到的	那	我	做过	任何事物	奇特	.

至少，我不认为自己做了什么特别的事情。

[ɪn][fækt] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n][aɪ] ['dɪdnt] .

In	fact	,	I'm	certain	I	didn't	.
在	事实	,	我是	肯定	我	没有	.

事实上，我确信我没有。

([ʌn'iːzɪli] .)

(	Uneasily	.	)
(	不安地	.	)

（不安地。）

[eɪ] , [ˌændʒi'liːnə] ?

Eh	,	ANGELINA	?
嗯	,	安吉丽娜	?

呃，安吉丽娜？

['æŋ] .

Ang	.
安格	.

安格。

([ˌɪndɪ'stɪŋktli] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ['bi:ɪŋ] ['berid] [ɪn] ['kuʃənz]) .

(	indistinctly	,	owing	to	her	face	being	buried	in	cushions	)	.
(	模糊不清	,	欠款	到	她	脸	存在	埋葬	在	靠垫	)	.

（由于她的脸埋在靠垫里，所以听不太清楚）。

[ɪf] [ju:; jʊ][di:] - [di:] - [di:] - [ˌɒnt] ['ri:əli] [noʊ] , [ju:d] [bʌb] - [bʌb] - ['betər] - [nɑ:t][æsk] — [bʌt; bət][aɪ]

If	you	d	-	d	-	d	-	on't	really	know	,	you'd	bub	-	bub	-	better	-	not	ask	—	but	I
如果	你	d	-	d	-	d	-	不	真的	知道	,	你会	泡泡	-	泡泡	-	更好的	-	不是	问	—	但	我

[bɪ'li:v] [ju:; jʊ][du:] — [kwaɪt] [wel] !

believe	you	do	—	quite	well	!
相信	你	做	—	相当	出色地	!

如果你真的不知道，最好不要问——但我相信你知道——而且知道得很好！

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[lʊk] [hɪr] , ['ændʒi] , [ɪf] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [æt; ət][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ,

Look	here	,	ANGIE	,	if	I	behaved	at	all	out	of	the	common	,
看	这里	,	安吉	,	如果	我	表现	在	全部	出去	的	这	常见的	,

听着，安吉，如果我的行为有任何不寻常之处，

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

it's	just	as	well	that	I	should	know	it	.
它是	只是	作为	出色地	那	我	应该	知道	它	.

幸好我知道这件事。

[aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] .

I	don't	recollect	it	,	that's	all	.
我	不	追忆	它	,	那就是	全部	.

我不记得了，仅此而已。

[du:] [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Do	pull	yourself	together	,	and	tell	me	all	about	it	.
做	拉	你自己	一起	,	和	告诉	我	全部	关于	它	.

振作起来，把事情的来龙去脉都告诉我。

['æŋ] .

Ang	.
安格	.

安格。

(['sɪtɪŋ] [ʌp]) .

(	sitting	up	)	.
(	坐着	向上	)	.

（坐起来）

['veri] [wel] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] .

Very	well	—	if	you	will	have	it	,	you	must	.
非常	出色地	—	如果	你	将要	有	它	,	你	必须	.

好吧——如果你想要它，你就必须拥有它。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] ['ri:əli] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [ju:; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , ['meɪkɪŋ]

But	you	can't	really	have	forgotten	how	you	stood	before	the	footlights	,	making
但	你	不能	真的	有	被遗忘的	如何	你	站立	前	这	脚灯	,	制作

[ðə; ði][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l]['feɪsɪz] ,

the	most	horrible	faces	,
这	最多	可怕	面孔	,

但你不可能真的忘记你站在舞台灯光前，做出各种可怕的表情的样子。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
as **if** **you** **were** **in** **front** **of** **a** **looking** **-** **glass** **.**
作为 如果 你 是 在 正面 的 一个 寻找 - 玻璃 .

就像站在镜子前一样。

[ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , ['edwɪn] ,
All **those** **other** **creatures** **were** **doing** **it** **,** **too** **;** **but** **,** **oh** **,** **EDWIN** **,**
全部 那些 其他 生物 是 正在做 它 , 也 ; 但 , 哦 , 埃德温 ,

其他那些生物也在这样做；但是，哦，埃德温，

[jɔːrz] [wɜːr; wər][fɑːr][ðə; ði]['ʌgliːəst] — [ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [stɪl] . . . .
yours **were** **far** **the** **ugliest** **—** **they** **haunt** **me** **still** **.** **.** **.** **.**
你的 是 远的 这 最丑陋的 — 他们 出没 我 仍然 . . . .

你的那些照片丑得最厉害——至今仍让我心有余悸……

[aɪ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ][wəʊnt] !
I **mustn't** **think** **of** **them** **—** **I** **won't** **!**
我 不得 思考 的 他们 — 我 惯于 !

我绝不能想起他们——我绝对不会！

[['beriz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .
[**Buries** **her** **face** **again** **.**
[埋葬 她 脸 再次 .

她再次把脸埋了起来。

[ed] .
Ed **.**
艾德 .

编辑

(['rednɪŋ] ['peɪnfəli]) .
(**reddening** **painfully** **)** **.**
(发红 痛苦地) .

（疼痛地发红）

[noʊ] , [aɪ] [seɪ] — [dɪd][aɪ] ?
No **,** **I** **say** **—** **did** **I** **?**
不 , 我 说 — 做过 我 ?

不，我说——我做了吗?

[nɑːt] ['riːəli] — [wɪ'ðaʊt] ['hʌmbʌg] , [ˌændʒi'liːnə] !
not **really** **—** **without** **humbug** **,** **ANGELINA** **!**
不是 真的 — 没有 骗子 , 安吉丽娜 !

并非如此——没有虚伪，安吉丽娜！

['æŋ] .
Ang **.**
安格 .

安格。

[juː; jʊ] [noʊ] [best] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['hʌmbʌg] !
You **know** **best** **if** **it** **was** **without** **humbug** **!**
你 知道 最好的 如果 它 曾是 没有 骗子 !

你最清楚它是否没有虚伪！

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][kʊk] - [ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər][ɔɪl] , [ænd; ənd] —
And **,** **after** **that** **,** **he** **gave** **you** **a** **glass** **of** **cuc** **-** **cod** **-** **liver** **oil** **,** **and** **—**
和 , 后 那 , 他 给予 你 一个 玻璃 的 cuc - 鳕鱼 - 肝 油 , 和 —
[ænd; ənd][pʌp] - [pʌp] - ['pærəfɪn] ,
and **pup** **-** **pup** **-** **paraffin** **,**
和 小狗 - 小狗 - 石蜡 ,

之后，他给了你一杯黄瓜鳕鱼肝油，还有——还有小狗石蜡，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʌd] - [dræŋk][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

and	you	dud	-	drank	it	up	,	and	asked	for	more	,
和	你	失败	-	喝	它	向上	,	和	问	为了	更多的	,

你把它喝光了，还想要更多。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bʌb] - [bʌb] - [best] [skɑːtʃ] ['wɪski] [juː; jʊ]['evər]['teɪstɪd] .

and	said	it	was	the	bub	-	bub	-	best	Scotch	whiskey	you	ever	tasted	.
和	说	它	曾是	这	泡泡	-	泡泡	-	最好的	苏格兰威士忌	威士忌酒	你	曾经	尝过	.

他说这是他喝过的最棒的苏格兰威士忌。

[juː; jʊ] ['ɔtnt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [skɑːtʃ] ['wɪski] !

You	oughtn't	even	to	know	about	Scotch	whiskey	!
你	不应该	甚至	到	知道	关于	苏格兰威士忌	威士忌酒	!

你根本不应该知道苏格兰威士忌是什么!

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[aɪ][kɑːnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] .

I	can't	know	much	if	I	did	that	.
我	不能	知道	很多	如果	我	做过	那	.

我无法确切知道我是否做了那件事。

[ɑːd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

Odd	I	shouldn't	remember	it	,	though	.
奇怪的	我	不应该	记住	它	,	尽管	.

奇怪的是，我竟然不记得这件事了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?

Was	that	all	?
曾是	那	全部	?

就这些吗?

['æŋ] .

Ang	.
安格	.

安格。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [sæŋ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sɔːŋ] — [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [jɔːr'self]

After	that	you	sang	—	a	dreadful	song	—	and	pretended	to	accompany	yourself
后	那	你	唱	—	一个	可怕	歌曲	—	和	假装	到	陪伴	你自己

[ɑːn][ə; eɪ] [bruːm] .

on	a	broom	.
在	一个	扫帚	.

之后你唱了一首难听的歌，还假装骑着扫帚给自己伴奏。

['edwɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] ; [juː; jʊ][kɑːnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !

EDWIN	,	you	know	you	did	;	you	can't	deny	it	!
埃德温	,	你	知道	你	做过	;	你	不能	否定	它	!

埃德温，你知道你做了；你无法否认!

[ed] . [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] ; [ænd; ənd] — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [bruːm] ?

Ed	.	I	—	I	didn't	know	I	could	sing	;	and	—	did	you	say	on	a	broom	?
艾德	.	我	—	我	没有	知道	我	可以	唱歌	;	和	—	做过	你	说	在	一个	扫帚	?

艾德：我——我不知道我会唱歌；而且——你是说骑着扫帚唱歌吗?

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] , [ˌændʒi'liːnə] , [wɪ'ðaʊt] ['haʊlɪŋ] !
It's bad enough for me already , ANGELINA , without howling !
它是 坏的 足够的 为了 我 已经 , 安吉丽娜 , 没有 嚎叫 !

安吉丽娜，我已经够难受的了，别再嚎啕大哭了!

[wel] , [aɪ] [sæŋ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
Well , I sang — and what then ?
出色地 , 我 唱 — 和 什么 然后 ?

我唱了歌——然后呢?

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [tɑːp] [kloʊz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [feɪs] ,
Then he put out a cane with a silver top close to your face ,
然后 他 放 出去 一个 甘蔗 和 一个 银 顶部 关闭 到 你的 脸 ,

然后他把一根顶端是银色的手杖举到你脸前，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [skwɪntid] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]
and you squinted at it , and followed it about everywhere with your
和 你 眯着眼 在 它 , 和 随后 它 关于 到处 和 你的
[noʊz] ;
nose ;
鼻子 ;

你眯起眼睛看着它，用鼻子一路追踪着它;

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] ['ʌtərli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [juː; jʊ] [lʊkt] !
you must have known how utterly idiotic you looked !
你 必须 有 已知 如何 完全地 愚蠢的 你 看起来 !

你肯定知道自己当时看起来有多愚蠢吧!

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

(['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer]) .
(dropping into a chair) .
(下降 进入 一个 椅子) .

（瘫坐在椅子上）

[nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] . . . .
Not at the time . . . .
不是 在 这 时间 . . . .

当时并非如此.....

[wel] , [goʊ] [ɑːn] , [ˌændʒi'liːnə] ; [lets] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Well , go on , ANGELINA ; let's have it all .
出色地 , 去 在 , 安吉丽娜 ; 我们来吧 有 它 全部 .

好吧，安吉丽娜，让我们把一切都拥有吧。

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[nekst] ?
Next ?
下一个 ?

下一个?

[oʊ] , [nekst][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['ækrəbæt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Oh , next he told you you were the Champion Acrobat of the World ,
哦 , 下一个 他 讲述 你 你 是 这 冠军 杂技演员 的 这 世界 ,

哦，接下来他还告诉你你是世界杂技冠军呢。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [streɪk] ['fuːlɪʃ] ['ætitjuːdz] , [ænd; ənd][tɜːrn] [greɪt] ['klʌmzi] ['sʌmərsɔːlt]
and you began to strike foolish attitudes , and turn great clumsy somersaults
和 你 开始 到 罢工 愚蠢 态度 , 和 转动 伟大的 笨拙 空翻
[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][steɪdʒ] ,
all over the stage ,
全部 超过 这 阶段 ,

于是你们开始摆出愚蠢的姿势，在舞台上笨拙地翻着大跟头。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][flæt][ʌv; əv][jʊr; jər] [bæk] !
and you always came down on the flat of your back !
和 你 总是 来了 向下 在 这 平坦的 的 你的 后退 !

你总是平躺在地上!

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][felt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [stɪf] .
I thought I felt a trifle stiff .
我 想法 我 毛毡 一个 琐事 僵硬的 .

我感觉身体有点僵硬。

['sʌmərsɔːlt] , [eɪ] ?
Somersaults , eh ?
空翻 , 嗯 ?

翻跟头啊?

['eniθɪŋ] [els] ?
Anything else ?
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

([wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kɑːm] .)
(With forced calm .)
(和 强制 冷静的 .)

（强装镇定。）

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [ʃeɪm] [wen] [juː; jʊ] [dɑːnst] ?
I did think I should have died of shame when you danced ?
我 做过 思考 我 应该 有 死亡 的 耻辱 什么时候 你 跳舞 ?

你跳舞的时候，我当时真的觉得我应该羞愧而死吗?

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[oʊ] , [aɪ] [dɑːnst] , [dɪd][aɪ] ?
Oh , **I** **danced** , **did** **I** **?**
哦 , 我 跳舞 , 做过 我 ?

哦，我跳舞了，是吗?

[hʌm] — [ɜːr; ər] — [wʌz; wəz][aɪ][əˈloʊn] ?
Hum **—** **er** **—** **was** **I** **alone** **?**
哼 — 呃 — 曾是 我 独自的 ?

嗯……呃……我当时是一个人吗?

[ˈæŋ] .
Ang **.**
安格 .

安格。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈʌðər] [retʃiz] [ˈdænsɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈɪmɪˌteɪtɪd][ə; eɪ][bæˈleɪ] .
There **were** **four** **other** **wretches** **dancing** **too** **,** **and** **you** **imitated** **a** **ballet** **.**
那里 是 四 其他 可怜虫 跳舞 也 , 和 你 模仿 一个 芭蕾舞 .

还有另外四个可怜虫也在跳舞，你模仿着跳芭蕾舞。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [drest] [ʌp][ɪn][æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [riːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gʌg] - [gʌg] - [gɔːz] [skɜːrt] .
You **were** **dressed** **up** **in** **an** **artificial** **wreath** **and** **a** **gug** **-** **gug** **-** **gauze** **skirt** **.**
你 是 穿着 向上 在 一个 人造的 花圈 和 一个 古格 - 古格 - 纱布 裙子 .

你戴着人造花环，穿着纱幔裙。

[ed] . ([kəˈlæpsɪŋ]) .
Ed **.** **(** **collapsing** **)** **.**
艾德 . (崩溃) .

编辑（崩溃）。

[noʊ] ? ?
No **?** **?**
不 ? ?

不? ?

[aɪ] [ˈwɔznt] ! . . .
I **wasn't** **!** **.** **.** **.**
我 不是 ! . . .

我没有!

[ˈhevəns] !
Heavens **!**
天 !

天!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈbaʊndər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] !
What **a** **bounder** **I** **must** **have** **looked** **!**
什么 一个 邦德 我 必须 有 看起来 !

我当时看起来一定像个十足的傻瓜!

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [ˈændʒi] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
But **I** **say** **,** **ANGIE** **,** **it** **was** **all** **right** **.**
但 我 说 , 安吉 , 它 曾是 全部 正确的 .

但我说，安吉，一切都还好。

[aɪ] [səˈpoʊz] ?
I **suppose** **?**
我 认为 ?

我想?

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ˈwɔznt] [ɪgˈzæktli] [ˈvʌlgər] , [ɔːr] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [eɪ] ?
I **mean** **to** **say** **I** **wasn't** **exactly** **vulgar** **,** **or** **that** **sort** **of** **thing** **,** **eh** **?**
我 意思是 到 说 我 不是 确切地 庸俗 , 或者 那 种类 的 事物 , 嗯 ?

我的意思是说，我并没有说一些粗俗的话，或者类似的话，对吧?

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[nɑːt] ['vʌlgər] ?
Not **vulgar** **?**
不是 庸俗 ?

不粗俗吗?

[oʊ] , ['edwɪn] ?
Oh **,** **EDWIN** **?**
哦 , 埃德温 ?

哦，是埃德温吗?

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['truːli] ['θæŋkfl] ['mæmə] ['wɔznt] [ðer; ðər] !
I **can** **only** **say** **I** **was** **truly** **thankful** **Mamma** **wasn't** **there** **!**
我 能 仅有的 说 我 曾是 真的 感恩 妈妈 不是 那里 !

我只能说，我真的非常庆幸妈妈当时不在!

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

([wɪnsɪŋ]) .
(**wincing** **)** **.**
(畏缩) .

（畏缩了一下）

[naʊ] , [dəunt] , [ˌændʒi'liːnə] [its] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Now **,** **don't** **,** **ANGELINA** **it's** **quite** **awful** **enough** **as** **it** **is** **.**
现在 , 不 , 安吉丽娜 它是 相当 可怕 足够的 作为 它 是 .

别这样，安吉丽娜，现在的情况已经够糟糕了。

[wʌt] [biːts] [ˌem 'iː][ɪz] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
What **beats** **me** **is** **how** **on** **earth** **I** **came** **to** **do** **it** **all** **.**
什么 节拍 我 是 如何 在 地球 我 来了 到 做 它 全部 .

最让我百思不得其解的是，我究竟是怎么做到这一切的。

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[juː; jʊ] [siː] , ['edwɪn] ,
You **see** **,** **EDWIN** **,**
你 看 , 埃德温 ,

你看，埃德温，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər]
I **wouldn't** **have** **minded** **so** **much** **if** **I** **had** **had** **the** **least** **idea** **you** **were**
我 不会 有 有思想 所以 很多 如果 我 有 有 这 至少 主意 你 是
[laɪk] [ðæt] .
like **that** **.**
喜欢 那 .

如果我事先知道你是这样的人，我就不会这么介意了。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[laɪk] [ðæt] !
Like that !
喜欢 那 !

就是这样!

[gʊd] ['hevəns] .
Good Heavens .
好的 天 .

我的天哪。

['ændʒi] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['hɪdiəs] ['grɪmɪsiz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ?
ANGIE , am I in the habit of making hideous grimaces before a looking - glass ?
安吉 , 是 我 在 这 习惯 的 制作 可怕 鬼脸 前 一个 寻找 - 玻璃 ?

安吉，我是不是有对着镜子做鬼脸的习惯?

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ˌsi: oʊ 'di:] - ['lɪvər][ɔɪl][ænd; ənd]
Do you suppose I am given to over - indulgence in cod - liver oil and
做 你 认为 我 是 给定 到 超过 - 放纵 在 鳕鱼 - 肝 油 和
[wət'evər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bi:stlinəs] [wʌz; wəz] ?
whatever the other beastliness was ?
任何 这 其他 兽性 曾是 ?

你以为我嗜好过量食用鳕鱼肝油和其他那些乱七八糟的东西吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ˌækrə'bætɪk][ɪn][maɪ]['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ]['moʊmənts] ?
Am I acrobatic in my calmer moments ?
是 我 杂技 在 我的 更平静 时刻 ?

我在平静的时候能做出杂技动作吗?

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] [ˌem 'i:] [sɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bru:m] ?
Did you ever know me sing — with or without a broom ?
做过 你 曾经 知道 我 唱歌 — 和 或者 没有 一个 扫帚 ?

你见过我唱歌吗——不管有没有扫帚?

[aɪm][ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn][baɪ]['neɪtʃər] ([pə'θetɪkli]) , [mɔ:r] [ʃaɪ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] ,
I'm a shy man by nature (pathetically) , more shy than you think , perhaps ,
我是 一个 害羞的 男人 经过 自然 (可悲地) , 更多的 害羞的 比 你 思考 , 也许 ,

我天生是个害羞的人（说来可悲），或许比你想象的还要害羞。

— [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['nɔ:rm(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ,
— and in my normal condition ,
— 和 在 我的 普通的 状况 ,

——在我正常情况下，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [præns] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [gɔ:z] [skɜ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
I should be the last person to prance about in a gauze skirt for the
我 应该 是 这 最后的 人 到 轻快地 关于 在 一个 纱布 裙子 为了 这
[ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hʌndrəd] ['idiəts] ?
amusement of a couple of hundred idiots ?
娱乐 的 一个 夫妻 的 百 白痴 ?

我绝对不是那种会穿着薄纱裙到处招摇，只为取悦几百个傻瓜的人吧?

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ][dɪd] , ['i:ðər] !
I don't believe I did , either !
我 不 相信 我 做过 , 任何一个 !

我也不认为我做到了!

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

([ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['evɪdənt] [sɪn'serəti]) .

(	impressed	by	his	evident	sincerity	)	.
(	印象深刻	经过	他的	明显	诚意	)	.

(被他显而易见的真诚所打动)。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'baʊt][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] !

But	you	said	you	knew	what	you	were	about	all	the	time	!
但	你	说	你	知道	什么	你	是	关于	全部	这	时间	!

但你不是一直都知道自己在做什么吗!

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [ðen] .

I	thought	so	,	then	.
我	想法	所以	,	然后	.

我当时也是这么想的。

[naʊ] — [wel] , [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l]['mezmərɪzəm][ðæn; ðən][aɪ]

Now	—	well	,	hang	it	,	I	suppose	there's	more	in	this	infernal	Mesmerism	than	I
现在	—	出色地	,	悬挂	它	,	我	认为	有	更多的	在	这	地狱	催眠术	比	我

['fænsɪd] .

fancied	.
幻想	.

现在——好吧，算了，看来这该死的催眠术比我想象的还要复杂得多。

[ðer; ðər] , [its] [noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [its] [dʌn] .

There	,	it's	no	use	talking	about	it	—	it's	done	.
那里	,	它是	不	使用	说	关于	它	—	它是	完毕	.

在那里，再说也没用了——事情已经发生了。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

You	—	you	won't	mind	shaking	hands	before	I	go	,	will	you	?
你	—	你	惯于	头脑	摇晃	双手	前	我	去	,	将要	你	?

你——你不会介意在我离开前和我握手吧?

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ?

Just	for	the	last	time	?
只是	为了	这	最后的	时间	?

就最后一次吗?

['æŋ] .

Ang	.
安格	.

安格。

([ə'lɑ:rmd]) .

(	alarmed	)	.
(	惊慌	)	.

(惊慌)。

[waɪ] — [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Why	—	where	are	you	going	?
为什么	—	在哪里	是	你	去	?

为什么? 你要去哪里?

[ed] . (['despərət]) .

Ed	.	(	desperate	)	.
艾德	.	(	绝望的	)	.

(绝望的)

['eniwer] — [goʊ][aʊt][ænd; ənd][stɑ:rt][ɑ:n][ə; eɪ] [ræntʃ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [ɔ:r][dʒɔɪn][ðə; ði][kə'loʊniəl]
Anywhere — go out and start on a ranche , or something , or join the Colonial
任何地方 — 去 出去 和 开始 在 一个 牧场 , 或者 某物 , 或者 加入 这 殖民
[pə'li:s] [fɔ:rs] .
Police force .
警察 力量 .

去哪儿都行——去牧场开办什么的，或者加入殖民地警察部队。

['ɛni:ˌθɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] ['steɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪr] ['æftər][ðə; ði] [stu:'pendəs] [æs] [aɪv] [meɪd] [ʌv; əv]
Anything's better than staying on here after the stupendous ass I've made of
任何东西 更好的 比 入住 在 这里 后 这 惊人的 屁股 我已经 制成 的
[maɪ'self] !
myself !
我 !

比待在这里强多了，我把自己搞得这么狼狈不堪！

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['edwɪn] , [aɪ] ['deə'sei] ['noʊbɑ:di] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] .
But — but , EDWIN , I daresay nobody noticed it much .
但 — 但 , 埃德温 , 我 敢说 无人 注意到 它 很多 .

但是——但是，埃德温，我敢说没人太在意。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'spɪkjuəs] ['ɑ:bdʒekt] .
According to you , I must have been a pretty conspicuous object .
根据 到 你 , 我 必须 有 到过 一个 漂亮的 显眼的 目的 .

按你的说法，我当时一定非常显眼。

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[jes] — ['oʊnli] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] — [aɪ] ['deə'sei] [ðeid] ['oʊnli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kən'fedərət]
Yes — only , you see , I — I daresay they'd only think you were a confederate
是的 — 仅有的 , 你 看 , 我 — 我 敢说 他们会 仅有的 思考 你 是 一个 南方邦联
[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] — [noʊ] ,
or something — no ,
或者 某物 — 不 ,

是的——只是，你看，我——我敢说他们只会认为你是南方邦联分子之类的——不，

[aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] — [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [sʌtʃ] ['veri] ['ɔ:f(ə)l]['feɪsɪz] .
I don't mean that — but , after all , indeed you didn't make such very awful faces .
我 不 意思是 那 — 但 , 后 全部 , 的确 你 没有 制作 这样的 非常 可怕 面孔 .

我不是那个意思——但是，说到底，你当时的表情确实没有那么糟糕。

[aɪ] — [aɪ] [laɪkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
I — I liked some of them !
我 — 我 喜欢 一些 的 他们 !

我——我喜欢其中一些！

[ed] . ([ɪn'kredʒələsli]) .
Ed . (incredulously) .
艾德 . (难以置信地) .

（难以置信地）

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmərsɔːlt] ,

But	you	said	they	haunted	you	—	and	then	the	oil	,	and	the	somersaults	,
但	你	说	他们	闹鬼的	你	—	和	然后	这	油	,	和	这	空翻	,

[ænd; ənd][ðə; ði][bæ'leɪ] - ['dænsɪŋ] .

and	the	ballet	-	dancing	.
和	这	芭蕾舞	-	跳舞	.

但你说它们一直困扰着你——还有石油、翻跟头和芭蕾舞。

[noʊ] , [its] [noʊ][juːz] , [ˌændʒi'liːnə] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [juːl] ['nevər] [get] ['oʊvər] [ðɪs] .

No	,	it's	no	use	,	ANGELINA	,	I	can	see	you'll	never	get	over	this	.
不	,	它是	不	使用	,	安吉丽娜	,	我	能	看	你会	绝不	得到	超过	这	.

不，没用的，安吉丽娜，我知道你永远也走不出这件事的阴影。

[its] ['betər] [tuː; tə][pɑːrt][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

It's	better	to	part	and	have	done	with	it	!
它是	更好的	到	部分	和	有	完毕	和	它	!

不如就此结束吧!

['æŋ] .

Ang	.
安格	.

安格。

(['grædʒuəli] [riː'træktɪŋ]) .

(	gradually	retracting	)	.
(	逐步地	缩回	)	.

（逐渐缩回）

[oʊ] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

Oh	,	but	listen	.
哦	,	但	听	.

哦，但是听我说。

[aɪ] — [aɪ]['dɪdnt] [miːn] [kwaɪt][ɔːl][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .

I	—	I	didn't	mean	quite	all	I	said	just	now	.
我	—	我	没有	意思是	相当	全部	我	说	只是	现在	.

我……我刚才说的话并非全是真心话。

[aɪ] [mɪkst] [θɪŋz] [ʌp] .

I	mixed	things	up	.
我	混合	事物	向上	.

我把事情搞混了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wɪski] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] , ['oʊnli][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pærəfɪn] ,

It	was	really	whiskey	he	gave	you	,	only	he	said	it	was	paraffin	,
它	曾是	真的	威士忌酒	他	给予	你	,	仅有的	他	说	它	曾是	石蜡	,

他给你的其实是威士忌，只是他说是煤油。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [sɪŋ] ,

and	so	you	wouldn't	drink	it	,	and	you	did	sing	,
和	所以	你	不会	喝	它	,	和	你	做过	唱歌	,

所以你不喝它，但你却唱歌了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [daɪd] ,

but	it	was	only	about	some	place	where	an	old	horse	died	,
但	它	曾是	仅有的	关于	一些	地方	在哪里	一个	老的	马	死亡	,

但那只是关于一匹老马去世的某个地方的故事而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [bruːm] !

and	it	was	somebody	else	who	had	the	broom	!
和	它	曾是	某人	别的	WHO	有	这	扫帚	!

而拿着扫帚的是别人!

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [dæns] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
And **you** **didn't** **dance** **nearly** **so** **much** **as** **the** **others** **,** **and** **—** **and**
和 你 没有 舞蹈 几乎 所以 很多 作为 这 其他的 , 和 — 和
[wət'evər] [juː; jʊ][dɪd] ,
whatever **you** **did** **,**
任何 你 做过 ,

而且你跳舞的次数远不如其他人多，而且——不管你做了什么，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'dɪkjələs] .
you **were** **never** **in** **the** **least** **ridiculous** **.**
你 是 绝不 在 这 至少 荒谬的 .

你一点也不荒谬。

(['ɜːrnɪstli]) .
(Earnestly) .
(切实) .

（切实）。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] , ['riːəli] , ['edwɪn] !
You **weren't** **,** **really** **,** **EDWIN** **!**
你 不是 , 真的 , 埃德温 !

你其实不是艾德温!

[ed] . ([rɪ'liːvd]) .
Ed **.** **(** **relieved** **)** **.**
艾德 . (松了口气) .

（如释重负）

[wel] .
Well **.**
出色地 .

出色地。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I **thought** **you** **must** **have** **been** **exaggerating** **a** **little** **.**
我 想法 你 必须 有 到过 夸大 一个 小的 .

我当时就觉得你肯定有点夸张了。

[waɪ] , [lʊk] [hɪr] , [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ,
Why **,** **look** **here** **,** **for** **all** **you** **know** **,**
为什么 , 看 这里 , 为了 全部 你 知道 ,

你看，说不定你就知道了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [dəunt][juː; jʊ]
you **may** **have** **been** **mistaking** **somebody** **else** **for** **me** **all** **the** **time** **—** **don't** **you**
你 可能 有 到过 误会 某人 别的 为了 我 全部 这 时间 — 不 你
[siː] ?
see **?**
看 ?

你可能一直把我跟别人认错人了——难道你看不出来吗?

['æŋ] .
Ang **.**
安格 .

安格。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , [naʊ] .
I **—** **I** **am** **almost** **sure** **I** **did** **,** **now** **.**
我 — 我 是 几乎 当然 我 做过 , 现在 .

我现在几乎可以肯定我这么做了。

[jes] , [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
Yes , why , of course — how stupid I have been !
是的 , 为什么 , 的 课程 — 如何 愚蠢的 我 有 到过 !

是啊，当然了——我真是太蠢了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['veri] [laɪk][juː; jʊ] — [nɑːt][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] !
It was someone very like you — not you at all !
它 曾是 某人 非常 喜欢 你 — 不是 你 在 全部 !

那是个和你很像的人——但根本不是你！

[ed] . ([rɪ'zentfəli]) .
Ed . (resentfully) .
艾德 . (怨恨地) .

（愤恨地）

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˌændʒi'liːnə] , [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ] [fraɪt] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːl]
Well , I must say , ANGELINA , that to give a fellow a fright like this , all
出色地 , 我 必须 说 , 安吉丽娜 , 那 到 给 一个 同伴 一个 惊吓 喜欢 这 , 全部
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] —
for nothing —
为了 没有什么 —

嗯，安吉丽娜，我得说，这样吓唬人，真是白费力气——

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[jes] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Yes — yes , it was all for nothing , it was so silly of me .
是的 — 是的 , 它 曾是 全部 为了 没有什么 , 它 曾是 所以 愚蠢的 的 我 .

是啊——是啊，这一切都白费了，我真是太傻了。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['edwɪn] , [pliːz] !
Forgive me , EDWIN , please !
原谅 我 , 埃德温 , 请 !

埃德温，请原谅我！

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

([stɪl] [ə'griːvd]) .
(still aggrieved) .
(仍然 受委屈的) .

（仍然感到委屈）

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt][ðæt][aɪ]['dɪdnt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [liːv] [maɪ] [tʃer] ,
I know for a fact that I didn't so much as leave my chair ,
我 知道 为了 一个 事实 那 我 没有 所以 很多 作为 离开 我的 椅子 ,

我确信我根本没离开过椅子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [dɑːnst] , [ˌændʒi'liːnə] !
and to say I danced , ANGELINA !
和 到 说 我 跳舞 , 安吉丽娜 !

还要说我跳舞了，安吉丽娜！

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

(['iːgərli]) .
(eagerly) .
(急切地) .

（热切地）

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] .
But I don't .
但 我 不 .

但我没有。

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] , [juː; jʊ][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,
I remember now , you sat perfectly still the whole time ,
我 记住 现在 , 你 卫星 完美 仍然 这 所有的 时间 ,

我现在想起来了，你当时全程一动不动地坐着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ?
he — he said he could do nothing with you , don't you recollect ?
他 — 他 说 他 可以 做 没有什么 和 你 , 不 你 追忆 ?

他——他说过他拿你没办法，你不记得了吗?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[oʊ] , [wʌt] ['stɔːriz] [aɪm] ['telɪŋ] !
Oh , what stories I'm telling !
哦 , 什么 故事 我是 讲述 !

哦，我讲的故事可真精彩!

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

([wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvərd] ['dɪgnəti]) .
(with recovered dignity) .
(和 恢复 尊严) .

（恢复了尊严）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌrekə'lekt] — ['pɜːrfɪktli] .
Of course I recollect — perfectly .
的 课程 我 追忆 — 完美 .

我当然记得清清楚楚。

[wel] , [ˌændʒi'liːnə] , [aɪm][nɑːt] [ə'nɔɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɑːrlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,
Well , ANGELINA , I'm not annoyed , of course , darling ; but another time ,
出色地 , 安吉丽娜 , 我是 不是 恼怒 , 的 课程 , 亲爱的 ; 但 其他 时间 ,

安吉丽娜，亲爱的，我当然没生气；不过下次吧。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [mɔːr] ['kloʊsli] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] —
you should really try to observe more closely what is done and who does it —
你 应该 真的 尝试 到 观察 更多的 密切 什么 是 完毕 和 WHO 做 它 —
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
before making all this fuss about nothing .
前 制作 全部 这 大惊小怪 关于 没有什么 .

你真的应该仔细观察一下发生了什么事以及是谁在做这件事——然后再来大惊小怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 281]
[页 -]

[第281页]

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['mɛzməˌraɪzd] [ə'gen] , ['edwɪn] — [nɑːt]['æftər] [ðɪs] ?
But you won't go and be mesmerised again , EDWIN — not after this ?
但 你 惯于 去 和 是 着迷 再次 , 埃德温 — 不是 后 这 ?

但你不会再被迷惑了，埃德温——经历了这件事之后不会了?

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] .
Well , you see , as I always said , it hasn't the slightest effect on me .
出色地 , 你 看 , 作为 我 总是 说 , 它 还没有 这 丝毫 影响 在 我 .

你看，就像我一直说的那样，这对我没有任何影响。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]
But from what I observed , I am perfectly satisfied that the whole thing is a
但 从 什么 我 观察到 , 我 是 完美 使满意 那 这 所有的 事物 是 一个
[frɔːd] .
fraud .
欺诈罪 .

但就我观察来看，我完全确信整件事都是一场骗局。

[ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ə'kɔmplisiz] ,
All those other fellows were obviously accomplices ,
全部 那些 其他 伙伴们 是 明显地 同谋 ,

其他那些人显然都是同谋。

[ɔːr] [ðeid] ['nevər][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd]['æntɪks] — [wʊd] [ðeɪ] [naʊ] ?
or they'd never have gone through such absurd antics — would they now ?
或者 他们会 绝不 有 已消失 通过 这样的 荒诞 滑稽动作 — 会 他们 现在 ?

否则他们就不会做出如此荒唐的举动了——对吧?

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

(['miːkli]) .
(meekly) .
(温顺地) .

（温顺地）

[noʊ] , [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
No , dear , of course not .
不 , 亲爱的 , 的 课程 不是 .

不，亲爱的，当然不是。

[bʌt; bət][dəunt] [lets] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
But don't let's talk any more about it .
但 不 我们来吧 讲话 任何 更多的 关于 它 .

但我们不要再谈论这件事了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
There are so many things it's no use trying to explain .
那里 是 所以 许多 事物 它是 不 使用 尝试 到 解释 .

有很多事情，试图解释是没用的。

[haʊ] [its] [dʌn] .
HOW IT'S DONE .
如何 它是 完毕 .

操作方法。

([ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [tuː; tə] ['ɑːnəsti] .)
(A Hand - book to Honesty .)
(一个 手 - 书 到 诚实 .)

（一本关于诚实的指南。）

[noʊ] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] . — ['selɪŋ]

No	.	VII	.	—	SELLING
不	.	七	.	一	销售

第七条——销售

[ə; eɪ] [hɔːrs] .

A	HORSE	.
一个	马	.

一匹马。

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] [hɔːrs] - [seɪl] .

SCENE	I	.	—	A	Horse	-	Sale	.
场景	我	.	一	一个	马	-	销售	.

第一幕——马匹拍卖会。

[ˌɪnɪkˈspɪriənst] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [bʌt; bət] [saʊnd] ['ænɪm(ə)l] [fɔːr; fər] ['bɪznəs]

Inexperienced	Person	,	in	search	of	a	cheap	but	sound	animal	for	business
缺乏经验	人	,	在	搜索	的	一个	便宜的	但	声音	动物	为了	商业

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

缺乏经验的人，想找一只价格便宜但健康状况良好的牲畜用于商业用途。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['mænər] ,

looking	on	in	a	nervous	and	undecided	manner	,
寻找	在	在	一个	紧张的	和	未决定	方式	,

神情紧张而犹豫地看着这一切。

[hæf] ['temptɪd] [tuː; tə][bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæmər] .

half	tempted	to	bid	for	the	horse	at	present	under	the	hammer	.
一半	受诱惑	到	出价	为了	这	马	在	展示	在下面	这	锤	.

我现在很想竞拍这匹正在拍卖的马。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈproʊtʃɪz] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['kloʊsli] - ['ʃeɪvn] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪn] [blæk] ['gɑːrmənts] , [ʌv; əv] ['klerɪkl] [kʌt] ,

To	him	approaches	a	grave	and	closely	-	shaven	personage	,	in	black	garments	,	of	clerical	cut	,
到	他	方法	一个	严重	和	密切	-	剃光	人士	,	在	黑色的	服装	,	的	文员	切	,

一位神情严肃、胡子刮得很干净的人，身穿黑色长袍，留着牧师式的短发，向他走来。

[ə; eɪ]['dɜːrti] - [waɪt] [taɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌʃ] [felt][hæt] .

a	dirty	-	white	tie	,	and	a	crush	felt	hat	.
一个	肮脏的	-	白色的	领带	,	和	一个	压碎	毛毡	帽子	.

一条脏兮兮的白色领带，一顶毡帽。

['klerɪkl] [dʒent] .

Clerical	Gent	.
文员	根特	.

文员绅士

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ðæt] [fliː] - ['bɪtn] [greɪ] [ʌp] ['prɪti] [wel] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] .

They	are	running	that	flea	-	bitten	grey	up	pretty	well	,	are	they	not	.
他们	是	跑步	那	跳蚤	-	被咬	灰色的	向上	漂亮的	出色地	,	是	他们	不是	.

他们把那种灰扑扑的毛色养得挺好的，不是吗?

[sɜːr] ?

Sir	?
先生	?

先生?

[ˌɪnɪk'spɪriənst] ['pɜːrs(ə)n] .
Inexperienced **Person** **.**
缺乏经验 人 .

缺乏经验的人。

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳!

[jiː; ji] - [iːz] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
ye **-** **es** **,** **I** **suppose** **they** **are** **.**
是的 - es , 我 认为 他们 是 .

是的，我想应该是这样。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [wʌz; wəz][hæf] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'jɑːnd]
I **—** **er** **—** **was** **half** **thinking** **of** **bidding** **myself** **,** **but** **it's** **going** **a** **bit** **beyond**
我 — 呃 — 曾是 一半 思维 的 投标 我 , 但 它是 去 一个 少量 超过
[ˌem 'iː] , [aɪ] [fɪr] .
me **,** **I** **fear** **.**
我 , 我 害怕 .

我——呃——本来想自己出价，但恐怕这有点超出我的能力范围了。

[siː] . [dʒiː] . [ɑː] , [plænt] , [sɜːr] — [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːrsi] [vʌl'gɛriənz] —
C **.** **G** **.** **Ah** **,** **plant** **,** **Sir** **—** **to** **speak** **the** **language** **of** **these** **horsey** **vulgarians** **—**
C . G . 啊 , 植物 , 先生 — 到 说话 这 语言 的 这些 马 庸俗之人 —
[ə; eɪ]['regjələr][plænt] !
a **regular** **plant** **!**
一个 常规的 植物 !

CG 啊，先生，植物——用这些粗俗的马语来说——一株普通的植物!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
You **are** **better** **out** **of** **it** **,** **believe** **me** **.**
你 是 更好的 出去 的 它 , 相信 我 .

相信我，你离开那里会更好。

[aɪ] . [piː] . [ɪn] - [diːd] !
I **.** **P** **.** **In** **-** **deed** **!**
我 . P . 在 - 契据 !

IP确实存在!

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ?
You **don't** **say** **so** **?**
你 不 说 所以 ?

真的吗?

[siː] . [dʒiː] . (['saɪɪŋ]) .
C **.** **G** **.** **(** **sighing** **)** **.**
C . G . (叹息) .

CG（叹气)。

['oʊnli] [tuː] [truː] .
Only **too** **true** **.**
仅有的 也 真的 .

确实如此。

[sɜːr] .
Sir **.**
先生 .

先生。

[waɪ] — ([ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns]) — [lʊk] [æt; ət][maɪ][oʊn] [keɪs] .

Why	—	(	in	a	gush	of	confidence	)	—	look	at	my	own	case	.
为什么	—	(	在	一个	喷	的	信心	)	—	看	在	我的	自己的	案件	.

为什么——（信心满满地）——看看我自己的例子。

['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['kærɪdʒ] ,

Being	obliged	to	leave	the	country	,	and	give	up	my	carriage	,
存在	有义务	到	离开	这	国家	,	和	给	向上	我的	运输	,

由于被迫离开这个国家，不得不放弃我的马车，

[aɪ][pʊt][maɪ] [hɔ:rs] ['ɪntu:] [ðɪs] [seɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] .

I	put	my	horse	into	this	sale	,	at	a	very	low	reserve	of	twenty	pounds	.
我	放	我的	马	进入	这	销售	,	在	一个	非常	低的	预订	的	二十	磅	.

我把我的马放到这次拍卖会上，底价很低，只有二十英镑。

(['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə][naʊs] , [ɪts] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] ['dʌb(ə)l] [ðæt] .)

(	Entre	nous	,	it's	worth	at	least	double	that	.	)
(	entre	我们	,	它是	值得	在	至少	双倍的	那	.	)

（在我们看来，它的价值至少是这个的两倍。）

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ræskəli] [hɔ:rs] - ['di:lɚz] — [hu:] [aɪ]

Between	the	Auctioneer	,	and	a	couple	of	rascally	horse	-	dealers	—	who	I
之间	这	拍卖	,	和	一个	夫妻	的	赖皮	马	-	经销商	—	WHO	我

[faʊnd] [aʊt] , [baɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] ,

found	out	,	by	pure	accident	,
成立	出去	,	经过	纯的	事故	,

拍卖师和几个狡猾的马贩子——我纯属偶然地发现了他们——

['wɑ:ntɪd][maɪ]['ænɪm(ə)l] [pər'tɪkjələrli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [per] — [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] [ɪz] [wʌt]

wanted	my	animal	particularly	for	a	match	pair	—	the	sale	of	my	horse	is	what
通缉	我的	动物	特别	为了	一个	匹配	一对	—	这	销售	的	我的	马	是	什么

[ðeɪ] [kɔ:l] " - [ʌp] .

they	call	"	bunnicked	up	.
他们	称呼	"	-	向上	.

我想要我的动物特别是为了配成一对——卖掉我的马，他们称之为"兔子交易"。

" [ðen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['ɔ:fər][ˌem 'i:] ['mʌni] .

"	Then	they	come	to	me	,	and	offer	me	money	.
"	然后	他们	来	到	我	,	和	提供	我	钱	.

"然后他们来找我，给我钱。"

[aɪ][spɑ:t][ðer; ðər] [geɪm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]

I	spot	their	game	,	and	am	so	indignant	that	I'll	have	nothing	to	do
我	点	他们的	游戏	,	和	是	所以	愤怒	那	患病的	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

我识破了他们的伎俩，我非常愤怒，决定与他们断绝一切关系。

[æt; ət] ['eni] [praɪs] .

at	any	price	.
在	任何	价格	.

不惜一切代价。

['wʊdnt] [sel] [dɪr] [oʊld] ['boʊgi] , [hu:m] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ,

Wouldn't	sell	dear	old	Bogey	,	whom	my	wife	and	children	are	so	fond	of	,
不会	卖	亲爱的	老的	博基	,	谁	我的	妻子	和	孩子们	是	所以	喜爱	的	,

我绝不会卖掉我亲爱的老博基尼，我的妻子和孩子们都非常喜欢他。

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['bru:t(ə)l] ['blæk,gɑrdz] , [ɑ:n] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

to	such	brutal	blackguards	,	on	any	consideration	.
到	这样的	野蛮	黑帮	,	在	任何	考虑	.

无论出于何种原因，都不要对这种残暴的恶棍下手。

[noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem ˈiː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] — [ə; eɪ] ['saʊndər] [næg] ['nevər] [wɔːkt]
No , Sir , the horse has done me good service — a sounder nag never walked
不，先生，这马为我做了很多事——一个探鱼器绝不步行
[ɑːn] [fɔːr] [huːf] ;
on four hoofs ;
在四蹄子；

不，先生，这匹马为我做了很多事——再也没有比它更健壮的马了；

[ænd; ənd] [aɪ'd] ['ræðər] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] ['mæstər] , [fɔːr; fər] ['twenti] [paʊndz] ,
and I'd rather sell it to a good , kind master , for twenty pounds ,
和 ID 相当 卖 它 到 一个 好的 , 种类 掌握 , 为了 二十 磅 ,

我宁愿以二十英镑的价格把它卖给一位善良的好主人。

[aɪ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ˌeɪ'tiːn] , [ðæn; ðən] [let] [ðiːz] ['ræskəlz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
aye , or even eighteen , than let these rascals have it ,
是的 , 或者 甚至 十八 , 比 让 这些 无赖 有 它 ,

是啊，就算十八岁也行，那就让这些小混蛋尝尝苦头吧。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['θɜːrti] [kjuː] — — , [ə'hemˌə'həm] ! ['gɪnɪ] .
though they have run up as high as thirty q — — , ahem ! guineas .
尽管 他们 有 跑步 向上 作为 高的 作为 三十 q — — , 嗯 ! 几内亚 .

虽然它们的价格已经涨到了三十几尼——，咳！几尼。

[aɪ] . [piː] . [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn'diːd] , [naʊ] ?
I . P . Have they indeed , now ?
我 . P . 有 他们 的确 , 现在 ?

IP 他们现在真的有了吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] ?
And what have you done with the horse ?
和 什么 有 你 完毕 和 这 马 ?

那匹马你都怎么处置了?

[siː] . [dʒiː] . [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['lɪvəri] [kloʊz] [baɪ] , [sɜːr] .
C . G . Put it into livery close by , Sir .
C . G . 放 它 进入 涂装 关闭 经过 , 先生 .

CG 先生，请把它停放在附近的涂装处。

[ænd; ənd] , [ən'les] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
And , unless I can find a good master for it , by Jove , I'll take it
和 , 除非 我 能 寻找 一个 好的 掌握 为了 它 , 经过 朱庇特 , 患病的 拿 它
[bæk] [ə'gen] ,
back again ,
后退 再次 ,

除非我能找到一位合适的师傅，否则我发誓，我一定会把它收回去。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] .
and give it away to a friend .
和 给 它 离开 到 一个 朋友 .

然后把它送给朋友。

[pər'hæps] , [sɜːr] , [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ænɪm(ə)l] .
Perhaps , Sir , you'd like to have a look at the animal .
也许 , 先生 , 你会 喜欢 到 有 一个 看 在 这 动物 .

先生，您或许想看看这只动物。

[ðə; ðɪ] ['steɪblz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [striːt] , [ænd; ənd] — [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,
The stables are only in the next street , and — as a friend ,
这 马厩 是 仅有的 在 这 下一个 街道 , 和 — 作为 一个 朋友 ,

马厩就在隔壁街，而且——作为朋友，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [aɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [pʊr] ['boʊgi]

and	with	no	eye	to	business	—	I	should	be	pleased	to	show	poor	Bogey
和	和	不	眼睛	到	商业	—	我	应该	是	高兴	到	展示	贫穷的	博基

[tuː; tə] ['eniwʌn] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz] [jɔːr'self] .

to	anyone	so	sympathetic	as	yourself	.
到	任何人	所以	交感神经	作为	你自己	.

而且我丝毫不考虑生意——我很乐意把可怜的博基介绍给像您这样富有同情心的人。

[[aɪ] . [piː] . , ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tʃæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['neɪtʃər] ,

[	I	.	P	.	,	after	some	further	chat	of	a	friendly	nature	,
[	我	.	P	.	,	后	一些	更远	聊天	的	一个	友好的	自然	,

[IP，在进行了一番友好的交谈后，

[ə'griːz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] " [rʌn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

agrees	to	go	and	"	run	his	eye	over	him	.
同意	到	去	和	"	跑步	他的	眼睛	超过	他	.

同意去"仔细查看一下他的情况"。

" [siːn] [iː] . — ['griːnˌgroʊsərz] [jɑːrd][æt; ət][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːdi] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [striːt] ,

"	SCENE	II	.	—	Greengrocer's	yard	at	side	of	a	seedy	house	in	a	shabby	street	,
"	场景	二	.	—	蔬菜水果店	院子	在	边	的	一个	肮脏的	房子	在	一个	破旧	街道	,

['slaɪmi][ænd; ənd] [strɔː] - [bɪ'struːn] .

slimy	and	straw	-	bestrewn	.
黏糊糊的	和	稻草	-	最佳	.

"场景二——破败街道上一栋破旧房子旁边的蔬菜水果店院子，泥泞不堪，到处都是稻草。

[jɑːrd][ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['lʌmpi] , [ɪ'regjələr] ['kɑːblz] ,

Yard	is	paved	with	lumpy	,	irregular	cobbles	,
院子	是	铺砌路面	和	凹凸不平	,	不规律的	鹅卵石	,

院子里铺着凹凸不平的鹅卵石。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sʊti] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] - ['lʊkɪŋ] [ʃedz] [stænd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ˌðer'ʌv] .

and	some	sooty	and	shaky	-	looking	sheds	stand	at	the	bottom	thereof	.
和	一些	煤烟	和	摇晃	-	寻找	棚屋	站立	在	这	底部	其中	.

在山脚下，矗立着一些灰蒙蒙、摇摇欲坠的棚子。

['entər] [tə'geðər] , ['klerɪkl] [dʒent][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['pɜːrs(ə)n] .

Enter	together	,	Clerical	Gent	and	Inexperienced	Person	.
进入	一起	,	文员	根特	和	缺乏经验	人	.

文员绅士与新手一同进入。

[siː] . [dʒiː] . (['smaɪlɪŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) .

C	.	G	.	(	smiling	apologetically	)	.
C	.	G	.	(	微笑	带着歉意地	)	.

CG（带着歉意的微笑）

[nɑːt][ɪg'zæktli][pə'leɪʃ(ə)l] ['premɪsɪz] [fɔːr; fər][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [juːst] [tuː; tə][maɪ]['steiblz][æt; ət] ['wɪkəm] -

Not	exactly	palatial	premises	for	an	animal	used	to	my	stables	at	Wickham	-
不是	确切地	宫殿	前提	为了	一个	动物	用过的	到	我的	马厩	在	威克姆	-

[ɪn] - [ðə; ðɪ] - [woʊld] !

in	-	the	-	Wold	!
在	-	这	-	沃尔德	!

对于一只习惯待在我位于威克姆沃尔德的马厩里的动物来说，这算不上什么豪华住所！

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd][æz; əz] ['kristʃənz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːnɪst]

But	I	know	these	people	,	Sir	;	they	are	kind	as	Christians	,	and	as	honest
但	我	知道	这些	人们	,	先生	;	他们	是	种类	作为	基督徒	,	和	作为	诚实的

[æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] .

as	the	day	.
作为	这	天	.

但我认识这些人，先生；他们像基督徒一样善良，像太阳一样诚实。

[hɔɪ] ! [tɑːm] !
Hoy ! TOM !
霍伊 ! 汤姆 !

喂！汤姆！

[tɑːm] ! !
TOM ! !
汤姆 ! !

汤姆！！

[tɑːm] ! ! !
TOM ! ! !
汤姆 ! ! !

汤姆！！！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [tɑːm] ?
Are you there , TOM ?
是 你 那里 , 汤姆 ?

汤姆，你在吗?

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] [iˈməːdʒz] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
[From the shed emerges a very small boy with very short hair , and a
[从 这 棚 出现 一个 非常 小的 男生 和 非常 短的 头发 , 和 一个
[ˈveri] [lɔːŋ] [ˈlɪvəri] ,
very long livery ,
非常 长的 涂装 ,

从棚子里走出来一个身材矮小、头发很短、穿着很长制服的男孩，

[ˈsevrəl] [ˈsaɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
several sizes too large for him ,
一些 尺寸 也 大的 为了 他 ,

对他来说，这个尺码大了好几个号。

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] - [ˈbʌtnd] [koʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔtəms] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbægi] [ˈtraʊzərz]
the tail of the brass - buttoned coat and the bottoms of the baggy trousers
这 尾巴 的 这 黄铜 - 纽扣 外套 和 这 底部 的 这 宽松的 裤子
[əˈlaɪk] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːblz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʃæmblz] [ˈfɔːrwərd]] .
alike sweeping the cobbles as he shambles forward] .
同样 扫荡 这 鹅卵石 作为 他 一片混乱 向前] .

他蹒跚向前走时，黄铜纽扣外套的下摆和宽松裤脚都扫过鹅卵石路面。

([siː] . [dʒiː] . [ˈdʒiːniəli] .)
(C . G . genially .)
(C . G . 和蔼地 .)

(CG亲切地)

[ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tɑːm] , [maɪ] [læd] .
Ah , there you are , TOM , my lad .
啊 , 那里 你 是 , 汤姆 , 我的 小伙子 .

啊，你在这儿啊，汤姆，我的孩子。

[brɪŋ] [aʊt] [dɪr] [oʊld] [ˈboʊgi] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [frend] [hɪr] .
Bring out dear old Bogey , and show it to my friend here .
带来 出去 亲爱的 老的 博基 , 和 展示 它 到 我的 朋友 这里 .

把亲爱的老博基尼拿出来，给我这位朋友看看。

[[bɔɪ] [liːdz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [roʊn] [ˌrɑzɪˈnɑnti] , [haɪ] [ɪn] [boʊn] , [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn] [fleʃ] ,
[Boy leads out a rusty roan Rosinante , high in bone , and low in flesh ,
[男生 线索 出去 一个 生锈的 杂色 罗西南特 , 高的 在 骨 , 和 低的 在 肉 ,

男孩牵着一匹名叫罗西南特的锈褐色马，它骨瘦如柴，

[wɪð; wɪθ]['prɑ:mɪnənt] [hɑ:ks] , [ænd; ənd] [spleɪ] [hu:f] , [wɪtʃ] ['stʌmb(ə)l]['dʒɪndʒərli]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:blz]

with	prominent	hocks	,	and	splay	hoofs	,	which	stumble	gingerly	over	the	cobbles
和	著名的	后腿	,	和	展开	蹄子	,	哪个	绊倒	小心翼翼地	超过	这	鹅卵石

.]

:]

.]

它的后腿突出，蹄子外撇，小心翼翼地走在鹅卵石路上。

(['pætɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ə'fekʃənətli] .)

(	Patting	the	horse	affectionately	.	)
(	轻拍	这	马	亲切地	.	)

（爱抚地抚摸着马。）

[ɑ:] , [pʊr] [oʊld] ['boʊgi] , [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ði:z] ['lʌmpi] [stoʊnz] , [dʌz] [hi:; hi] ?

Ah	,	poor	old	Bogey	,	he	doesn't	like	these	lumpy	stones	,	does	he	?
啊	,	贫穷的	老的	博基	,	他	不	喜欢	这些	凹凸不平	石头	,	做	他	?

啊，可怜的老博基尼，他不喜欢这些凹凸不平的石头，是吗?

[nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [sɜ:r] .

Not	used	to	them	,	Sir	.
不是	用过的	到	他们	,	先生	.

先生，我不习惯这样。

[maɪ]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd][æt; ət] ['wɪkəm] - [ɪn] - [ðə; ði] - [woʊld] , [ɪz][æz; əz] ['smu:ðli] [peɪvd] [æz; əz] —

My	stable	-	yard	at	Wickham	-	in	-	the	-	Wold	,	is	as	smoothly	paved	as	—
我的	稳定的	-	院子	在	威克姆	-	在	-	这	-	沃尔德	,	是	作为	顺利	铺砌路面	作为	—

[æz; əz][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] , [sɜ:r] .

as	the	Alhambra	,	Sir	.
作为	这	阿尔罕布拉宫	,	先生	.

我位于威克姆沃尔德的马厩院子，铺着平整的石板，就像阿尔罕布拉宫一样，先生。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdər] [maɪ] ['ænɪmlz] , [sɜ:r] .

I	always	consider	my	animals	,	Sir	.
我	总是	考虑	我的	动物	,	先生	.

先生，我一直都很关心我的动物们。

[ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l][mæn][ɪz]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bi:st] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] .

A	merciful	man	is	merciful	to	his	beast	,	as	the	good	book	says	.
一个	仁慈	男人	是	仁慈	到	他的	兽	,	作为	这	好的	书	说道	.

正如圣经所说，仁慈的人也会仁慈地对待他的牲畜。

[bʌt; bət] ['iznt] [hi:; hi][ə; eɪ] ['bju:ti] ?

But	isn't	he	a	Beauty	?
但	不是	他	一个	美丽	?

但他难道不是个美人吗?

[aɪ] . [pi:] . [wel] — [ə'hem,ə'həm] ! — [ji:; ji] - [i:z] ; [hi:; hi] [lʊks] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] , ['stedi] [sɔ:rt][ʌv; əv]

I	.	P	.	Well	—	ahem	!	—	ye	-	es	;	he	looks	a	kind	,	gentle	,	steady	sort	of
我	.	P	.	出色地	—	嗯	!	—	是的	-	es	;	他	看起来	一个	种类	,	温和的	,	稳定的	种类	的

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] .

a	creature	.
一个	生物	.

IP 嗯——咳！——是的；他看起来是一个善良、温柔、稳重的人。

[bʌt; bət] — [ə'hem,ə'həm] ! — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] ?

But	—	ahem	!	—	what's	the	matter	with	his	knees	?
但	—	嗯	!	—	是什么	这	事情	和	他的	膝盖	?

但是——咳！——他的膝盖怎么了?

[si:] . [dʒi:] .

C	.	G	.
C	.	G	.

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Oh	,	nothing	,	Sir	,	nothing	at	all	.
哦	,	没有什么	,	先生	,	没有什么	在	全部	.

哦，没什么，先生，真的没什么。

['oʊnli][ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][kaɪnd] ['triːtmənt] .

Only	a	habit	he	has	got	along	of	kind	treatment	.
仅有的	一个	习惯	他	有	得到	沿着	的	种类	治疗	.

这只是他受到善待后养成的一种习惯。

[laɪk] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] " [stænd][æt; ət] [iːz] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ][bɪt] ['bægi] , [ðæts] [ɔːl] .

Like	us	when	we	"	stand	at	ease	,	"	you	know	,	a	bit	baggy	,	that's	all	.
喜欢	我们	什么时候	我们	"	站立	在	舒适	,	"	你	知道	,	一个	少量	宽松的	,	那就是	全部	.

就像我们"放松站姿"时一样，你知道，有点宽松，仅此而已。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] ['twenti] [maɪlz] [spɪn] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪkəm] [roʊdz] ,

You	should	see	him	after	a	twenty	miles	spin	along	our	Wickham	roads	,
你	应该	看	他	后	一个	二十	英里	旋转	沿着	我们的	威克姆	道路	,

你真该看看他沿着我们威克姆的公路开了二十英里之后的样子。

[wen] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['duːɪŋ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]['vɪzɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

when	my	wife	and	I	are	doing	a	round	of	visits	among	the	neighbouring
什么时候	我的	妻子	和	我	是	正在做	一个	圆形的	的	访问	之中	这	邻接

['dʒentri] .

gentry	.
绅	.

当我和妻子拜访邻近的乡绅时。

[ɑː] , ['boʊgi] , ['boʊgi] ,

Ah	,	Bogey	,	Bogey	,
啊	,	博基	,	博基	,

啊，博基，博基

[oʊld] [bɔɪ] — ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl]

old	boy	—	kissing	his	nose	—	I	don't	know	what	Mrs	.	G	.	and	the	girls	will
老的	男生	—	接吻	他的	鼻子	—	我	不	知道	什么	太太	.	G	.	和	这	女孩们	将要

[seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [aɪv] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][duː] ,

say	when	they	hear	I've	parted	with	you	—	if	I	do	,
说	什么时候	他们	听到	我已经	分手了	和	你	—	如果	我	做	,

老伙计——亲吻他的鼻子——我不知道G太太和姑娘们听说我跟你分开后会怎么说——如果我真的跟你分开的话，

[ɪf] [aɪ][duː] .

if	I	do	.
如果	我	做	.

如果我这样做的话。

['entər] [tuː] ['hɔːrsi] - ['lʊkɪŋ] [men][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Enter	two	horsey	-	looking	Men	as	though	in	search	of	something	.
进入	二	马	-	寻找	男人	作为	尽管	在	搜索	的	某物	.

两个长相酷似马的男人走了进来，好像在寻找什么东西。

[fɜːrst] ['hɔːrsi] [mæn] .

First	Horsey	Man	.
第一的	马儿	男人	.

第一位骑马人。

[ɑː] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Ah	,	here	you	are	.
啊	,	这里	你	是	.

啊，你来了。

[wel] , [lʊk] - [er] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['θɜːrti] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðæt] [hɔːrs] [oʊ] -

Well	**,**	**look**	**'**	**ere**	**,**	**are**	**you**	**going**	**to**	**take**	**Thirty**	**Pounds**	**for**	**that**	**horse**	**o**	**'**
出色地	,	看	-	埃雷	,	是	你	去	到	拿	三十	英镑	为了	那	马	o	-

[juːrn; jɔːrn; joʊrn] ?

yourn	**?**
你的	?

喂，你打算用三十英镑买下你那匹马吗?

[jes] [ɔːr][noʊ] !

Yes	**or**	**No**	**!**
是的	或者	不	!

是还是不是!

[siː] . [dʒiː] . (['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .

C	**.**	**G**	**.**	**(**	**turning**	**upon**	**them**	**with**	**dignity**	**)**	**.**
C	.	G	.	(	转弯	之上	他们	和	尊严	)	.

CG（以尊严的态度对待他们）。

[noʊ] , [sɜːr] ; [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [noʊ] !

No	**,**	**Sir**	**;**	**most**	**emphatically**	**No**	**!**
不	,	先生	;	最多	强调地	不	!

不，先生；绝对不行!

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [praɪs] .

I've	**told**	**you**	**before**	**I**	**will**	**not**	**sell**	**him**	**to**	**you**	**at**	**any**	**price**	**.**
我已经	讲述	你	前	我	将要	不是	卖	他	到	你	在	任何	价格	.

我之前就告诉过你，无论出什么价钱我都不会把他卖给你。

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] — [æt; ət][wʌns] , [aɪm][ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend]

Have	**the**	**goodness**	**to**	**leave**	**us**	**—**	**at**	**once**	**,**	**I'm**	**engaged**	**with**	**my**	**friend**
有	这	善良	到	离开	我们	—	在	一次	,	我是	已订婚的	和	我的	朋友

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

请你赶紧离开——我马上要和朋友见面了。

[['hɔːrsi] [men][tɜːrn] [ə'weɪ] [dɪ'spɑːndəntli] .

[	**Horsey**	**Men**	**turn**	**away**	**despondently**	**.**
[	马儿	男人	转动	离开	沮丧地	.

骑兵们沮丧地转身离去。

['entər] ['hɜːrɪdli] , [ə; eɪ] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [gruːm] .

Enter	**hurriedly**	**,**	**a**	**shabby**	**-**	**looking**	**Groom**	**.**
进入	匆匆	,	一个	破旧	-	寻找	新郎	.

一个衣衫褴褛的新郎匆匆走了进来。

[gruːm] .

Groom	**.**
新郎	.

新郎。

[oʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [wɑːts] [jər] [neɪm] ?

Oh	**,**	**look**	**here**	**,**	**Mister**	**—**	**er**	**—**	**er**	**—**	**wot's**	**yer**	**name**	**?**
哦	,	看	这里	,	先生	—	呃	—	呃	—	什么?	你的	姓名	?

哦，看这里，先生——呃——呃——你叫什么名字?

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juːl] [teɪk] [hɪz; ɪz]['ɔːfər][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] [paʊndz] —

His	**Lordship**	**wants**	**to**	**know**	**whether**	**you'll**	**take**	**his**	**offer**	**of**	**Thirty**	**-**	**five**	**Pounds**	**—**
他的	领主	想要	到	知道	无论	你会	拿	他的	提供	的	三十	-	五	英镑	—

[ɔːr] ['gɪnɪ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [roʊn] .

or	**Guineas**	**—**	**for**	**that**	**roan**	**.**
或者	几内亚	—	为了	那	杂色	.

大人想知道你是否愿意接受他提出的35英镑（或几尼）的价格购买那匹枣红色的马。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['ɔːfər] [æz; əz] [mʌtʃ] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [dʒest][tuː; tə] [mætʃ] —

He	wouldn't	offer	as	much	,	only	it	happens	jest	to	match	—
他	不会	提供	作为	很多	,	仅有的	它	发生	笑话	到	匹配	—

他不会出那么多价，只是碰巧正好匹配而已——

[siː] . [dʒiː] . ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'saɪsɪvnəs]) .

C	.	G	.	(	with	great	decisiveness	)	.
C	.	G	.	(	和	伟大的	果断	)	.

CG（果断地）。

[ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːmpləmɛnts] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ʌn'eɪb(ə)l]

Inform	his	Lordship	,	with	my	compliments	,	that	I	regret	to	be	entirely	unable
通知	他的	领主	,	和	我的	赞美	,	那	我	后悔	到	是	完全	无法

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

to	entertain	his	proposition	.
到	招待	他的	主张	.

请代我向阁下转达我的歉意，很遗憾我无法接受他的提议。

[gruːm] .

Groom	.
新郎	.

新郎。

[oʊ] , ['veri] [wel] .

Oh	,	very	well	.
哦	,	非常	出色地	.

哦，很好。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [dʒest][step] [aʊt][ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [soʊ] [jɜːr'sɛlf] .

But	I	wish	you'd	jest	step	out	and	tell	his	Lordship	so	yerself	.
但	我	希望	你会	笑话	步	出去	和	告诉	他的	领主	所以	你自己	.

但我希望你能亲自出来告诉勋爵。

['hiːz] [dʒest] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] - [əʊ'tel] ['entrəns] , [ə; eɪ] [flɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

He's	jest	round	the	corner	at	the	'	otel	entrance	,	a	flicking	of	his	boots	,
他是	笑话	圆形的	这	角落	在	这	-	酒店	入口	,	一个	轻弹	的	他的	靴子	,

他正从拐角处出现在旅馆门口，靴子还甩了一下。

[æz; əz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bluː] - ['bɑːt(ə)l] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] .

as	irritated	as	a	blue	-	bottle	caught	in	a	cowcumber	frame	.
作为	受刺激	作为	一个	蓝色的	-	瓶子	捕捉	在	一个	牛黄瓜	框架	.

像被困在黄瓜架里的蓝瓶水母一样恼火。

[siː] . [dʒiː] .

C	.	G	.
C	.	G	.

CG

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Oh	,	certainly	,	with	pleasure	.
哦	,	当然	,	和	乐趣	.

哦，当然，我很乐意。

([tuː; tə][aɪ] . [piː] .) [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [dʒʌst][wʌn]['moʊmənt] ,

(	To	I	.	P	.	)	If	you'll	excuse	me	,	Sir	,	just	one	moment	,
(	到	我	.	P	.	)	如果	你会	原谅	我	,	先生	,	只是	一	片刻	,

（对IP用户）先生，请允许我稍等片刻。

[aɪl] [step] [aʊt][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

I'll	step	out	and	speak	to	his	Lordship	.
患病的	步	出去	和	说话	到	他的	领主	.

我将出去与大人交谈。

[['eksɪt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [gruːm] .
[Exit , followed by Groom .
[出口 , 随后 经过 新郎 .

[出口，随后是新郎。

['hɔːrsi] ['pɜːrs(ə)n] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][aɪ] . [piː] . [æz; əz] [suːn] [æz; əz][siː] . [dʒiː] . [hæz; həz]
Horsey Person (making a rush at I . P . as soon as C . G . has
马儿 人 (制作 一个 匆忙 在 我 . P . 作为 很快 作为 C . G . 有
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

Horsey Person（在CG消失后立即涌入IP，

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['hɜːri]) .
speaking in a breathless hurry) .
请讲 在 一个 喘不过气 匆忙) .

（气喘吁吁地匆匆说道）。

[naʊ] - [hɪr] , ['gʌvnər] — ['ʃɑːrps] [ðə; ði][wɜːrd] !
Now lookye here , guv'nor — sharp's the word !
现在 - 这里 , 州长 — 夏普的 这 单词 !

瞧瞧这，老兄——真是够狠的！

['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ɑːf][ə; eɪ][dʒɪf] .
He'll be back in arf a jiff .
地狱 是 后退 在 啊 一个 瞬间 .

他很快就会回来。

[juː; jʊ] [baɪ] [ðæt] - ['ɔs] !
You buy that ' oss !
你 买 那 - oss !

你买下那只"猪"！

[hiː; hi][wəʊnt] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌst] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] - [ɪm][ɪn][ə; eɪ] [strɪŋ] , [juː; jʊ] -
He won't sell it to us , bust ' im ; but you've got ' im in a string , you '
他 惯于 卖 它 到 我们 , 摔碎 - 我是 ; 但 你已经 得到 - 我是 在 一个 细绳 , 你 -
['ɑːveɪ] .
ave .
大道 .

他不会卖给我们，抓住他；但你已经把他抓住了，你已经。

['hiːl] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [kwɪd] — [ˌsɪks'tiːn] .
He'll sell it to you for eighteen quid — p'raps sixteen .
地狱 卖 它 到 你 为了 十八 英镑 — 或许 十六 .

他会以十八英镑的价格卖给你——或许十六英镑。

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
Buy it , Sir , buy it !
买 它 , 先生 , 买 它 !

先生，买吧，买吧！

[wiːl] [biː; bi][ˌaʊt'saɪd] , [baɪ][ðə; ði][pʌb][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [maɪ][pæl][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
We'll be outside , by the pub at the corner , my pal and me ,
出色地 是 外部 , 经过 这 酒吧 在 这 角落 , 我的 朋友 和 我 ,

我和我的朋友会在街角酒吧外面等着。

[ænd; ənd] — ([prə'djʊsɪŋ] [noʊts]) — [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][juː; jʊ][ə'gen][fɔːr; fər]['θɜːrti] [paʊndz] ,
and — (producing notes) — we'll take it off you agen for thirty pounds ,
和 — (生产 笔记) — 出色地 拿 它 离开 你 代理 为了 三十 磅 ,
[ænd; ənd][glæd][oʊ] - [ðə; ði] - .
and glad o ' the charnce .
和 高兴的 o - 这 - .

（掏出钞票）——我们再以三十英镑的价格把它从你手里买走，很高兴有这样的机会。

[wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] - , [wiː; wi][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː][juː 'es] ,

We	want	it	pertikler	,	we	do	,	and	you	can	'	elp	us	,
我们	想	它	-	,	我们	做	,	和	你	能	-	帮助	我们	,

我们想要更完美，真的，你可以帮帮我们。

[ænd; ənd][pʊt][ten][kwɪd][ɪn][jʊr; jər][oʊn] ['pɑːkɪt] [tuː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][biː; bi] [bləʊd] .

and	put	ten	quid	in	your	own	pocket	too	as	easy	as	be	blowed	.
和	放	十	英镑	在	你的	自己的	口袋	也	作为	简单的	作为	是	吹	.

而且轻而易举就能让自己口袋里多出十英镑。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

here	he	is	!
这里	他	是	!

他来了!

['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] !

Mum's	the	word	!
妈妈的	这	单词	!

守口如瓶!

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði][pʌb] !

Round	the	corner	by	the	pub	!
圆形的	这	角落	经过	这	酒吧	!

就在酒吧拐角处!

[['eksiʌnt] ['hɜːrɪdli] .

[	Exeunt	hurriedly	.
[	退场	匆匆	.

匆匆离场。

['klerɪkl] [dʒent] (['blændli]) .

Clerical	Gent	(	blandly	)	.
文员	根特	(	平淡地	)	.

文职绅士（平淡地）。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæts] ['setld] .

that's	settled	.
那就是	定居	.

就这么定了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz]['æŋgri] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrm] .

His	Lordship	was	angry	,	but	I	was	firm	.
他的	领主	曾是	生气的	,	但	我	曾是	公司	.

大人很生气，但我态度坚决。

[teɪk] ['boʊgi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [tɑːm] — [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — (['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli]
[æt; ət] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['pɜːrs(ə)n]) .

Take	Bogey	back	to	the	stable	,	TOM	—	unless	,	of	course	—	(	looking	significantly
拿	博基	后退	到	这	稳定的	,	汤姆	—	除非	,	的	课程	—	(	寻找	显著地

at	Inexperienced	Person	)	.
在	缺乏经验	人	)	.

TOM，把博基带回马厩——除非——（仔细观察一下缺乏经验的人）。

[ˌɪnɪk'spɪriənst] ['pɜːrs(ə)n] (['hɛzəˌteɪtɪŋ]) .
Inexperienced Person (hesitating) .
缺乏经验 人 (犹豫不决) .

缺乏经验的人（犹豫不决）。

[wel] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ə'hemˌə'həm] !
Well , I'm not sure but what the animal would suit me , and — ahem !
出色地 , 我是 不是 当然 但 什么 这 动物 会 套装 我 , 和 — 嗯 !

嗯，我不太确定哪种动物适合我，而且——咳咳！

— [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] —
— if you care to trust it to me —
— 如果 你 关心 到 相信 它 到 我 —

——如果你愿意信任我的话——

['klerɪkl] [dʒent] (['dʒɔɪəsli]) .
Clerical Gent (joyously) .
文员 根特 (欣喜地) .

神职人员绅士（欣然地）。

[trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Trust it to you , Sir ?
相信 它 到 你 , 先生 ?

相信您，先生?

[waɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] .
Why , with pleasure , with every confidence .
为什么 , 和 乐趣 , 和 每一个 信心 .

当然，我非常乐意，也充满信心。

[dɪr] [oʊld] ['boʊgi] !
Dear old Bogey !
亲爱的 老的 博基 !

亲爱的老博基!

['hiːl] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər] — [ɑː] , [ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm] ['sɜːrvɪs] [tuː] .
He'll be happy with such a master — ah , and do him service too .
地狱 是 快乐的 和 这样的 一个 掌握 — 啊 , 和 做 他 服务 也 .

他会很乐意侍奉这样的主人——啊，也会为他效力。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [hɔːrs] , [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] , [kən'sɪdərət] [sɔːrt][oʊ] - [dʒent][laɪk] [jɔːr'self] ,
I tell you , Sir , that horse , to a quiet , considerate sort o ' gent like yourself ,
我 告诉 你 , 先生 , 那 马 , 到 一个 安静的 , 周到 种类 o - 绅士 喜欢 你自己 ,

先生，我告诉您，那匹马，对于像您这样安静、体贴的绅士来说，

[huː] ['wɒnts][tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ɪz] [wɜːrθ] ['fɔːrti] [paʊnd] ,
who wants to work his animal , not to wear it out , is worth forty pound ,
WHO 想要 到 工作 他的 动物 , 不是 到 穿 它 出去 , 是 值得 四十 磅 ,

那些愿意让牲畜干活而不是让它疲惫不堪的人，值四十英镑。

['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] !
every penny of it — and cheap at the price !
每一个 一分钱 的 它 — 和 便宜的 在 这 价格 !

每一分钱都物有所值——而且价格便宜!

[aɪ] . [piː] . [θæŋks] !
I . P . Thanks !
我 . P . 谢谢 !

IP地址，谢谢!

[ænd; ənd] — [ɑː] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['fɪgjər] ?
And — ah — what is the figure ?
和 — 啊 — 什么 是 这 数字 ?

那么——啊——这个数字是多少?

[siː] . [dʒiː] .
C . **G** .
C . G .

CG

[waɪ] — [ɑː] — [ˌeɪ'tiːn] — [noʊ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ˌsɪks'tiːn][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr]
Why — **ah** — **eighteen** — **no** , **dash** **it** ! — **sixteen** **to** **you** , **and** **say** **no** **more**
为什么 — 啊 — 十八 — 不 , 短跑 它 ! — 十六 到 你 , 和 说 不 更多的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about **it** .
关于 它 .

为什么——啊——十八——不，算了！——十六岁，你别再说了。

[[ˌɪnɪk'spɪriənst] ['pɜːrs(ə)n][kləuziz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːfər] , [hændz] [noʊts] [tuː; tə] ['klerɪkl] [dʒent] ([huː] ,
[**Inexperienced** **Person** **closes** **with** **the** **offer** , **hands** **notes** **to** **Clerical** **Gent** **(** **who** **,**
[缺乏经验 人 关闭 和 这 提供 , 双手 笔记 到 文员 根特 (WHO ,
['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
under **pressure** **of** **business** **,**
在下面 压力 的 商业 ,

[经验不足的人提出报价，并将纸条交给文员（文员在业务压力下，

['hɜːri] [ɔːf]) , [teɪks] ['boʊgi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [gruːm] - [læd] , [liːdz] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ]
hurries **off** **)** **,** **takes** **Bogey** **from** **the** **grinning** **groom** **-** **lad** **,** **leads** **him** **—** **with**
匆忙 离开) , 需要 博基 从 这 咧嘴笑 新郎 - 小伙子 , 线索 他 — 和
['dɪfɪkəlti] — [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
difficulty **—** **out** **into** **the** **street** **,**
困难 — 出去 进入 这 街道 ,

他匆匆离开），从咧嘴笑着的马夫手中接过博基，费力地把他牵到街上，

['sɜ˞ːtʃɪz] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsi] [men] , [huː] , [laɪk] " [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , " [hæv; həv] ['ʌtərli]
searches **vainly** **for** **the** **two** **horsey** **Men** **,** **who** **,** **like** **"** **his** **Lordship** **,** **"** **have** **utterly**
搜索 徒劳地 为了 这 二 马 男人 , WHO , 喜欢 " 他的 领主 , " 有 完全地
[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] ,
and **finally** **disappeared** **,**
和 最后 消失 ,

他徒劳地寻找着那两个骑马的人，他们和"大人"一样，已经彻底消失了。

[ænd; ənd][faindz][hɪm'self] [left] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [baɪ] - ['θɜːroʊfer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [hɔːrs] ,
and **finds** **himself** **left** **alone** **in** **a** **bye** **-** **thoroughfare** **with** **a** **"** **horse** **,**
和 发现 他自己 左边 独自的 在 一个 再见 - 通道 和 一个 " 马 ,

然后他发现自己独自一人留在一条小路上，身边只有一匹"马"。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [get] [ə'lɔːŋ] ['enihaʊ] ,
" **which** **he** **cannot** **get** **along** **anyhow** **,**
" 哪个 他 不能 得到 沿着 无论如何 ,

反正他也无法相处，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['prez(ə)ntli][glæd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['nækər] [fɔːr; fər] ['θɜːrti]
and **which** **he** **is** **presently** **glad** **to** **part** **with** **to** **a** **knacker** **for** **thirty**
和 哪个 他 是 目前 高兴的 到 部分 和 到 一个 屠宰者 为了 三十
['ʃɪlɪŋ] .
shillings **.**
先令 .

他现在很乐意以三十先令的价格将它卖给屠宰场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **282** **]**
[页 -]

['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .
TRIUMPHS OF THE FUNNY MAN .
胜利 的 这 有趣的 男人 .

喜剧演员的辉煌成就。

[haɪrd] ['weɪtər] (['hændlɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'kɜːz]) .
Hired Waiter (handling the liqueurs) .
雇用 服务员 (处理 这 利口酒) .

雇佣服务员（负责调酒）。

" [pliːz] , [sɜːr] , [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spɪl] - [ɪm] [ɔːl] !
" PLEASE , SIR , DON'T MAKE ME LAUGH — I SHALL SPILL ' EM ALL !
" 请 , 先生 , 不 制作 我 笑 — 我 将 洒 - EM 全部 !

“先生，求求您别逗我笑了——我会全都说出来的！”

" [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
" WRITE AND WRONG .
" 写 和 错误的 .

“写与错。

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['praɪvət] ['letərz] [ɑːr; ər][soʊld][æt; ət]['pʌblɪk] ['seɪlz] ['naʊədeɪz] ,
As so many private letters are sold at public sales nowadays ,
作为 所以 许多 私人的 信件 是 卖 在 民众 销售量 如今 ,

如今很多私人信件都在公开拍卖会上出售，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv] ['evri] [ɪ'pɪsl] [rɪ'gɑːrdɪd] ,
it has become necessary to consider the purport of every epistle regarded ,
它 有 变得 必要的 到 考虑 这 旨趣 的 每一个 书信 认为 ,
[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,

有必要考虑每封书信的要旨，可以说，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
from a post - mortem point of view .
从 一个 邮政 - 死亡 观点 的 看法 .

从事后的角度来看。

[ɪf] [ə; eɪ] ['pʌblɪk][mæn] [iks'presiz] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
If a public man expresses a confidential opinion in the fulness of his heart
如果 一个 民众 男人 表达 一个 机密的 观点 在 这 充满 的 他的 心
[tuː; tə][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ,
to an intimate friend ,
到 一个 亲密的 朋友 ,

如果一位公众人物向一位亲密的朋友倾诉衷肠，表达自己内心深处的私密想法，

[ɔːr][prə'pəuziz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['relətɪv] , [hiː; hi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd]
or proposes an act of charity to a cherished relative , he may rest assured
或者 提议 一个 行为 的 慈善机构 到 一个 珍爱 相对的 , 他 可能 休息 保证
[ðæt] ,
that ,
那 ,

或者，如果他提议向一位挚爱的亲人做一件慈善事，他可以放心，

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [bəuθ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]
sooner or later , both communications will be published to an unsympathetic
很快 或者 之后 , 两个都 通讯 将要 是 已发布 到 一个 冷漠无情
[ænd; ənd] ['ɔːtəgræf] - ['hʌntɪŋ] [wɜːrld] .
and autograph - hunting world .
和 签名 - 打猎 世界 .

迟早，这两份信件都会被公之于众，给那些冷漠无情、一心只想索要签名的人看。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

Under	these	circumstances	it	may	be	well	to	answer	the	simplest	communications
在下面	这些	情况	它	可能	是	出色地	到	回答	这	最简单的	通讯

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gaːrdɪd] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

in	the	most	guarded	manner	possible	.
在	这	最多	守卫	方式	可能的	.

在这种情况下，最好以最谨慎的方式回复最简单的信息。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['tendər][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] [maɪt] [rʌn][æz; əz]['fɑːloʊz] : —

For	instance	,	a	reply	to	a	tender	of	hospitality	might	run	as	follows	:	—
为了	实例	,	一个	回复	到	一个	投标	的	热情好客	可能	跑步	作为	跟随	:	—

例如，对款待邀请的回复可能如下：—

['praɪvət][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

Private	and	Confidential	.
私人的	和	机密的	.

私密且保密。

[nɑːt][nɪ'goʊʃiəb(ə)l] .

Not	negotiable	.
不是	可协商	.

没得商量。

['mɪstər] . [dæʃ] [blæŋk] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ək'septɪŋ] ['mɪstər] . [blæŋk] [dæʃɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

Mr	.	DASH	BLANK	has	much	pleasure	in	accepting	Mr	.	BLANK	DASH's	invitation
先生	.	短跑	空白的	有	很多	乐趣	在	接受	先生	.	空白的	冲刺的	邀请

[tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] 8th [ɪnst] .

to	dinner	on	the	8th	inst	.
到	晚餐	在	这	8th	装置	.

DASH BLANK 先生非常高兴地接受 BLANK DASH 先生于本月 8 日的晚餐邀请。

[en] . [biː] . — [ðɪs] ['letər] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

N	.	B	.	—	This	letter	is	the	property	of	the	Writer	.
N	.	B	.	—	这	信	是	这	财产	的	这	作家	.

注：此信件为作者所有。

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

Not	for	publication	.
不是	为了	发布	.

不予公开。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .

All	rights	reserved	.
全部	权利	预订的	.

版权所有。

[ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

Or	,	if	the	writer	feels	that	his	letter	,	if	it	gets	into	the	hands	of	the
或者	,	如果	这	作家	感觉	那	他的	信	,	如果	它	获得	进入	这	双手	的	这

[ɪg'zekjətəz] ,

executors	,
遗嘱执行人	,

或者，如果写信人觉得他的信落入遗嘱执行人手中，

[wɪl] [biː; bi][soʊld] , [hiː; hi][mʌst; məst][ə'dɑːpt] [ə'nʌðər] [plæn] .

will	be	sold	,	he	must	adopt	another	plan	.
将要	是	卖	,	他	必须	采纳	其他	计划	.

如果房子要卖掉，他必须另寻出路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðen] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][soʊ][mɪks][ʌp] [ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['vendər]

It	will	be	then	his	object	to	so	mix	up	abuse	of	the	possible	vendors
它	将要	是	然后	他的	目的	到	所以	混合	向上	虐待	的	这	可能的	供应商

[wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] ['mætər] ,

with	ordinary	matter	,
和	普通的	事情	,

他的目的就是将对潜在供应商的滥用与普通事务混为一谈。

[ðæt] [ðeɪ] ([ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['vendər]) [meɪ] [ʃrɪŋk] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ,

that	they	(	the	possible	vendors	)	may	shrink	,	after	the	death	of	the	recipient	,
那	他们	(	这	可能的	供应商	)	可能	收缩	,	后	这	死亡	的	这	接受者	,

（潜在的供应商）在收件人去世后可能会减少。

[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ['pʌblɪk] .

from	making	their	own	condemnation	public	.
从	制作	他们的	自己的	谴责	民众	.

避免公开谴责自己。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] .

The	following	may	serve	as	a	model	for	a	communication	of	this	character	.
这	下列的	可能	服务	作为	一个	模型	为了	一个	沟通	的	这	特点	.

以下示例可作为此类性格沟通方式的范例。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['prɪntɪd] [ɪn][ɪ'tælɪks][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɑːr; ər][ðə; ði]['æntɪˌdoʊtl][ə'bjuːs]

The	words	printed	in	italics	in	the	body	of	the	letter	are	the	antidotal	abuse
这	字	打印	在	斜体	在	这	身体	的	这	信	是	这	解毒剂	虐待

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] [seɪl] [baɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪg'zekjətəz] .

introduced	to	prevent	a	posthumous	sale	by	possible	executors	.
介绍	到	防止	一个	死后	销售	经过	可能的	遗嘱执行人	.

信函正文中以斜体字印刷的文字是为防止可能的遗嘱执行人进行死后出售而引入的反驳性滥用行为。

['praɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

Private	and	Confidential	.
私人的	和	机密的	.

私密且保密。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

Not	to	be	published	.
不是	到	是	已发布	.

不得公开。

['sɪgnətʃər] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .

Signature	a	forgery	.
签名	一个	伪造	.

签名系伪造。

[dɪr] [oʊld][mæn] , — [aɪ] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [bʊk] .

DEAR	OLD	MAN	,	—	I	nearly	completed	my	book	.
亲爱的	老的	男人	,	—	我	几乎	完全的	我的	书	.

亲爱的老人家：我的书快写完了。

[jʊr; jər] ['nefjuː] , [tɑːm] [lɛsli] , [ɪz][æn; ən][æs] .

Your	nephew	,	TOM	LESLEIGH	,	is	an	ass	.
你的	侄子	,	汤姆	莱斯利	,	是	一个	屁股	.

你侄子汤姆·莱斯利是个混蛋。

[maɪ][waɪf][ɪz] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɪnflu'enzə] .

My	wife	is	slowly	recovering	from	influenza	.
我的	妻子	是	缓慢地	恢复中	从	流感	.

我妻子正在慢慢从流感中康复。

[jʊr; jər] [ænt] , [dʒeɪn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [werz] [ə; eɪ][wɪg] .

Your	Aunt	,	JANE	JENKINS	,	wears	a	wig	.
你的	阿姨	,	简	詹金斯	,	穿着	一个	假发	.

你的姑姑简·詹金斯戴着假发。

['tɑːmi] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] ,

TOMMY	,	you	will	be	glad	to	learn	,
汤米	,	你	将要	是	高兴的	到	学习	,

汤米，你会很高兴地得知，

[hæz; həz] [kʌm] [aʊt][fɜːrst][ʌv; əv] ['twenti] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [klæs] [æt; ət] [skuːl] .

has	come	out	first	of	twenty	in	his	new	class	at	school	.
有	来	出去	第一的	的	二十	在	他的	新的	班级	在	学校	.

在新学校的二十个孩子中，他名列第一。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['bendʒəmɪn] ['greɪəm] , [ɪz][ə; eɪ] ['twɔdlɪŋ] [oʊld] [bɔːr] .

Your	Uncle	,	BENJAMIN	GRAHAM	,	is	a	twaddling	old	bore	.
你的	叔叔	,	本杰明	格雷厄姆	,	是	一个	胡言乱语	老的	钻孔	.

你叔叔本杰明·格雷厄姆是个只会胡说八道的老家伙。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]

I	am	thinking	of	spending	the	Midsummer	holidays	with	the	boys	and
我	是	思维	的	开支	这	盛夏	假期	和	这	男孩们	和

[ðer; ðər] ['mʌðər] [æt; ət] ['brɔdˌstɛrz] .

their	mother	at	Broadstairs	.
他们的	母亲	在	布罗德斯泰尔	.

我打算和孩子们以及他们的母亲在布罗德斯泰尔度过仲夏节假期。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [dʒæk] - , [ɪz][ə; eɪ] [swiːp] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Your	Cousin	,	JACK	JUGGERLY	,	is	a	sweep	that	doesn't	belong	to	a	single
你的	表哥	,	杰克	-	,	是	一个	扫	那	不	属于	到	一个	单身的

[rɪ'spektəbl] [klʌb] .

respectable	Club	.
可敬	俱乐部	.

你的表弟杰克·贾格利，是一个不属于任何体面俱乐部的扫帚。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɜːrn] [ðɪs] ['letər] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [seɪl] ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

Trusting	that	you	will	burn	this	letter	,	to	prevent	its	sale	after	we	are	gone	,
信任	那	你	将要	烧伤	这	信	,	到	防止	它是	销售	后	我们	是	已消失	,

相信你会把这封信烧掉，以免我们离开后它被人出卖。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

I	remain	,	yours	affectionately	,
我	保持	,	你的	亲切地	,

我依然是你挚爱的，

['bɑːbi] .

BOBBY	.
鲍比	.

鲍比。

[en] . [biː] . — [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['letər] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] ,

N	.	B	.	—	The	foregoing	letter	is	the	property	of	the	Author	,	and	,
N	.	B	.	—	这	前文	信	是	这	财产	的	这	作者	,	和	,

注——以上信件为作者所有，并且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['prɪntɪd] .

as	it	is	only	intended	for	private	circulation	,	must	not	be	printed	.
作为	它	是	仅有的	故意的	为了	私人的	循环	,	必须	不是	是	打印	.

由于仅供内部传阅，不得印刷。

[sə'lisitəz] [ə'dres] , — ['i:li] [pleɪs] .

Solicitors	address	,	—	Ely	Place	.
律师	地址	,	—	伊利	地方	.

律师地址：—伊利广场。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][best][plæn][wɪl][bi:; bi] , [nɑ:t][tu:; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] .

But	perhaps	the	best	plan	will	be	,	not	to	write	at	all	.
但	也许	这	最好的	计划	将要	是	,	不是	到	写	在	全部	.

但或许最好的办法就是什么都不写。

[ðə; ði] ['telɪgræf] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sentʃəri] , [kɔ:sts][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæfpeni] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

The	telegraph	,	at	the	end	of	the	century	,	costs	but	a	halfpenny	a	word	,
这	电报	,	在	这	结尾	的	这	世纪	,	成本	但	一个	半便士	一个	单词	,

世纪末，电报每字只需半便士。

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][,ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ə'dɑ:pʃ(ə)n]

and	we	seem	to	be	within	measurable	distance	of	the	universal	adoption
和	我们	似乎	到	是	之内	可测量的	距离	的	这	普遍的	采用

[ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

of	the	telephone	.
的	这	电话	.

我们似乎距离电话的普及已经不远了。

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

Under	these	circumstances	,
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [teɪk] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l]['pʌz(ə)l][ʌv; əv]

it	is	easy	to	take	heed	of	the	warning	contained	in	that	classical	puzzle	of
它	是	简单的	到	拿	注意	的	这	警告	包含	在	那	古典	谜	的

['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] ,

our	childhood	,
我们的	童年	,

我们很容易就能领会到童年时代那道经典谜题中所蕴含的警告。

['lɪtərə] ['skrɪptə]['mɑ:net] .

Litera	scripta	manet	.
字面	脚本	马奈	.

Litera scripta manet.

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] .

A	QUESTION	OF	TASTE	.
一个	问题	的	品尝	.

这是口味的问题。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[wel] , ['mædəm] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

Well	,	Madam	,	what	can	I	do	for	you	?
出色地	,	女士	,	什么	能	我	做	为了	你	?

夫人，我能为您做些什么？

['fi:meɪl] ([ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] , ['gʌʃ.ɪŋ.li]) .

Female	(	of	Uncertain	Age	,	gushingly	)	.
女性	(	的	不确定	年龄	,	滔滔不绝	)	.

女性（年龄不详，热情洋溢）。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] .

A	**very**	**great**	**favour**	**,**	**my**	**dear**	**Sir**	**;**	**it**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**sanitation**	**.**
一个	非常	伟大的	偏爱	,	我的	亲爱的	先生	;	它	是	一个	事情	的	卫生	.

先生，这是帮了我一个大忙；这关系到卫生安全。

['mɪstər] . [piː] . (['koʊldli]) .

Mr	**.**	**P**	**.**	**(**	**coldly**	**)**	**.**
先生	.	P	.	(	冷冷地	)	.

P先生（冷冷地）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] ,

I	**am**	**at**	**your**	**service**	**,**	**Madam**	**,**
我	是	在	你的	服务	,	女士	,

我随时为您效劳，女士。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['frɪvələs]

but	**I**	**would**	**remind**	**you**	**that**	**I**	**have**	**no**	**time**	**to**	**listen**	**to**	**frivolous**
但	我	会	提醒	你	那	我	有	不	时间	到	听	到	轻浮

[kəm'pleɪnts] .

complaints	**.**
投诉	.

但我必须提醒你，我没有时间听那些无聊的抱怨。

[fem] .

Fem	**.**
女性	.

女。

[aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

I	**would**	**ask**	**you**	**—**	**do**	**you**	**think**	**that**	**a**	**building**	**open**	**to**	**the**	**public**	**should**	**be**
我	会	问	你	—	做	你	思考	那	一个	建筑	打开	到	这	民众	应该	是

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] ['meni] ['pɝːsənz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [hoʊld] ?

crowded	**with**	**double**	**as**	**many**	**persons**	**as**	**it**	**can**	**conveniently**	**hold**	**?**
挤	和	双倍的	作为	许多	人	作为	它	能	方便	抓住	?

我想问问大家——你们认为向公众开放的建筑物应该容纳比其容纳能力两倍的人数吗?

['mɪstər] . [piː] . [dɪ'pendz] [ə'pɑːn]['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mædəm] .

Mr	**.**	**P**	**.**	**Depends**	**upon**	**circumstances**	**,**	**Madam**	**.**
先生	.	P	.	取决于	之上	情况	,	女士	.

P先生：这要视情况而定，夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

It	**might**	**possibly**	**be**	**excusable**	**in**	**a**	**Church**	**,**	**assuming**	**that**	**the**	**means**	**of**
它	可能	可能	是	情有可原	在	一个	教会	,	假设	那	这	方法	的

['iːgres] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

egress	**were**	**sufficient**	**.**
出口	是	充足的	.

如果教堂内有足够的疏散通道，那么这种行为或许可以被原谅。

[ʌv; əv] [wʌt] ['bɪldɪŋ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ?

Of	**what**	**building**	**do**	**you**	**wish**	**to**	**complain**	**?**
的	什么	建筑	做	你	希望	到	抱怨	?

你想投诉哪栋楼?

[fem] .

Fem	**.**
女性	.

女。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] .

Of	**the**	**Old**	**Bailey**	**—**	**you**	**know**	**,**	**the**	**Central**	**Criminal**	**Court**	**.**
的	这	老的	贝利	—	你	知道	,	这	中央	刑事	法庭	.

就是老贝利——你知道的，中央刑事法院。

['mɪstər] . [piː] . [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
Mr . **P** . **Have** **you** **to** **object** **to** **the** **accommodation** **afforded** **you** **in** **the**
先生 . P . 有 你 到 目的 到 这 住宿 提供 你 在 这
[dɑːk] ?
Dock **?**
码头 ?

P先生，您对被告席上为您提供的待遇有任何异议吗?

[fem] .
Fem **.**
女性 .

女。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !
I **was** **not** **in** **the** **Dock** **!**
我 曾是 不是 在 这 码头 !

我当时不在被告席上!

['mɪstər] . [piː] . (['draɪli]) .
Mr **.** **P** **.** **(** **dryly** **)** **.**
先生 . P . (干巴巴地) .

P先生（语气冷淡地）。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] ([wen] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks]) ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [æt; ət]
That **is** **the** **only** **place** **(** **when** **not** **in** **the** **Witness** **-** **Box** **)** **suitable** **for** **women** **at**
那 是 这 仅有的 地方 (什么时候 不是 在 这 证人 - 盒子) 合适的 为了 女性 在
[ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .
the **Old** **Bailey** **.**
这 老的 贝利 .

在老贝利刑事法院，除了在证人席之外，那里是唯一适合女性的地方。

[aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ʌn'hæpi] [spɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] .
I **cannot** **imagine** **that** **they** **would** **go** **to** **that** **unhappy** **spot** **of** **their** **own** **free** **will** **.**
我 不能 想象 那 他们 会 去 到 那 不开心 点 的 他们的 自己的 自由的 将要 .

我无法想象他们会自愿去到那个不幸的地方。

[fem] .
Fem **.**
女性 .

女。

([ə'stɑːnɪʃt]) .
(**astonished** **)** **.**
(惊讶) .

（惊讶地）

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɜːrdər]['traɪəl] ?
Not **to** **see** **a** **Murder** **trial** **?**
不是 到 看 一个 谋杀 审判 ?

不想旁听谋杀案审判?

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti] .
Then **you** **are** **evidently** **unaccustomed** **to** **ladies** **'** **society** **.**
然后 你 是 显然 不习惯 到 女士们 - 社会 .

显然你不太习惯女士社交。

['mɪstər] . [piː] . ([sɪ'vɪrli]) .
Mr **.** **P** **.** **(** **severely** **)** **.**
先生 . P . (严重) .

P先生（严重）。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːt] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .
I do not meet ladies at the Old Bailey .
我 做 不是 见面 女士们 在 这 老的 贝利 .

我不会在老贝利街邂逅女士。

[fem] .
Fem .
女性 .

女。

(['braɪdlɪŋ] [ʌp]) .
(bridling up) .
(缰绳 向上) .

（勒紧缰绳）

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] .
But that is nothing to do with the matter of the overcrowding .
但 那 是 没有什么 到 做 和 这 事情 的 这 过度拥挤 .

但这与人口过剩的问题无关。

['fænsi] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz][hæf]['staɪf(ə)ld] !
Fancy , with our boasted civilisation — I was half stifled !
想要 , 和 我们的 吹嘘 文明 — 我 曾是 一半 窒息 !

真是讽刺，我们自诩拥有如此文明——我却感到窒息！

['mɪstər] . [piː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]
Mr . P . It is a pity , with our boasted civilisation , that you were not
先生 . P . 它 是 一个 遗憾 , 和 我们的 吹嘘 文明 , 那 你 是 不是
['staɪf(ə)ld] — [kwaɪt] !
stifled — quite !
窒息 — 相当 !

P先生，很遗憾，在我们引以为傲的文明社会里，您竟然没有被彻底扼杀！

([sɪ'vɪrli] .)
(Severely .)
(严重 .)

（严重。）

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] !
You can go !
你 能 去 !

你可以走了！

[[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ri'taiəz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːpər] [pleɪs] — [ðə; ði]
[The Female retires , with an expression worthy of her proper place — the
[这 女性 退休 , 和 一个 表达 值得 的 她 恰当的 地方 — 这
['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] !
Chamber of Horrors !
商会 的 恐怖 !

[女鬼退下，脸上带着与她应在的场所——恐怖之屋——相称的表情！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ɪn] ['dɪfəkəltɪz] !
IN DIFFICULTIES !
在 困难 !

陷入困境!

[dɪ'strest] [hai'bəːniə] .
Distressed Hibernia .
苦恼 希伯尼亚 .

陷入困境的希伯尼亚。

" [ɪf] [jʊr; jər]['tændəm] ['liːdər] [tɜːrnz] ['vɪʃəs] , [ænd; ənd] [kɪks] ['oʊvər][ðə; ði]['treɪsɪz] , — [wer] [ɑːr; ər]
" If your tandem leader turns vicious , and kicks over the traces , — where are
" 如果 你的 串联 领导者 转弯 恶毒 , 和 踢 超过 这 痕迹 , — 在哪里 是
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

"如果你的双人滑冰领队变得凶狠，踢翻了缆绳，——你在哪里？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 285]
" [页 -]

[第285页]

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] .
TAKING IT COOLLY .
采取 它 冷静地 .

冷静应对。

[oʊld][dʒent] ([aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['devən][ænd; ənd]['sʌməsit, -set]) .
Old Gent (out for a quiet ride with the Devon and Somerset) .
老的 根特 (出去 为了 一个 安静的 骑 和 这 德文郡 和 萨默塞特郡) .

老绅士（与德文郡和萨默塞特郡一起安静地骑行）。

" [kən'faʊnd] [ðiːz] [hɑːrd] - ['raɪdɪŋ] [jʌŋ] ['ræskəlz] , [ðeɪl] [biː; bi] ['smæʃɪŋ] [maɪ][hæt] [wʌn]
" CONFOUND THESE HARD - RIDING YOUNG RASCALS , THEY'LL BE SMASHING MY HAT ONE
" 混杂 这些 难的 - 骑术 年轻的 无赖 , 他们会 是 粉碎 我的 帽子 一
[ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] !
OF THESE DAYS !
的 这些 天 !

"让这些骑车狂妄的年轻家伙们见鬼去吧，总有一天他们会把我的帽子打碎的！"

" [ˌnɑːnoʊdʒə'neəriən] ['nɑːnsens] .
" NONOGENARIAN NONSENSE .
" 九十岁老人 废话 .

"九旬老人的胡言乱语。"

([kəm'paɪld] - [lɑː][moʊd] .)
(Compiled à la Mode .)
(编译 - 拉 模式 .)

（由Mode编辑整理。）

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['ɜːdʒd][baɪ][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ,
I have so often been urged by my friends to write my autobiography ,
我 有 所以 经常 到过 敦促 经过 我的 朋友们 到 写 我的 自传 ,

我的朋友们经常敦促我写自传，

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][maɪ][pen][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪʃɪz] .
that at length I have taken up my pen to comply with their wishes .
那 在 长度 我 有 已采取 向上 我的 笔 到 遵守 和 他们的 愿望 .

最终，我拿起笔来，遵照他们的意愿。

[maɪ] ['meməri] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [mɪkst] , [ɪz] [stɪl] ['eksələnt] ,

My	memory	,	although	I	may	occasionally	become	slightly	mixed	,	is	still	excellent	,
我的	记忆	,	虽然	我	可能	偶尔	变得	轻微地	混合	,	是	仍然	出色的	,

我的记忆力虽然偶尔会有些混乱，但总体来说还是很好的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [aɪ] ['kɑːnsɪkwentli]

and	having	been	born	in	the	first	year	of	the	present	century	I	consequently
和	拥有	到过	出生	在	这	第一的	年	的	这	展示	世纪	我	最后

[kæn; kən] [rɪ'membər] [bəuθ][ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv] ['lʌndən] .

can	remember	both	the	Plague	and	Fire	of	London	.
能	记住	两个都	这	瘟疫	和	火	的	伦敦	.

由于我出生于本世纪的第一年，因此我对伦敦的瘟疫和火灾都记忆犹新。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz]['meməreb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

The	latter	is	memorable	to	me	as	having	been	the	cause	of	my	introduction
这	后者	是	难忘	到	我	作为	拥有	到过	这	原因	的	我的	介绍

[tuː; tə][sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] ,

to	Sir	CHRISTOPHER	WREN	,
到	先生	克里斯托弗	鹪	,

后者让我印象深刻，因为它让我结识了克里斯托弗·雷恩爵士。

[æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][sʌm; səm][noʊt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɔʃwə]

an	architect	of	some	note	,	and	an	intimate	friend	of	Sir	JOSHUA
一个	建筑师	的	一些	笔记	,	和	一个	亲密的	朋友	的	先生	约书亚

['renldz] ,

REYNOLDS	,
雷诺兹	,

一位颇有名气的建筑师，也是约书亚·雷诺兹爵士的密友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['tɜːrnər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . [sɜːr] ['krɪstəfər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['feɪlɪŋ]

and	the	late	Mr	.	TURNER	,	R	.	A	.	Sir	CHRISTOPHER	had	but	one	failing
和	这	晚的	先生	.	车工	,	拉	.	一个	.	先生	克里斯托弗	有	但	一	失败

— [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['soʊbər] .

—	he	was	never	sober	.
—	他	曾是	绝不	清醒	.

已故的特纳先生，皇家艺术学院院士克里斯托弗爵士，只有一个缺点——他从不清醒。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz]

To	the	day	of	his	death	he	was	under	the	impression	that	St	.	Paul's
到	这	天	的	他的	死亡	他	曾是	在下面	这	印象	那	英石	.	保罗的

[wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] !

was	St	.	Peter's	!
曾是	英石	.	彼得的	!

直到去世那天，他仍然认为圣保罗教堂就是圣彼得教堂！

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrlɪɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['hɑːrvi] , [huː] , [ɪn'diːd] , [nuː]

One	of	my	earliest	recollections	is	the	great	physician	HARVEY	,	who	,	indeed	,	knew
一	的	我的	最早	回忆	是	这	伟大的	医生	哈维	,	WHO	,	的确	,	知道

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ] .

me	from	my	birth	.
我	从	我的	出生	.

我最早的记忆之一是伟大的医生哈维，他确实从我出生起就认识我。

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['eɪb(ə)l][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['glʌtn] .

Although	an	exceedingly	able	man	,	he	was	a	confirmed	glutton	.
虽然	一个	非常	有能力的	男人	,	他	曾是	一个	确认的	馋嘴	.

虽然他能力超群，但却是个十足的贪吃鬼。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌserə'moʊniəs] [ʌv; əv] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː]

He	would	at	the	most	ceremonious	of	dinner	-	parties	push	his	way	through
他	会	在	这	最多	隆重	的	晚餐	-	各方	推	他的	方式	通过

[ðə; ði] [gests] (['triːtɪŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk] [dɪs'kɜːrtəsi]) [ænd; ənd]

the	guests	(	treating	ladies	and	gentlemen	with	the	like	discourtesy	)	and
这	客人	(	治疗	女士们	和	先生们	和	这	喜欢	失礼	)	和

['plʌmpɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [suːp] ,

plumping	himself	down	in	front	of	the	turtle	soup	,
丰满	他自己	向下	在	正面	的	这	龟	汤	,

即使在最正式的晚宴上，他也会挤过宾客（对女士和先生都同样不礼貌），然后懒洋洋地坐在龟汤前。

[wʊd] [help] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][tjuˈriːnˌtəˈriːn] , [plʌs] [ðə; ði] [griːn] [fæt] !

would	help	himself	to	the	entire	contents	of	the	tureen	,	plus	the	green	fat	!
会	帮助	他自己	到	这	全部的	内容	的	这	汤碗	,	加	这	绿色的	胖的	!

他会把汤碗里的所有东西都吃光，连绿色的油脂也不放过！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [ə'bændənd] ['medɪs(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

During	the	last	years	of	his	life	he	abandoned	medicine	to	give	his	attention
期间	这	最后的	年	的	他的	生活	他	弃	药品	到	给	他的	注意力

[tuː; tə] ['kʊkəri] ,

to	cookery	,
到	烹饪	,

在他生命的最后几年，他放弃了医学，转而专注于烹饪。

[ænd; ənd] ([soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld]) ['ʌltɪmətli] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [fɪʃ] [sɔːs] !

and	(	so	I	have	been	told	)	ultimately	invented	a	fish	sauce	!
和	(	所以	我	有	到过	讲述	)	最终	发明	一个	鱼	酱	!

（据我所知）他最终发明了鱼露！

[aɪ] [nuː] ['haʊərd] , [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [fɪ'lænθrəpɪst] , ['veri] [wel] .

I	knew	HOWARD	,	the	so	-	called	philanthropist	,	very	well	.
我	知道	霍华德	,	这	所以	-	称为	慈善家	,	非常	出色地	.

我非常了解霍华德，这位所谓的慈善家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [dres] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪk'striːmli] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	particularly	fond	of	dress	,	although	extremely	economical	in	his
他	曾是	特别	喜爱	的	裙子	,	虽然	极其	经济	在	他的

['wɑːʃɪŋ] [bɪl] .

washing	bill	.
洗涤	账单	.

他特别喜欢穿衣打扮，但在洗衣方面却非常节俭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['veriəs] ['prizənz][ænd; ənd][əb'teɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs]

It	was	his	delight	to	visit	the	various	prisons	and	obtain	a	hideous
它	曾是	他的	喜	到	访问	这	各种各样的	监狱	和	获得	一个	可怕

['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] [ˌðer'ɪn] [ɪn'kaːsəreitid] .

pleasure	in	watching	the	tortures	of	the	poor	wretches	therein	incarcerated	.
乐趣	在	观看	这	酷刑	的	这	贫穷的	可怜虫	其中	被监禁	.

他喜欢去各个监狱参观，并从观看被监禁的可怜人遭受酷刑中获得一种可怕的快感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪnd][ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [ə; eɪ][kæt] , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [dʌz]

He	was	fined	and	imprisoned	for	ill	-	treating	a	cat	,	if	my	memory	does
他	曾是	罚款	和	被监禁	为了	患病的	-	治疗	一个	猫	,	如果	我的	记忆	做

[nɑːt] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] .

not	play	me	false	.
不是	玩	我	错误的	.

如果我没记错的话，他因为虐待猫而被罚款和监禁。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [stoʊl] [ə; eɪ] ,

I	have	been	told	that	he	once	stole	a	pockethandkerchief	,
我	有	到过	讲述	那	他	一次	偷窃	一个	口袋手帕	,

我听说他曾经偷过一块手帕。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] [wer] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['stɔ:ri] .

but	at	this	distance	of	time	cannot	remember	where	I	heard	the	story	.
但	在	这	距离	的	时间	不能	记住	在哪里	我	听到	这	故事	.

但时隔多年，我已经记不清是从哪里听到这个故事的了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [praʊdɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] , [ɪn] ['ɜ:rli] [ju:θ] ,

It	is	one	of	my	proudest	recollections	that	,	in	early	youth	,
它	是	一	的	我的	最引以为豪	回忆	那	,	在	早期的	青年	,

我最引以为豪的回忆之一是，在我年少时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [leɪt] [moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ,

I	had	the	honour	of	being	presented	to	her	late	most	gracious	Majesty	,
我	有	这	荣誉	的	存在	呈现	到	她	晚的	最多	亲切	威严	,

我有幸觐见了已故的陛下，

[kwi:n] [æn] , [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['meməri] .

Queen	ANNE	,	of	glorious	memory	.
女王	安妮	,	的	辉煌	记忆	.

安妮女王，愿她安息。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][held][æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

The	drawing	-	room	was	held	at	Buckingham	Palace	,
这	绘画	-	房间	曾是	握住	在	白金汉	宫殿	,

会客厅设在白金汉宫。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði][saɪt] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ] ['mɔ:lbərə] [haʊs] .

which	in	those	days	was	situated	on	the	site	now	occupied	by	Marlborough	House	.
哪个	在	那些	天	曾是	位于	在	这	地点	现在	占领	经过	马尔堡	房子	.

当时它位于现在马尔伯勒府所在地。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [maɪ] ['mʌðər] , [hu:] [wɔ:r] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['jeloʊ] [broʊ'keɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	accompanied	my	mother	,	who	wore	,	I	remember	,	yellow	brocade	,	and	a
我	伴随	我的	母亲	,	WHO	穿着	,	我	记住	,	黄色的	锦缎	,	和	一个

[ri:θ] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz] ,

wreath	of	red	roses	,
花圈	的	红色的	玫瑰	,

我陪着母亲，我记得她穿着黄色锦缎，戴着一顶红玫瑰花环。

[wɪ'ðaʊt] ['fɛðɚz] .

without	feathers	.
没有	羽毛	.

没有羽毛。

[raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [wɜ:r; wər] [gru:pt] — [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mɔ:lbərə] ([hu:] [kept] [ɪn][ðə; ði]

Round	the	throne	were	grouped	—	the	Duke	of	MARLBOROUGH	(	who	kept	in	the
圆形的	这	王座	是	分组	—	这	公爵	的	马尔堡	(	WHO	保留	在	这

['bækgraʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'fi:tɪd] [æt; ət] [ˌfɑ:ntən'ɔɪ]) ,

background	because	he	had	just	been	defeated	at	Fontenoy	)	,
背景	因为	他	有	只是	到过	战败	在	丰特努瓦	)	,

王座周围聚集着一些人——马尔伯勒公爵（他因为刚刚在丰特努瓦战役中战败而一直待在幕后），

[lɔ:rd] ['pɑ:mərstən] , [nɪk] - [neɪmd] " ['kju:pɪd] " [baɪ] ['mɪstrəs] [nel] ['gwɪn] ([ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

Lord	PALMERSTON	,	nick	-	named	"	Cupid	"	by	Mistress	NELL	GWYNNE	(	a	well	-	known
主	帕默斯顿	,	缺口	-	命名	"	丘比特	"	经过	情妇	内尔	格温	(	一个	出色地	-	已知

[kɔ:rt] ['bju:ti]) , ['mɪstər] . ['gærik] ,

Court	beauty	)	,	Mr	.	GARRICK	,
法庭	美丽	)	,	先生	.	加里克	,

帕默斯顿勋爵，被宫廷名媛内尔·格温（一位著名的宫廷美人）昵称为"丘比特"，加里克先生

[ænd; ənd][siː'njɔːr] [griː'mɑːldi] , [tuː] ['æktər] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] , [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['waizmən] , [ðə; ði]

and	Signor	GRIMALDI	,	two	Actors	of	repute	,	and	Cardinal	WISEMAN	,	the
和	签名者	格里马尔迪	,	二	演员	的	声誉	,	和	红衣主教	智者	,	这

['peɪpl] ['nʌnsioʊ] .

Papal	Nuncio	.
教皇	教廷大使	.

还有两位著名演员格里马尔迪先生，以及教廷大使怀斯曼枢机主教。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz][moʊst] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn]

Her	Majesty	was	most	gracious	to	me	,	and	introduced	me	to	one
她	威严	曾是	最多	亲切	到	我	,	和	介绍	我	到	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːdisesəz] ,

of	her	predecessors	,
的	她	前任	,

女王陛下对我非常亲切，并把我介绍给了她的一位前任。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ə; eɪ][rɪ'pjuːtɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .

Queen	ELIZABETH	,	a	reputed	daughter	of	King	HENRY	THE	EIGHTH	.
女王	伊丽莎白	,	一个	知名	女儿	的	国王	亨利	这	第八	.

伊丽莎白王后，据称是亨利八世国王的女儿。

[bəuθ] ['leɪdiz] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][maɪ] [kəːlz] ,

Both	Ladies	laughed	heartily	at	my	curls	,
两个都	女士们	笑了	衷心地	在	我的	卷发	,

两位女士都哈哈大笑，嘲笑我的卷发。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['plentɪf(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

which	in	those	days	were	more	plentiful	than	they	are	now	.
哪个	在	那些	天	是	更多的	丰富	比	他们	是	现在	.

当时的数量比现在要多得多。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rædər] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðer; ðər] ['ləːtʃɪŋ] ['fɔːrwərd][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] ,

I	was	rather	alarmed	at	their	lurching	forward	as	I	passed	them	,
我	曾是	相当	惊慌	在	他们的	踉跄跄	向前	作为	我	通过了	他们	,

我经过他们身边时，他们突然向前踉跄，这让我颇感震惊。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [,riːə'ʃuəd] [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ([ðə; ði][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn])

but	was	reassured	when	the	Earl	of	ROCHESTER	(	the	Lord	Chamberlain	)
但	曾是	放心	什么时候	这	伯爵	的	罗切斯特	(	这	主	管家	)

['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['relətɪvz] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌntʃɪŋ] .

whispered	in	my	ear	that	the	Royal	relatives	had	been	lunching	.
低声说道	在	我的	耳朵	那	这	皇家	亲属	有	到过	午餐	.

但当罗切斯特伯爵（宫务大臣）在我耳边低语说皇室亲戚们正在享用午餐时，我才放下心来。

[æz; əz][aɪ][left][ðə; ði]['prez(ə)ns] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [bəuθ][ðer; ðər]['mædʒɪstiz][wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] .

As	I	left	the	presence	,	I	noticed	that	both	their	Majesties	were	fast	asleep	.
作为	我	左边	这	在场	,	我	注意到	那	两个都	他们的	陛下	是	快速地	睡着了	.

当我离开时，我注意到两位陛下都睡得很沉。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [lɔːrd] ['rɑːtʃɪstər] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər]

I	have	just	mentioned	Lord	ROCHESTER	,	whose	acquaintance	I	had	the	honour
我	有	只是	提及	主	罗切斯特	,	谁	熟人	我	有	这	荣誉

[tuː; tə] [pə'zes] .

to	possess	.
到	具有	.

我刚才提到的是罗切斯特勋爵，我有幸与他相识。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɔː'stɪr] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [dis'laikt] [baɪ][ðə; ði] [fer] [seks] .

He	was	extremely	austere	,	and	very	much	disliked	by	the	fair	sex	.
他	曾是	极其	简朴	,	和	非常	很多	不喜欢	经过	这	公平的	性别	.

他为人极其严厉，非常不受女性欢迎。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [kli:n] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] .

On	one	occasion	it	was	my	privilege	to	clean	his	shoes	.
在	一	场合	它	曾是	我的	特权	到	干净的	他的	鞋	.

有一次，我有幸为他擦鞋。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['feɪlɪŋ] — [hi:; hi] [hə'bɪtʃuəli] ['tʃi:tɪd] [æt; ət][kɑ:rdz] .

He	had	but	one	failing	—	he	habitually	cheated	at	cards	.
他	有	但	一	失败	—	他	习惯性地	作弊	在	牌	.

他只有一个缺点——他习惯性地在打牌时作弊。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [ə; eɪ] [fju:] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] ['kærəktər] [ə'baʊt] ['bɪʃəp] ['wilbəfɔ:s] ,

I	will	now	tell	a	few	stories	of	the	like	character	about	Bishop	WILBERFORCE	,
我	将要	现在	告诉	一个	很少	故事	的	这	喜欢	特点	关于	主教	威尔伯福斯	,

接下来，我将讲述几个与威尔伯福斯主教性格相似的故事。

['θækəri] , ['mɪsɪz] . [fraɪ] , ['pi:ˌbɑ:di] , ['wɔ:ltər] [skɔt] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['mæθju:] .

THACKERAY	,	Mrs	.	FRY	,	PEABODY	,	WALTER	SCOTT	,	and	Father	MATTHEW	.
萨克雷	,	太太	.	炒	,	皮博迪	,	沃尔特	斯科特	,	和	父亲	马修	.

萨克雷、弗莱夫人、皮博迪、沃尔特·斯科特和马修神父。

[[noʊ][ju:; jʊ][dəunt] , [maɪ]['venərəb(ə)l] ['twɑ:dlər] ！ — [ed] .]

[	No	you	don't	,	my	venerable	twaddler	!	—	ED	.	]
[	不	你	不	,	我的	可敬	胡言乱语者	！	—	ED	.	]

【不，你才没有，我尊敬的饶舌者！——编者注】

[ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [sɪ'gɑ:r] .

THE	LARGE	CIGAR	.
这	大的	雪茄	.

大雪茄。

[ju:; jʊ][laɪ][ɑ:n][ðə; ði]['oʊkən]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,

You	lie	on	the	oaken	mantle	-	shelf	,
你	说谎	在	这	橡木	地幔	-	架子	,

你躺在橡木壁炉架上，

[ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] ,

A	cigar	of	high	degree	,
一个	雪茄	的	高的	程度	,

一支品质上乘的雪茄

[æn; ən][oʊld][sɪ'gɑ:r] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sɪ'gɑ:r] ,

An	old	cigar	,	a	large	cigar	,
一个	老的	雪茄	,	一个	大的	雪茄	,

一支老雪茄，一支大雪茄，

[ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

A	cigar	that	was	given	to	me	.
一个	雪茄	那	曾是	给定	到	我	.

别人送我的一支雪茄。

[ðə; ði] [haʊs] - [flaɪz] [baɪt] [ju:; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] —

The	house	-	flies	bite	you	day	by	day	—
这	房子	-	苍蝇	咬	你	天	经过	天	—

苍蝇日复一日地叮咬你——

[baɪt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [kɪk] , [ænd; ənd] [saɪ] —

Bite	you	,	and	kick	,	and	sigh	—
咬	你	,	和	踢	,	和	叹	—

咬你，踢你，叹息——

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['ɪnsekts] [seɪ] ,

And	I	do	not	know	what	the	insects	say	,
和	我	做	不是	知道	什么	这	昆虫	说	,

我不知道昆虫们在说什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kriːp] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [daɪ] .

But	they	creep	away	and	die	.
但	他们	潜行者	离开	和	死	.

但它们悄悄溜走，最终死去。

[maɪ] [frendz] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈdʒentli] [ʌp] ,

My	friends	they	take	you	gently	up	,
我的	朋友们	他们	拿	你	轻轻地	向上	,

我的朋友们会温柔地把你带走，

[ænd; ənd] [leɪ] [juː; jʊ] [ˈdʒentli] [daʊn] ;

And	lay	you	gently	down	;
和	躺	你	轻轻地	向下	;

轻轻地把你放倒；

[ðeɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [wiːd] [soʊ] [bɪg] ,

They	never	saw	a	weed	so	big	,
他们	绝不	锯	一个	杂草	所以	大的	,

他们从未见过这么大的杂草。

[ɔːr] [kwaɪt] [soʊ] [ˈdedli] [braʊn] .

Or	quite	so	deadly	brown	.
或者	相当	所以	致命	棕色的	.

或者说，是那种致命的棕色。

[ðeɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [smoʊk] [ˈeniθɪŋ]

They	,	as	a	rule	,	smoke	anything
他们	,	作为	一个	规则	,	抽烟	任何事物

他们通常什么烟都抽。

[ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ;

They	pick	up	free	of	charge	;
他们	挑选	向上	自由的	的	收费	;

他们提供免费上门取货服务；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rest] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbʊlbʊl] [sɪŋ]

But	they	leave	you	to	rest	while	the	bulbuls	sing
但	他们	离开	你	到	休息	尽管	这	白头翁	唱歌

但他们会让你安心休息，而白头翁则会歌唱。

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [lɑːrdʒ] !

Through	the	night	,	my	own	,	my	large	!
通过	这	夜晚	,	我的	自己的	,	我的	大的	!

整夜，我自己的，我的大！

[ðə; ði] [dʌst] [laɪz] [θɪk] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈbloʊtɪd] [fɔːrm] ,

The	dust	lies	thick	on	your	bloated	form	,
这	灰尘	谎言	厚的	在	你的	腹胀	形式	,

灰尘厚厚地覆盖在你臃肿的身上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪr] [drɔːz] [tuː; tə] [ɪts] [kloʊz] ,

And	the	year	draws	to	its	close	,
和	这	年	平局	到	它是	关闭	,

一年即将结束，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbæki] - [dʒɑːrz] [bɪn] [ˈemptid] — [baɪ]

And	the	baccy	-	jar's	been	emptied	—	by
和	这	烟草	-	罐子的	到过	清空	—	经过

烟草罐已被清空——

[maɪ] [ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

My	laundress	,	I	suppose	.
我的	洗衣妇	,	我	认为	.

我猜是我的洗衣妇。

['smoʊkləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [wɪð; wɪθ] ['riːlɪŋ] [breɪn] ,
Smokeless and hopeless , with reeling brain ,
无烟 和 绝望 , 和 卷轴 脑 ,

无烟无望，头脑昏沉，

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊkən] [ʃelf] ,
I turn to the oaken shelf ,
我 转动 到 这 橡木 架子 ,

我转向橡木架子，

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] , [waɪl] [maɪ][hɑːt] [terz] [reɪn] ,
And take you down , while my hot tears rain ,
和 拿 你 向下 , 尽管 我的 热的 眼泪 雨 ,

带你坠落，让我的滚烫泪水倾泻而下。

[ænd; ənd] [smoʊk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [bruːt] , [maɪ'self] .
And smoke you , you brute , myself .
和 抽烟 你 , 你 蛮力 , 我 .

我自己来抽你这畜生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 286]
[页 -]

[第286页]

[pɑːr'nɛlz] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pʌpits] .
PARNELL'S PARLIAMENTARY PUPPETS .
帕内尔的 议会 木偶 .

帕内尔的议会傀儡。

[ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] !
THE STRINGS IN A TANGLE !
这 字符串 在 一个 纠纷 !

绳子缠在一起了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 287]
[页 -]

[第287页]

[lɔː(r)dz] [ɪn] ['deɪndʒər] .
LORD'S IN DANGER .
领主的 在 危险 .

主队危在旦夕。

[ðə; ði][em] . [siː] . [siː] . [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] .
THE M . C . C . GO OUT TO MEET THE ENEMY .
这 M . C . C . 去 出去 到 见面 这 敌人 .

MCC出击迎击敌人。

" [sɜːr] ['edwərd] ['wɔtkɪn] [prə'pəuziz][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] [lɔː(r)dz] ['krɪkɪt]
" Sir EDWARD WATKIN proposes to construct a Railway passing through Lord's Cricket
" 先生 爱德华 沃特金 提议 到 构造 一个 铁路 通过 通过 主场 蟋蟀
[graʊnd] .
Ground .
地面 .

“爱德华·沃特金爵士提议修建一条穿过罗德板球场的铁路。

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][ˈtoʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [dɪˈsembər] [wʌn] . — [taɪð] [bɪl] [daʊn] [fɔːr; fər][ˈsekənd]
House of Commons , Monday , December 1 . — Tithes Bill down for Second
房子 的 公共领域 , 周一 , 十二月 1 . — 什一奉献 账单 向下 为了 第二
[ˈriːdɪŋ] .
Reading .
阅读 .

下议院，12月1日星期一——什一税法案提交二读。

[grænd] [jʌŋ] [ˈgɑːrdnər] [ˈpleɪsɪz] [əˈmendmənt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [wɪtʃ] [siˈkjuəz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
GRAND YOUNG GARDNER places Amendment on the paper , which secures for him
盛大 年轻的 加德纳 地方 修正案 在 这 纸 , 哪个 确保 为了 他
[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
opportunity of making a speech .
机会 的 制作 一个 演讲 .

年轻的园丁在文件上写下修正案，以确保他有机会发表演讲。

[ˈhævɪŋ] [əˈveɪld] [hɪmˈself][ʌv; əv] [ðɪs] , [dɪd][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz] [əˈmendmənt] ; [ˈoʊpənɪŋ] [ðʌs] [meɪd]
Having availed himself of this , did not move his Amendment ; opening thus made
拥有 已利用 他自己 的 这 , 做过 不是 移动 他的 修正案 ; 开幕 因此 制成
[fɔːr; fər] [ˈstjʊt] - [ˈrɛndəl] ,
for STUART - RENDEL ,
为了 斯图尔特 - 伦德尔 ,

他利用了这一点，没有提出修正案；这样就为斯图尔特-伦德尔打开了局面。

[huː] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [əˈmendmənt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
who had another Amendment on the paper .
WHO 有 其他 修正案 在 这 纸 .

提案上还有另一项修正案。

[wʊd] [hiː; hi] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Would he move it ?
会 他 移动 它 ?

他会搬走吗?

[ˈoʊnli] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] [ˈsetld] [raʊnd] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Only excitement of Debate settled round this point .
仅有的 激动 的 辩论 定居 圆形的 这 观点 .

辩论的兴奋之情仅止于此。

[ˈʌndər] [gʊd] [oʊld][ˈtɔːri] [ˈgʌvərnmənt] [nuː] [θɪŋz] [ɪn] [ˌpɑːrləˈmentri] [prəˈsiːdʒər] [ˈkɑːnstəntli]
Under good old Tory Government new things in Parliamentary procedure constantly
在下面 好的 老的 保守党 政府 新的 事物 在 议会 程序 不断地
[əˈtʃiːvd] .
achieved .
已达成 .

在老牌保守党政府的领导下，议会程序不断推陈出新。

[səˈpoʊzɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈembər] [gɑːt] [təˈgeðər] , [druː] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
Supposing half - a - dozen Members got together , drew up a number of
假如 一半 - 一个 - 打 成员 得到 一起 , 画 向上 一个 数字 的
[əˈmendmənts] , [ðen] [ˈbælət][fɔːr; fər] [ˈpresɪdəns] ,
Amendments , then ballot for precedence ,
修正案 , 然后 选票 为了 优先权 ,

假设六名议员聚在一起，起草了若干修正案，然后投票决定优先顺序，

[ðeɪ] [maɪt] [ə'reɪndʒ] [dɪ'beɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['spiːkər] .
they might arrange Debate without interposition of SPEAKER .
他们 可能 安排 辩论 没有 插入 的 扬声器 .

他们可能会安排辩论，而无需议长介入。

[fɜːrst][mæn][gets][ɔːf][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [əu'mits][tuː; tə] [muːv] [ə'mendmənt] : ['sekənd] [wʊd] [kʌm] [ɑːn] ,
First man gets off his speech , omits to move Amendment : second would come on ,
第一的 男人 获得 离开 他的 演讲 , 省略 到 移动 修正案 : 第二 会 来 在 ,

第一人结束演讲，没有提出修正案：第二人接着说，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][lɪst] .
and so on , on to the end of list .
和 所以 在 , 在 到 这 结尾 的 列表 .

以此类推，直到列表的末尾。

[bʌt; bət] ['stjʊt] - ['rɛndəl] [muːvd] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [tɜːrnd] .
But STUART - RENDEL moved Amendment , and on this Debate turned .
但 斯图尔特 - 伦德尔 已搬 修正案 , 和 在 这 辩论 转向 .

但斯图尔特-伦德尔提出了修正案，辩论也因此发生了转变。

['ɔzˌbɔrn] [ˌeɪ 'piː]['mɔːrgən] .
Osborne Ap Morgan .
奥斯本 艾普 摩根 .

奥斯本·阿普·摩根。

[nɑːt] ['veri] ['laɪvli] [ə'fer] , [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['riːfleks][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ʌv; əv]
Not very lively affair , regarded as reflex of passionate protestation of
不是 非常 热闹 事务 , 认为 作为 反射 的 热情的 断言 的
['æŋgri]['lɪt(ə)l] [weɪlz] .
angry little Wales .
生气的 小的 威尔士 .

这场活动并不热闹，被认为是愤怒的小威尔士强烈抗议的体现。

['ɔzˌbɔrn] [ˌeɪ 'piː] ['mɔːrgən] [meɪd] ['kæpɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [fjuː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
OSBORNE AP MORGAN made capital speech , but few remained to listen .
奥斯本 美联社 摩根 制成 首都 演讲 , 但 很少 剩余 到 听 .

奥斯本·艾普·摩根发表了精彩的演讲，但很少有人留下来听。

['welʃmən] [æt; ət] ['aʊtset] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [dɪ'beɪt] ['oʊvər][tuː; tə][nekst] [deɪ] ; ['kudnt] [biː; bi] [dʌn]
Welshmen at outset meant to carry Debate over to next day ; couldn't be done
威尔士人 在 开端 意思是 到 携带 辩论 超过 到 下一个 天 ; 不能 是 完毕
;
;
;

威尔士人一开始打算将辩论延续到第二天；但这未能实现；

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , ['stjʊt] - - [ə'mendmənt] ['negətivd] [baɪ] ['rætlɪŋ]
and by half - past eleven , STUART - RENDEL's Amendment negatived by rattling
和 经过 一半 - 过去的 十一 , 斯图尔特 - - 修正案 负面 经过 嘎嘎作响
[mə'dʒɔːrəti] .
majority .
多数 .

到十一点半，斯图尔特-伦德尔修正案以压倒性多数被否决。

[fækt][ɪz] , ['gælənt]['lɪt(ə)l] [weɪlz] [wʌz; wəz] ['swɔmpt] [baɪ] [ɪ'rʌptɪv] ['aɪərlənd] .
Fact is , gallant little Wales was swamped by irruptive Ireland .
事实 是 , 英勇 小的 威尔士 曾是 淹没 经过 爆发性的 爱尔兰 .

事实上，英勇的小威尔士被狂暴的爱尔兰淹没了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [hoʊm] [ruːl] ['pɑːrləmənt] [held] , [ænd; ənd]

To	-	day	,	first	meeting	of	actual	Home	Rule	Parliament	held	,	and
到	-	天	,	第一的	会议	的	实际的	家	规则	议会	握住	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] .

everybody	watching	its	course	.
大家	观看	它是	课程	.

今天，自治议会正式召开第一次会议，所有人都在关注会议进程。

[ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk] ['miːtɪŋ] ['gæðərd] [ɪn] [kə'mɪti] - [ruːm] [noʊ] . - ; ['kwestʃən] ['pjʊrli] [wʌn][ʌv; əv]

This	historic	meeting	gathered	in	Committee	-	room	No	.	15	;	question	purely	one	of
这	历史性	会议	聚集	在	委员会	-	房间	不	.	-	;	问题	纯粹	一	的

[hoʊm] [ruːl] ;

Home	Rule	;
家	规则	;

这次历史性的会议在第15号会议室举行；议题完全是关于自治的问题；

[dɪ'saɪdɪd] , ['æftər][sʌm; səm][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [duː]

decided	,	after	some	deliberation	,	that	,	in	order	to	have	proceedings	in	due
决定	,	后	一些	审议	,	那	,	在	命令	到	有	诉讼程序	在	到期的

[drə'mætɪk][fɔːrm] ,

dramatic	form	,
戏剧性	形式	,

经过一番商议，决定为了使诉讼程序以应有的戏剧性形式进行，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'vɪkʃn] [siːn] .

there	should	be	incorporated	with	the	meeting	an	eviction	scene	.
那里	应该	是	公司	和	这	会议	一个	驱逐	场景	.

会议中应该加入一场驱逐戏。

['æftər] [prə'lɔːŋd] [dɪ'beɪt] , [kən'kluːdid] [ðæt] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['θɜːrəli] ,

After	prolonged	Debate	,	concluded	that	,	to	do	the	thing	thoroughly	,
后	延长	辩论	,	结束	那	,	到	做	这	事物	彻底	,

经过长时间的辩论，最终得出结论：为了彻底做好这件事，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [pɑː'nel] [æz; əz]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'vɪkʃn] .

they	should	select	PARNELL	as	subject	of	eviction	.
他们	应该	选择	帕内尔	作为	主题	的	驱逐	.

他们应该选择帕内尔作为驱逐对象。

" [noʊ][juːz] , " [tɪm] ['hiːli] [sed] , " [ɪn][hæf] - ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] .

"	No	use	,	"	TIM	HEALY	said	,	"	in	half	-	doing	the	thing	.
"	不	使用	,	"	蒂姆	希利	说	,	"	在	一半	-	正在做	这	事物	.

蒂姆·希利说："做事半途而废是没用的。"

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɑːr; ər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

The	eyes	of	the	Universe	are	fixed	upon	us	.
这	眼睛	的	这	宇宙	是	固定的	之上	我们	.

宇宙的目光正注视着我们。

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] .

Let	us	give	them	a	show	for	their	money	.
让	我们	给	他们	一个	展示	为了	他们的	钱	.

让我们给他们一场不虚此行的表演。

" [pɑː'nel] , [æt; ət][fɜːrst] , [dɪ'mɜːd] ; [tʊk] [ɪk'sepʃn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ,

"	PARNELL	,	at	first	,	demurred	;	took	exception	on	the	ground	that	,
"	帕内尔	,	在	第一的	,	拒绝	;	采取	例外	在	这	地面	那	,

帕内尔起初表示反对，理由是：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'viːniənt] ['sʌbdʒekt]

as	he	had	no	fixed	place	of	residence	,	he	was	not	convenient	subject
作为	他	有	不	固定的	地方	的	住宅	,	他	曾是	不是	方便的	主题

[fɔːr; fər] [ɪ'vɪkʃn] ;

for	eviction	;
为了	驱逐	;

由于他没有固定的住所，因此不适合驱逐他；

[əb'dʒekʃ(ə)n]['oʊvər] - [ruːld] ; [ðen] [pɑː'nel] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hiː; hi]

objection	over	-	ruled	;	then	PARNELL	insisted	that	,	if	he	yielded	on	this	point	,	he
异议	超过	-	裁决	;	然后	帕内尔	坚持	那	,	如果	他	产生	在	这	观点	,	他

[mʌst; məst] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [prə'siːdɪŋz] .

must	preside	over	proceedings	.
必须	主持	超过	诉讼程序	.

反对意见被驳回；然后帕内尔坚持说，如果他在这一点上让步，他就必须主持诉讼程序。

[tɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['ɜːdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl] ,

TIM	and	the	rest	urged	that	it	was	not	usual	,
蒂姆	和	这	休息	敦促	那	它	曾是	不是	通常	,

TIM和其他人则强调，这种情况并不寻常。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [kən'dʌkt] [ɪz] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪv] [tʃɑːrdʒ] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

when	a	man's	conduct	is	under	consideration	upon	a	grave	charge	,	that	he	should
什么时候	一个	男人的	执行	是	在下面	考虑	之上	一个	严重	收费	,	那	他	应该

[teɪk] [ðə; ði] [tʃer] .

take	the	Chair	.
拿	这	椅子	.

当一个人的行为因严重指控而受到审查时，他是否应该担任主席一职。

['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Drawing	upon	the	resources	of	personal	observation	,
绘画	之上	这	资源	的	个人的	观察	,

借鉴个人观察的资源，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tænər] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Dr	.	TANNER	remarked	that	he	did	not	remember	any	case	in	which	the
博士	.	皮匠	评论	那	他	做过	不是	记住	任何	案件	在	哪个	这

['hoʊldər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenjər] ,

holder	of	a	tenure	,
持有者	的	一个	任期	,

坦纳博士表示，他不记得有任何终身教职持有者.....

['sʌfərɪŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪ'vɪkʃn] , [bɔːst] [ðə; ði][kən'sɜːrn] , ['æktɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

suffering	process	of	eviction	,	bossed	the	concern	,	acting	simultaneously	,	as	it
痛苦	过程	的	驱逐	,	老板	这	忧虑	,	表演	同时地	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

遭受驱逐之苦，掌控着局面，同时采取行动，仿佛.....

[æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vɪkʃn] ['prɑːses] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['mædʒɪstreɪt] .

as	the	subject	of	the	eviction	process	,	and	the	resident	Magistrate	.
作为	这	主题	的	这	驱逐	过程	,	和	这	居民	地方法官	.

作为驱逐程序的当事人，以及驻地法官。

[waɪlst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑːn] , [pɑː'nel] [hæd; həd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ['teɪkən][ðə; ði] [tʃer] ,

Whilst	conversation	going	on	,	PARNELL	had	unobserved	taken	the	Chair	,
而	对话	去	在	,	帕内尔	有	未被观察到的	已采取	这	椅子	,

在谈话进行期间，帕内尔悄悄地坐到了主席台上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ruːld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tænər] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

and	now	ruled	Dr	.	TANNER	out	of	order	.
和	现在	裁决	博士	.	皮匠	出去	的	命令	.

并裁定坦纳医生不符合程序。

[haʊs] [sæt][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ; [æt; ət][wʌn][ðə; ði] ['spiːkər] (['mɪstər] . [pɑː'nel]) ,

House	sat	at	Twelve	o'Clock	;	at	One	the	Speaker	(	Mr	.	PARNELL	)	,
房子	卫星	在	十二	点钟	;	在	一	这	扬声器	(	先生	.	帕内尔	)	,

议会于十二点钟开会；一点钟时，议长（帕内尔先生）

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['sekstən] [ɪn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['eləkwəns] ,

interrupting	SEXTON	in	passage	of	passionate	eloquence	,
打断	教堂司事	在	通道	的	热情的	口才	,

打断塞克斯顿激情澎湃的演讲，

[sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

said	he	thought	this	would	be	convenient	opportunity	for	going	out	to	his
说	他	想法	这	会	是	方便的	机会	为了	去	出去	到	他的

[tʃɑːp] .

chop	.
劈	.

他说他认为这是个出去吃顿饭的好机会。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɔːf] ; [dɪ'beɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ; [ri'zjuːmd] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd]

So	he	went	off	;	Debate	interrupted	for	an	hour	;	resumed	at	One	,	and
所以	他	去	离开	;	辩论	中断	为了	一个	小时	;	恢复	在	一	,	和

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

于是他离开了；辩论中断了一个小时；一点钟恢复，并继续进行。

[wɪð; wɪθ] [briːf] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] , [ʌp] [tɪl] [kloʊz][ə'pɑːn] ['mɪdnaɪt] .

with	brief	intervals	for	refreshment	,	up	till	close	upon	midnight	.
和	简短的	间隔	为了	清爽	,	向上	直到	关闭	之上	午夜	.

期间会有短暂的休息时间供客人享用茶点，直至午夜关门。

[prə'siːdɪŋz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [dɔːz] , [bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [frʌm; frəm][taɪm]

Proceedings	conducted	with	closed	doors	,	but	along	the	corridor	,	from	time
诉讼程序	实施	和	关闭	门	,	但	沿着	这	走廊	,	从	时间

[tuː; tə][taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

审讯过程虽然在闭门情况下进行，但偶尔也会在走廊里进行。

[roʊld] ['ekoʊz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl]

rolled	echoes	which	seemed	to	indicate	that	the	first	meeting	of	the	Home	-	Rule
滚动	回声	哪个	似乎	到	表明	那	这	第一的	会议	的	这	家	-	规则

['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lækɪŋ] [in.æni'meiʃən] .

Parliament	was	not	lacking	inanimation	.
议会	曾是	不是	缺乏	无生命	.

回声阵阵，似乎表明自治议会的第一次会议并不缺乏活力。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [iːt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːn]['duːti][ˌaʊt'saɪd] .

"	I	think	they	are	a	little	'	eated	,	Sir	,	"	said	the	policeman	on	duty	outside	.
"	我	思考	他们	是	一个	小的	-	吃过	,	先生	,	"	说	这	警察	在	责任	外部	.

"先生，我觉得它们有点被吃掉了。"外面执勤的警察说道。

" [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [biːt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ;

"	Man	and	boy	I've	been	in	charge	of	this	beat	for	twenty	years	;
"	男人	和	男生	我已经	到过	在	收费	的	这	打	为了	二十	年	;

"老兄，我负责这个区域已经二十年了；

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt] ; [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [roʊ] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn] ['jɪrz]

usually	a	quiet	spot	;	this	sudden	row	rather	trying	for	one	getting	up	in	years
通常	一个	安静的	点	;	这	突然	排	相当	尝试	为了	一	获得	向上	在	年

.

:

.

通常这里是个安静的地方；这场突如其来的争吵对一个年过半百的人来说相当难熬。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] , ['siːɪŋ] [its] [æn; ən] [ɪ'vɪkʃn] ,

Do	you	think	,	Sir	,	that	,	seeing	it's	an	eviction	,
做	你	思考	,	先生	,	那	,	看到	它是	一个	驱逐	,

先生，您认为，既然这是一起驱逐事件，

[ðə; ði] [pə'liːs] [kæn; kən] ['ʌndər] [ðə; ði][ækt] [kleɪm] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbəns] ?

the	Police	can	under	the	Act	claim	Compensation	for	Disturbance	?
这	警察	能	在下面	这	行为	宣称	赔偿	为了	干扰	?

根据该法案，警方可以要求赔偿扰乱治安的损失吗?

" ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pʊt] ['kwestʃən] [ɑːn]['sʌbdʒekt][tuː; tə] - .

"	Promised	to	put	question	on	subject	to	JOKIM	.
"	承诺	到	放	问题	在	主题	到	-	.

"承诺将就此问题向 JOKIM 提出质询。

[lɔːŋ] [dɪ'spjuːt][ɑːn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [reɪzd] [baɪ] ['noʊlən] .

Long	dispute	on	point	of	order	raised	by	NOLAN	.
长的	争议	在	观点	的	命令	提高	经过	诺兰	.

NOLAN提出的程序性问题引发了长时间的争论。

[tɪm] ['hiːli] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪs'lɒdʒɪŋ] [pɑː'nel] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] "

TIM	HEALY	referring	to	difficulty	of	dislodging	PARNELL	,	alluded	to	him	as	"
蒂姆	希利	指	到	困难	的	移位	帕内尔	,	暗示	到	他	作为	"

['sɪtɪŋ] [bʊl] .

Sitting	Bull	.
坐着	公牛	.

蒂姆·希利提到帕内尔难以被赶下台，称他为"坐牛"。

" ['klæmər] [frʌm; frəm] ['pɑːrnəlaɪt] ['sekʃ(ə)n] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][ʌv; əv] [dɪ'beɪt]

"	Clamour	from	Parnellite	section	anxious	for	preservation	of	decency	of	debate
"	叫嚣	从	帕内莱特	部分	焦虑的	为了	保存	的	体面	的	辩论

.

:

.

"帕内尔派人士强烈要求维护辩论的体面。"

['spiːkər] [sed] , ['kwestʃən] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Speaker	said	,	question	most	important	.
扬声器	说	,	问题	最多	重要的	.

发言人说，这个问题最为重要。

['aɪrɪʃ] ['pɑːrləmənt] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ; [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪ'senʃ(ə)l]

Irish	Parliament	in	its	infancy	;	above	all	things	essential
爱尔兰	议会	在	它是	婴儿期	;	多于	全部	事物	基本的

初创时期的爱尔兰议会；最重要的是一切基本要素

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wel] [kən'sɪdər] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] .

they	should	well	consider	precedents	.
他们	应该	出色地	考虑	先例	.

他们应该好好考虑先例。

[mʌst; məst] [rɪ'zɜ:rv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] [ˌpɑ:rlə'mentri] ; [wʊd]
Must **reserve** **decision** **as** **to** **whether** **the** **phrase** **was** **Parliamentary** **;** **would**
必须 预订 决定 作为 到 无论 这 短语 曾是 议会 ; 会
[sə'dʒest] , ['ðerfɔ:r] ,
suggest **,** **therefore** **,**
建议 , 所以 ,

必须保留对该措辞是否属于议会用语的判断；因此建议：

[ðæt] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dʒɜ:rn] [faɪv] [wi:ks] .
that **House** **should** **adjourn** **five** **weeks** **.**
那 房子 应该 休会 五 周 .

众议院应休会五周。

[ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [dɪ'beɪt] [prə'si:did] [ʌp] [tu:; tə] ['mɪdnaɪt] .
On **this** **point** **Debate** **proceeded** **up** **to** **midnight** **.**
在 这 观点 辩论 继续 向上 到 午夜 .

关于这一点，辩论一直持续到午夜。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['pɑ:rləmənt] [taɪð] [bɪl] [ri:d] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [ɪn] ['aɪrɪʃ] ([wɪtʃ]
Business **done** **.** **—** **In** **British** **Parliament** **Tithes** **Bill** **read** **a** **Second** **Time** **;** **in** **Irish** **(** **which**
商业 完毕 . — 在 英国 议会 什一奉献 账单 读 一个 第二 时间 ; 在 爱尔兰 (哪个
[sæt] [fɔ:r] ['aʊərz] [lɔ:ŋgər]) ,
sat **four** **hours** **longer** **)** **,**
卫星 四 小时 更长) ,

事务完成。——英国议会二读了什一税法案；爱尔兰议会（审议时间比英国议会长四个小时）也进行了类似的审议。

[nʌn] .
None **.**
没有任何 .

没有任何。

['tu:zdeɪ] . — [kɔ:rk] ['pɑ:rləmənt] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [kə'mɪti] [ru:m] [noʊ] . - , [dɪ'beɪtɪŋ]
Tuesday **.** **—** **Cork** **Parliament** **still** **sitting** **upstairs** **in** **Committee** **Room** **No** **.** **15** **,** **debating**
周二 . — 软木 议会 仍然 坐着 楼上 在 委员会 房间 不 . - , 辩论
['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'dʒɜ:rnmənt] .
question **of** **adjournment** **.**
问题 的 休会 .

星期二——科克议会仍在楼上的 15 号委员会会议室开会，讨论休会问题。

[wi:; wi] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [θru:] ['oʊpən] [dɔ:z] [ænd; ənd] [daʊn] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
We **hear** **them** **occasionally** **through** **open** **doors** **and** **down** **long** **corridor** **.**
我们 听到 他们 偶尔 通过 打开 门 和 向下 长的 走廊 .

我们偶尔会透过敞开的门和长长的走廊听到他们的声音。

[wʌns] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [jel] [ʃʊk] ['bɪldɪŋ] .
Once **a** **tremendous** **yell** **shook** **building** **.**
一次 一个 巨大的 叫喊 摇晃 建筑 .

一声震耳欲聋的喊叫声震动了整栋大楼。

['keɪləb] ['bɔ:ldər] ([glæd]) [stoʊn] ['faɪndɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:st] ['li:dər] , [pi:] - [ˌɑ:r 'en] -
Caleb **Balder** **(** **Glad** **)** **stone** **finding** **all** **that** **was** **left** **of** **the** **lost** **Leader** **,** **P** **-** **rn** **-**
卡莱布 巴尔德 (高兴的) 石头 寻找 全部 那 曾是 左边 的 这 丢失的 领导者 , P - rn -
[əl] .
ll **.**
二 .

Caleb Balder(Glad)stone 找到了失踪的领袖 P-rn-ll 的所有遗物。

" [wɒts] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] [dɪk] ['paʊər] ,
" **What's** **that** **?** **"** **I** **asked** **DICK** **POWER** **,**
" 是什么 那 ? " 我 问 迪克 力量 ,

"那是什么？"我问迪克·鲍尔。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] - [waɪn] [æt; ət][bɑːr][ɪn] ['lɑːbi] .
who happened to be taking glass of sherry - wine at Bar in Lobby .
WHO 发生 到 是 采取 玻璃 的 雪利酒 - 葡萄酒 在 酒吧 在 大厅 .

当时他正好在大堂酒吧喝一杯雪利酒。

" [ðæt] , " [sed] ['ritʃəd] , " [ɪz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊlvz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [pɑː'nel] ,
" That , " said RICHARD , " is the Irish wolves crying for the blood of PARNELL ,
" 那 , " 说 理查德 , " 是 这 爱尔兰 狼 哭泣 为了 这 血 的 帕内尔 ,

"那是爱尔兰的狼在哭喊着要帕内尔的鲜血。"理查德说道。

" [ænd; ənd] [dɪk] , ['tɔːsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃeri] - [waɪn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]
" and DICK , tossing down his sherry - wine , as if he had a personal
" 和 迪克 , 抛掷 向下 他的 雪利酒 - 葡萄酒 , 作为 如果 他 有 一个 个人的
['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
quarrel with it ,
争吵 和 它 ,

"迪克一饮而尽他的雪利酒，仿佛跟酒有私人恩怨似的。"

['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæmblz] .
hurried back to the shambles .
慌忙 后退 到 这 一片混乱 .

匆匆赶回了屠宰场。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] !
Quite a changed man !
相当 一个 已更改 男人 !

简直判若两人!

[noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [dɪk] , [huːz] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
No longer the débonnaire DICK , whose light heart and high spirits made him a
不 更长 这 优雅的 迪克 , 谁 光 心 和 高的 烈酒 制成 他 一个
['feɪvərɪt] ['evriwer] .
favourite everywhere .
最喜欢的 到处 .

他不再是那个风度翩翩的迪克了，他那轻松愉快的心情和开朗的精神使他成为各地人们喜爱的人物。

['pɑːlətɪks][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪk] ['paʊər] [ɪz] ['sædnd]
Politics have suddenly become a serious thing , and DICK POWER is saddened
政治 有 突然 变得 一个 严肃的 事物 , 和 迪克 力量 是 悲伤
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

政治突然变得严肃起来，迪克·鲍尔对此感到悲哀。

" [aɪ] [teɪk] ['bɪtərz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃeri] - [waɪn] [naʊ] ,
" I take bitters with my sherry - wine now ,
" 我 拿 苦味酒 和 我的 雪利酒 - 葡萄酒 现在 ,

我现在喝雪利酒的时候会加点苦味酒。

" [dɪk] ['menʃ(ə)nd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][sɔːrt][ʌv; əv][ə,pɑːlə'dʒetɪk] [wei] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,
" DICK mentioned just now in sort of apologetic way at having been discovered ,
" 迪克 提及 只是 现在 在 种类 的 道歉的 方式 在 拥有 到过 发现 ,

迪克刚才带着歉意的语气提到自己被发现了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['fiːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
as it were , feasting in the house of mourning .
作为 它 是 , 盛宴 在 这 房子 的 丧 .

仿佛在哀悼之屋里举行盛宴。

" [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][sæd]['dʒʌŋktʃər] , [tuː; tə][drɪŋk] ['ʃeri] - [waɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˌʌn'teɪmd]
" At the present sad juncture , to drink sherry - wine with all its untamed
" 在 这 展示 伤心 契机 , 到 喝 雪利酒 - 葡萄酒 和 全部它是 未驯服的
['rɪtʃnəs] [maɪt] ,
richness might ,
丰富 可能 ,

"在目前这种悲伤的时刻，品尝雪利酒那浓郁醇厚的滋味，或许能带来慰藉。"

[aɪ] [fiːl] , [smæk] [ʌv; əv] ['kæləsnəs] .
I feel , smack of callousness .
我 感觉 , 啪 的 冷漠 .

我觉得，这简直冷酷无情。

['ðerfɔːr] [aɪ] [tel] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bɪtərz] , [wɪtʃ] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]
Therefore I tell the man to dash it with bitters , which , whilst it has a
所以 我 告诉 这 男人 到 短跑 它 和 苦味酒 , 哪个 , 而 它 有 一个
[ˌpenɪ'tenʃl] [saʊnd] ,
penitential sound ,
忏悔 声音 ,

因此我告诉那人往上面撒些苦酒，虽然这听起来像是忏悔，

[ædz] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'tuːθsəm] ['fleɪvər] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪnər] .
adds a not untoothsome flavour in anticipation of dinner .
添加 一个 不是 令人不齿的 味道 在 预期 的 晚餐 .

为晚餐增添一丝令人愉悦的美味。

" ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [smɔːl] ['kʌmfərt] [ten] ['jɪrz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
" Even with this small comfort ten years added to his age ;
" 甚至 和 这 小的 舒适 十 年 额外 到 他的 年龄 ;

即使有了这点小小的安慰，他的年龄也增加了十岁；

[greɪ] [her] [gliːm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] ['lɑːks] ; [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz][bent] ; [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːr; ər]
grey hairs gleam among his hyacinthine locks ; his back is bent ; his shoes are
灰色的 头发 闪耀 之中 他的 风信子 锁 ; 他的 后退 是 弯曲 ; 他的 鞋 是
[klɔgd] [wɪð; wɪθ] [liːd] .
clogged with lead .
堵塞 和 带领 .

他那紫红色的头发间夹杂着几缕灰白的头发；他佝偻着背；他的鞋子里灌满了铅。

[ə; eɪ][sæd] [saɪt] ; [meɪks] [wʌn] [wɪʃ] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['ritʃəd]
A sad sight ; makes one wish the pitiful business was over , and RICHARD
一个 伤心 视线 ; 制作 一 希望 这 可怜 商业 曾是 超过 , 和 理查德
[hɪm'self] [ə'gen] .
himself again .
他自己 再次 .

真是令人难过；让人希望这可悲的事情赶紧结束，让理查德本人回来。

[ɔːl][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['membər] , ['weðər] [ˌkævə'liəs][ɔːr] [krɑːmwɛljənz] , [ɑːr; ər]
All the best of the Irish Members , whether Cavaliers or Cromwellians , are
全部 这 最好的 的 这 爱尔兰 成员 , 无论 骑士 或者 克伦威尔主义者 , 是
[dɪ'prest] [ɪn] [seɪm] [wei] .
depressed in same way .
郁闷 在 相同的 方式 .

所有最优秀的爱尔兰议员，无论是保皇党还是克伦威尔派，都同样感到沮丧。

[keɪm] [ə'pɑːn] [swɪft] [mək'niːl] [ɪn][rɪ'taɪərd] ['riːses] [ɪn]['laɪbreri] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;
Came upon SWIFT MacNEILL in retired recess in Library this afternoon ;
来 之上 迅速 麦克尼尔 在 退休 凹陷处 在 图书馆 这 下午 ;

今天下午在图书馆休息时偶遇了斯威夫特·麦克尼尔；

['stændɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd][ɪn]['traʊzər] - ['pɑːkɪt] ,
standing up with right hand in trouser - pocket ,
常设 向上 和 正确的 手 在 裤子 - 口袋 ,

右手插在裤兜里，站直。

[ænd; ənd][left][hænd][ɪk'stendɪd] ([hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['ætɪtuːd] [ɪn] ['hæpiːɚ] [taɪmz]) ['smaɪlɪŋ][ɪn]
and left hand extended (his favourite oratorical attitude in happier times) smiling in
和 左边 手 扩展 (他的 最喜欢的 演说 态度 在 更快乐 时代) 微笑 在
['riːəli] ['vaɪələnt] ['fæʃ(ə)n] .
really violent fashion .
真的 暴力 时尚 .

左手伸出（这是他心情好的时候最喜欢的演讲姿势），笑容非常夸张。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ?
" What are you playing at ?
" 什么 是 你 玩耍 在 ?

你到底在搞什么鬼?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['noʊtɪsɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæt] [waɪlst][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə]
" I asked him , noticing with curiosity that whilst his mouth was , so to
" 我 问 他 , 注意到 和 好奇心 那 而 他的 嘴 曾是 , 所以 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

“我问他，同时好奇地注意到，虽然他的嘴巴，可以说，

[riːðd] [ɪn] [smaɪlz] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [duː] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] .
wreathed in smiles , a tear dewed the fringe of his closed eyelids .
花环 在 微笑 , 一个 撕 露水 这 边缘 的 他的 关闭 眼睑 .

他脸上挂着笑容，但紧闭的眼睑边缘却挂着一滴泪珠。

" [ɑː] , ['toʊbi] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Ah , TOBY , is that you ?
" 啊 , 托比 , 是 那 你 ?

“啊，托比，是你吗？”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] .
" he said , " I didn't see you coming .
" 他 说 , " 我 没有 看 你 未来 .

他说：“我没看到你过来。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][læst] [smaɪl] . "
The fact is I came over here by myself to have me last smile . "
这 事实 是 我 来了 超过 这里 经过 我 到 有 我 最后的 微笑 . "

事实上，我独自一人来到这里，是为了留下我最后的微笑。

" [wel] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
" Well , you're making the most of it , " I said , wishing to encourage him .
" 出色地 , 你是 制作 这 最多 的 它 , " 我 说 , 祝 到 鼓励 他 .

“嗯，你已经充分利用了它，”我说道，希望能鼓励他。

[ðə; ði] [læst] [smaɪl] .
The Last Smile .
这 最后的 微笑 .

最后的微笑。

" [aɪ]['dʒen(ə)rəli][duː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː][læst] , [aɪm][nɑːt] ['stɪntɪŋ] ['meʒərmənt] .
" I generally do , and as this is me last , I'm not stinting measurement .
" 我 一般来说 做 , 和 作为 这 是 我 最后的 , 我是 不是 吝啬 测量 .

“我一般都会这么做，而且因为这是我最后一次做这件事，所以我不会吝惜测量。”

[ðeə(r)] [sæd] [taɪmz] [wiːv] ['fɔːlən] [ɑːn] .
They're sad times we've fallen on .
它们是 伤心 时代 我们已经 倒下 在 .

我们正身处一个悲伤的时代。

[dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [græsp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [snætʃt] [ə'weɪ] ,
Just when it seemed victory was within our grasp it is snatched away ,
只是 什么时候 它 似乎 胜利 曾是 之内 我们的 抓牢 它 是 抢夺 离开 ,

正当我们以为胜利近在咫尺时，它却被夺走了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
and we are , as one may say ,
和 我们 是 , 作为 一 可能 说 ,

而我们，正如有人可能会说的那样，

[flʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʌŋhɪl] [ə'mɪd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .
flung on the dunghill amid the wreck of our country's hopes and aspirations .
扔 在 这 粪堆 之中 这 破坏 的 我们的 该国的 希望 和 抱负 .

被抛弃在粪堆里，与我们国家的希望和抱负一同破碎。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] .
This is not a time to make merry .
这 是 不是 一个 时间 到 制作 欢乐 .

现在不是寻欢作乐的时候。

[ˌem 'iː] ['kʌntriːz] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd] [swɪft] [mək'niːl] [smaɪlz] [noʊ] [mɔːr] .
Me country's ruined , and SWIFT MacNEILL smiles no more .
我 该国的 毁坏 , 和 迅速 麦克尼尔 微笑 不 更多的 .

我的国家完了，斯威夫特·麦克尼尔再也没有笑容了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] .
" With that he shut up his jaws with a snap , and strode off .
" 和 那 他 关闭 向上 他的 下颚 和 一个 折断 , 和 大步走 离开 .

“说完，他啪的一声合上了嘴，大步走开了。”

[aɪm] ['saːri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [hɑːrt] [soʊ] ['sɪriəsli] .
I'm sorry he should take the matter to heart so seriously .
我是 对不起 他 应该 拿 这 事情 到 心 所以 严重地 .

我很遗憾他把这件事看得这么重。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðæt] [smaɪl] .
We shall miss that smile .
我们 将 错过 那 微笑 .

我们会想念那笑容的。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['pɑːrləmənt] .
Business done . — Irish Land Bill in British Parliament .
商业 完毕 . — 爱尔兰 土地 账单 在 英国 议会 .

事情办妥了。——爱尔兰土地法案在英国议会审议通过。

[kɔːrk] ['pɑːrləmənt] [stɪl] ['sɪtɪŋ] .
Cork Parliament still sitting .
软木 议会 仍然 坐着 .

科克议会仍在开会。

['θɜːrzdeɪ] . — [kɔːrk] ['pɑːrləmənt] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ; [pɑː'nel] [prɪ'dɑːmɪnənt] ; ['ɪʃuːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪkst] ;
Thursday . — Cork Parliament still sitting ; PARNELL predominant ; issues getting a little mixed ;
周四 . — 软木 议会 仍然 坐着 ; 帕内尔 主要的 ; 问题 获得 一个 小的 混合 ;

星期四——科克议会仍在开会；帕内尔占主导地位；议题变得有些复杂；

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['seʃ(ə)n] ['sʌmənd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [prə'siːdɪŋz]
understood **that** **Session** **summoned** **to** **decide** **whether** **,** **in** **view** **of** **certain** **proceedings**
理解 那 会议 被召唤 到 决定 无论 , 在 看法 的 肯定 诉讼程序
[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [bʌt] ,
before **Mr** **.** **Justice** **BUTT** **,**
前 先生 . 正义 屁股 ,

据了解，此次会议被召集来决定，鉴于巴特法官面前的某些诉讼程序，是否

[pɑː'nel] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['liːdərʃɪp] .
PARNELL **should** **be** **permitted** **to** **retain** **Leadership** **.**
帕内尔 应该 是 允许 到 保持 领导 .

应该允许帕内尔继续担任领导职务。

['evriθɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌst] [bʌt; bət] [ðæt] .
Everything **been** **discussed** **but** **that** **.**
一切 到过 讨论 但 那 .

什么都讨论过了，唯独没有这个。

[θɪŋz] [gɑːt] [soʊ] ['mʌdld] [ʌp] , [ðæt] [oʊ'kiːf] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [θɔːt]
Things **got** **so** **muddled** **up** **,** **that** **O'KEEFE** **,** **walking** **about** **,** **bowed** **with** **anxious** **thought**
事物 得到 所以 混乱 向上 , 那 奥基夫 , 步行 关于 , 鞠躬 和 焦虑的 想法
,
,
,

事情变得如此混乱，以至于四处走动的奥基夫焦虑地低下了头。

[nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɪm] ['hiːli] , ['sekstən] , [ɔːr] ['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθi] ,
not **quite** **certain** **whether** **it** **is** **TIM** **HEALY** **,** **SEXTON** **,** **or** **JUSTIN** **McCARTHY** **,**
不是 相当 肯定 无论 它 是 蒂姆 希利 , 教堂司事 , 或者 贾斯汀 麦卡锡 ,

不太确定是蒂姆·希利、塞克斯顿还是贾斯汀·麦卡锡。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['riːs(ə)nt] [dɪ'vɔːrs] [suːt] .
who **was** **involved** **in** **recent** **Divorce** **suit** **.**
WHO 曾是 涉及 在 最近的 离婚 套装 .

最近卷入离婚诉讼的人。

['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [pɑː'nel] ,
Certainly **,** **it** **couldn't** **have** **been** **PARNELL** **,**
当然 , 它 不能 有 到过 帕内尔 ,

当然，不可能是帕内尔。

[huː] [tuː; tə] - [deɪ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] ['mɪstər] . [dʒiː]
who **to** **-** **day** **suggests** **that** **the** **opportunity** **is** **fitting** **for** **putting** **Mr** **.** **G**
WHO 到 - 天 建议 那 这 机会 是 配件 为了 推杆 先生 . G
. [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .
. **in** **a** **tight** **place** **.**
. 在 一个 紧的 地方 .

今天有人认为，这个机会很适合让 G 先生陷入困境。

[weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] .
Weighed **down** **with** **Thought** **.**
称重 向下 和 想法 .

思绪万千。

" [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [sez] [pɑː'nel] , " [ænd; ənd] [dɪ'mænd] ['sɜːrt(ə)n] [pledʒz] [ɑːn] [hoʊm]
" **You** **go** **to** **him** **,** **"** **says** **PARNELL** **,** **"** **and** **demand** **certain** **pledges** **on** **Home**
" 你 去 到 他 , " 说道 帕内尔 , " 和 要求 肯定 承诺 在 家
[ruːl] [skiːm] .
Rule **scheme** **.**
规则 方案 .

帕内尔说："你去见他，要求他对自治方案做出某些承诺。"

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kən'sent] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] ; ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

If	he	does	not	consent	,	he	will	be	in	a	hole	;	threatened	with	loss	of	Irish
如果	他	做	不是	同意	,	他	将要	是	在	一个	洞	;	威胁	和	损失	的	爱尔兰

[voʊt] .

Vote	.
投票	.

如果他不同意，他将陷入困境；面临失去爱尔兰选票的威胁。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , [æz; əz][juː; jʊ]['kænɑːt] [ðen] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

You	will	be	in	a	dilemma	,	as	you	cannot	then	side	with	him	against	me	,
你	将要	是	在	一个	困境	,	作为	你	不能	然后	边	和	他	反对	我	,

你会陷入两难境地，因为你无法站在他那边反对我。

[ðə; ði]['riːəl] [frend] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ;

the	real	friend	of	Ireland	;
这	真实的	朋友	的	爱尔兰	;

爱尔兰真正的朋友；

[waɪlst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'fɜːrmd] [ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]

whilst	I	shall	be	confirmed	in	my	position	as	the	only	possible	Leader	of	the
而	我	将	是	确认的	在	我的	位置	作为	这	仅有的	可能的	领导者	的	这

['pɑːrti] .

Party	.
派对	.

而我将继续担任该党唯一可能的领导人。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

If	,	on	the	contrary	,
如果	,	在	这	相反	,

相反地，

[ðɪs] [ʌn'raɪvld] ['sɑːfɪst] [ɪz] [drɔːn] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][ɪn]

this	unrivalled	sophist	is	drawn	into	anything	like	a	declaration	that	will	satisfy	you	in
这	无与伦比	诡辩家	是	绘制	进入	任何事物	喜欢	一个	宣言	那	将要	满足	你	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

the	face	of	the	Irish	People	,
这	脸	的	这	爱尔兰	人们	,

这位无与伦比的诡辩家被卷入了一场任何形式的声明中，试图以此来安抚爱尔兰人民的情绪。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊpləsli] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [peɪd]

he	will	be	hopelessly	embarrassed	with	his	English	friends	;	I	shall	have	paid
他	将要	是	绝望地	尴尬的	和	他的	英语	朋友们	;	我	将	有	有薪酬的

[ɔːf] [æn; ən][oʊld] [skɔːr] ,

off	an	old	score	,
离开	一个	老的	分数	,

他会在英国朋友面前颜面尽失；我算是偿清了旧账。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] ,

and	can	afford	to	retire	from	the	Leadership	,
和	能	买得起	到	退休	从	这	领导	,

并且有能力从领导岗位上退休。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['klæmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

certain	that	in	a	few	months	the	Irish	People	will	clamour	for	the	return	of
肯定	那	在	一个	很少	几个月	这	爱尔兰	人们	将要	叫嚣	为了	这	返回	的

[ðə; ði][mæn] [huː] [ʃoʊd] [ðæt] ,

the	man	who	showed	that	,
这	男人	WHO	显示	那	,

可以肯定的是，几个月后，爱尔兰人民将会强烈要求那位证明了这一点的人回归。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]

if	only	he	could	serve	them	,	he	was	ready	to	sacrifice	his	personal
如果	仅有的	他	可以	服务	他们	,	他	曾是	准备好	到	牺牲	他的	个人的

[pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz] .

position	and	advantages	.
位置	和	优势	.

只要能为他们效力，他愿意牺牲自己的个人地位和利益。

[dəunt] , ['dʒent(ə)lmən] , [let][juː 'es] , [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][laɪk] [ðɪs] , [dɪ'send] [tuː; tə]['tɑːpɪks][ʌv; əv] [mɪr]

Don't	,	Gentlemen	,	let	us	,	at	a	crisis	like	this	,	descend	to	topics	of	mere
不	,	先生们	,	让	我们	,	在	一个	危机	喜欢	这	,	下降	到	主题	的	仅仅

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

personality	.
性格	.

先生们，在这样的危机时刻，我们不要沦落到谈论个人恩怨的地步。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ]

In	spite	of	what	has	passed	at	this	table	,	I	should	like	to	shield	my
在	尽管如此	的	什么	有	通过了	在	这	桌子	,	我	应该	喜欢	到	盾	我的

['ɑːnərəb(ə)l] [frendz] ,

honourable	friends	,
光荣的	朋友们	,

尽管桌上发生了一些不愉快的事情，但我还是想维护我尊敬的朋友们。

['mɪstər] . ['tɪməθi] ['hiːli] , ['mɪstər] . ['sekstən] , [ænd; ənd] [ðæt] [boʊ] [ˌɪ'deɪ'æl][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

Mr	.	TIMOTHY	HEALY	,	Mr	.	SEXTON	,	and	that	beau	idéal	of	an	Irish
先生	.	蒂莫西	希利	,	先生	.	教堂司事	,	和	那	帅哥	理想的	的	一个	爱尔兰

['membər] ,

Member	,
成员	,

蒂莫西·希利先生、塞克斯顿先生，以及那位堪称完美的爱尔兰议员，

['mɪstər] . ['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθi] , [frʌm; frəm] ['refrənsɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [pɪ'kjuːliərli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

Mr	.	JUSTIN	McCARTHY	,	from	references	,	of	a	kind	peculiarly	painful	to
先生	.	贾斯汀	麦卡锡	,	从	参考	,	的	一个	种类	奇特地	痛苦	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

据一些人士透露，贾斯汀·麦卡锡先生的情况对他们来说尤其痛苦。

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ,

to	certain	proceedings	in	a	court	of	law	with	respect	to	which	I	will	,
到	肯定	诉讼程序	在	一个	法庭	的	法律	和	尊重	到	哪个	我	将要	,

就我将参与的某些法庭诉讼程序而言，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][sɪt] [daʊn] , [seɪ] [ðɪs] , [ðæt] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [noʊn] ,

before	I	sit	down	,	say	this	,	that	,	if	all	the	facts	were	known	,
前	我	坐	向下	,	说	这	,	那	,	如果	全部	这	事实	是	已知	,

在我坐下之前，先说说这个、那个，如果所有事实都已知的话，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][held] [ˌæbsə'luːtlɪ] [friː] [frʌm; frəm][ˌɪmpjʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˌregjə'lærətɪ] .

they	would	be	held	absolutely	free	from	imputation	of	irregularity	.
他们	会	是	握住	绝对地	自由的	从	估算	的	不规则	.

他们将被完全免除任何违规指控。

" ['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪrɪŋ] ['griːtɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	General	cheering	greeted	this	speech	.
"	一般的	欢呼	问候	这	演讲	.

“演讲结束后，现场响起一片欢呼声。”

['membər] [ʃʊk] [hændz][ɔ:l] [raʊnd] ,
Members shook hands all round ,
成员 摇晃 双手 全部 圆形的 ,

成员们互相握手致意。

[ænd; ənd] ['nɒmɪneɪtɪd] [kə'mɪti] [tu:; tə][goʊ][ɔ:f][ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [hɑ:t][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dʒi:] .
and nominated Committee to go off and make things hot for Mr . G .
和 提名 委员会 到 去 离开 和 制作 事物 热的 为了 先生 . G .
['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] ['brɪtɪʃ] [haʊs] [prɪns] ['ɑ:rθər] [ɪk'spaʊndid] [ski:m] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] [ʌv; əv]
Business done . — In British House Prince ARTHUR expounded Scheme for Relief of
商业 完毕 . — 在 英国 房子 王子 亚瑟 阐述 方案 为了 宽慰 的
['aɪrɪʃ] [dɪ'stres] .
Irish Distress .
爱尔兰 痛苦 .

并任命委员会去给 G 先生制造麻烦。事情办妥了。——在英国府邸，亚瑟王子阐述了救济爱尔兰苦难的计划。

['fraɪdeɪ] . — [ə; eɪ][dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [fɔ:lz][ɑ:n] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] .
Friday . — A dark shadow falls on House to - day .
星期五 . — 一个 黑暗的 阴影 瀑布 在 房子 到 - 天 .

星期五——今天，众议院笼罩在一片阴影之下。

['mɪsɪz] . [pi:l] [daɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['spi:kər] [sɪts][baɪ][ə; eɪ] ['loʊnli] [hɑ:rθ] ,
Mrs . PEEL died this morning , and our SPEAKER sits by a lonely hearth ,
太太 . 果皮 死亡 这 早晨 , 和 我们的 扬声器 坐着 经过 一个 孤独 炉 ,

皮尔夫人今天早上去世了，我们的发言人独自坐在壁炉旁。

[oʊld] [mə'rælәti] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [staɪl] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]
OLD MORALITY , in his very best style , speaking with the simple language of a
老的 道德 , 在 他的 非常 最好的 风格 , 请讲 和 这 简单的 语言 的 一个
[kaɪnd] [hɑ:rt] ,
kind heart ,
种类 心 ,

古老的道德观，以他最优美的文笔，用一颗善良的心所表达的朴实语言，

['vɔɪsɪz] [ðə; ði] ['prevələnt] ['fi:lɪŋ] .
voices the prevalent feeling .
声音 这 流行 感觉 .

表达了普遍的感受。

['mɪstər] . [dʒi:] . , ['ɔ:lweɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best][ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] , [ædz] [sʌm; səm][wɜ:rdz] , [ðoʊ] ,
Mr . G . , always at his best on these occasions , adds some words , though ,
先生 . G . , 总是 在 他的 最好的 在 这些 场合 , 添加 一些 字 , 尽管 ,

G先生在这种场合总是表现出色，他补充了几句话。

[æz; əz][hi:; hi] ['faɪnli] [sez] , ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪz][bʌt; bət] [ɪn'ædɪkwət] ['medɪs(ə)n][fɔ:r; fər]
as he finely says , any expression of sympathy is but inadequate medicine for
作为 他 精细地 说道 , 任何 表达 的 同情 是 但 不足 药品 为了
[soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ][hɜ:rt] .
so severe a hurt .
所以 严重 一个 伤害 .

正如他精辟地指出，任何同情的表达都无法弥补如此严重的伤害。

['membər] ['revərəntli] [ʌn'kʌvər] [waɪlst] [ði:z] [bri:f] ['spi:tʃɪz] [ɑ:r; ər] [meɪd] .
Members reverently uncover whilst these brief speeches are made .
成员 虔诚地 揭露 而 这些 简短的 演讲 是 制成 .

在这些简短的讲话进行期间，成员们恭敬地揭开面纱。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʃoʊn] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mesɪdʒ] [ɪz] [ri:d] ;
That is a movement shown only when a Royal Message is read ;
那 是 一个 移动 所示 仅有的 什么时候 一个 皇家 信息 是 读 ;

只有在宣读皇家诏书时才会出现这个动作；

[ænd; ənd]	[hɪr]	[ɪz]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['gretɪst]	[ænd; ənd]	['faɪn(ə)l]	[kɪŋ]	.
and	**here**	**is**	**mention**	**of**	**a**	**Message**	**from**	**the**	**greatest**	**and**	**final**	**King**	**.**
和	这里	是	提到	的	一个	信息	从	这	最	和	最终的	国王	.

这里提到了最伟大也是最后的君王的讯息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

['mɪsɪz] . [piːl] , [ðoʊ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmənər] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [wʌz; wəz][nɑːt]
Mrs . **PEEL** , **though** **the** **wife** **of** **the** **First** **Commoner** **in** **the** **land** , **was** **not**
太太 . 果皮 , 尽管 这 妻子 的 这 第一的 平民 在 这 土地 , 曾是 不是
[ˌju ɛn 'i] [grænd] [deɪm] .
une **grande** **dame** .
一 格兰德 贵妇人 .

皮尔夫人虽然是这个国家第一位平民的妻子，但她并不是一位贵妇人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['hoʊmli] ['leɪdi] , [ʌv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] ['mænər] ,
She **was** **a** **kindly** , **homely** **lady** , **of** **unaffected** **manner** ,
她 曾是 一个 亲切地 , 家常的 女士 , 的 不受影响 方式 ,

她是一位和蔼可亲、朴实无华的女士，举止自然不做作。

[wɪð; wɪθ] [kiːn] ['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .
with **keen** **sympathies** **for** **all** **that** **was** **bright** **and** **good** .
和 敏锐的 同情 为了 全部 那 曾是 明亮的 和 好的 .

对所有美好事物都怀有深切的同情。

['evri] ['membər] [fiːlz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [naʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi]
Every **Member** **feels** **that** **something** **is** **lost** **to** **the** **House** **of** **Commons** **now** **that** **she**
每一个 成员 感觉 那 某物 是 丢失的 到 这 房子 的 公共领域 现在 那 她
[laɪz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] ['spiːkɚz] [kɔːrt] .
lies **still** **in** **her** **chamber** **at** **Speaker's** **Court** .
谎言 仍然 在 她 房间 在 演讲者的 法庭 .

每位议员都觉得，自从她静静地躺在议长法庭的房间里后，下议院就失去了某些东西。

[ðə; ði]['drɑːmə][ɑːn] ['krʌtʃɪz] . — [ə; eɪ]['mɪstər] . ['greɪn] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
THE **DRAMA** **ON** **CRUTCHES** . **—** **A** **Mr** . **GREIN** **has** **suggested** , **according** **to**
这 戏剧 在 拐杖 . — 一个 先生 . 格林 有 建议 , 根据 到
[sʌm; səm]['fraɪdeɪ][noʊts][ɪn][ðə; ði][diː] . [tiː] . ,
some **Friday** **notes** **in** **the** **D** . **T** . ,
一些 星期五 笔记 在 这 D . T . ,

拄着拐杖的戏剧——据《每日邮报》周五的一些报道，格林先生曾暗示过这一点。

[ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['sʌbsɪˌdaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [skuːl] .
a **scheme** **for** **subsidising** **a** **theatre** **and** **founding** **a** **Dramatic** **School** .
一个 方案 为了 补贴 一个 剧院 和 创立 一个 戏剧性 学校 .

一项旨在补贴剧院并创办戏剧学校的计划。

[ðə; ði] ['lætər] , [ə'pærəntli] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['helθi] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ['drɑːmə] ,
The **latter** , **apparently** , **is** **not** **to** **aid** **the** **healthy** **but** **the** **decrepit** **drama** ,
这 后者 , 显然 , 是 不是 到 援助 这 健康 但 这 衰老 戏剧 ,

后者显然不是为了帮助健康人，而是为了上演衰败的闹剧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] " [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['sʌkər] [tuː; tə][oʊld][ɔːr] [dɪs'eɪbld] ['æktər] [ænd; ənd]
as **it** **is** **intended** **"** **to** **afford** **succour** **to** **old** **or** **disabled** **actors** **and**
作为 它 是 故意的 " 到 买得起 救助 到 老的 或者 已禁用 演员 和
['æktrəsɪz] .
actresses .
女演员 .

因为它的目的是"为年老或残疾的演员提供帮助"。

" [waɪ] [ðen] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [drə'mætɪk] [skuːl] ?
" **Why** **then** **call** **it** **a** **"** **Dramatic** **School** **?**
" 为什么 然后 称呼 它 一个 " 戏剧性 学校 ?

"那么，为什么还要称它为'戏剧学校'呢？"

" ['betər] [staɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] " [drə'mætɪk] - ['sekənd] - ['ɪnfənsi] - [sku:l] .

"	Better	style	it	,	a	"	Dramatic	-	Second	-	Infancy	-	School	.
"	更好的	风格	它	,	一个	"	戏剧性	-	第二	-	婴儿期	-	学校	.

“最好把它命名为‘戏剧二年级幼儿园’。”

" [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] . — [ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [ɑ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['leɪtli] ,

"	DEATH	IN	THE	FIELD	.	—	If	things	go	on	as	they	have	been	going	lately	,
"	死亡	在	这	场地	.	—	如果	事物	去	在	作为	他们	有	到过	去	最近	,

“战场上的死亡——如果事情继续像最近这样发展下去，

[ðə; ði] [ˌstætɪ'stɪʃn] [hu:] [kəm'paɪl] [ðə; ði] " ['pʌblɪk] [helθ] " ['ævəridʒz] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] ,

the	statisticians	who	compile	the	"	Public	Health	"	averages	will	have	to	include	,
这	统计学家	WHO	编译	这	"	民众	健康	"	平均值	将要	有	到	包括	,

负责编制“公共卫生”平均值的统计学家必须将以下内容纳入考量：

[æz; əz] [wʌn] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['aɪtəm] [ɪn] [ðer; ðər] " [deθ] [reɪts] ,

as	one	important	item	in	their	"	Death	Rates	,
作为	一	重要的	物品	在	他们的	"	死亡	利率	,

作为他们“死亡率”中的一个重要项目，

" [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ænjuəl] [ˌepɪ'demɪk] ['pɑ:pjələrli] [noʊn] [æz; əz] — ['fʊtbɔ:l] !

"	the	ravages	of	that	annual	epidemic	popularly	known	as	—	Football	!
"	这	蹂躏	的	那	年度的	流行性	广为人知	已知	作为	—	足球	!

“每年都会爆发一场名为——足球的流行病，其破坏力之大，令人震惊！”

" ['dʒʌstɪs] [fɔ:r; fər] ['aɪərlənd] ! " — [ðə; ði] ['kɑ:ntest] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tʃɜrmənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

"	JUSTICE	FOR	IRELAND	!	"	—	The	contest	on	the	Chairmanship	of	the	Irish
"	正义	为了	爱尔兰	!	"	—	这	竞赛	在	这	主席	的	这	爱尔兰

[ˌpɑ:rlə'mentri] ['pɑ:rti] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp] :

Parliamentary	Party	may	be	summed	up	:
议会	派对	可能	是	总结	向上	:

“为爱尔兰伸张正义！”——爱尔兰议会党团主席之争可以概括为：

— [pɑ:'nel] — [dʒʌst] [aʊt] , [mə'kɑ:rθi] [dʒʌst] [ɪn] .

—	PARNELL	—	Just	out	,	McCARTHY	Just	in	.
—	帕内尔	—	只是	出去	,	麦卡锡	只是	在	.

帕内尔刚出局，麦卡锡刚上任。

['noʊtɪs] — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər] ,

NOTICE	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	. ,	Printed	Matter	,
注意	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	. ,	打印	事情	,

['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神